

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



INSTITUT CONFUCIUS

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!

RMB 16/EURO 5.99

ISSN 1674-9715



ci.cn

即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

孔子学院

INSTITUT CONFUCIUS



石库门：承载上海历史与文化的符号

SHIKUMEN: UNSYMBOL DE L'HISTOIRE ET DE LA CULTURE DE SHANGHAI

中法文对照版 MAGAZINE EN CHINOIS ET FRANÇAIS / 2021年第2期 / 总第62期 / 双月刊 BIMESTRIEL

国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN11-5961/C



孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: La Fondation Chinoise d'Éducation
Internationale

Publication: Bureau d'édition de l'Institut Confucius
En collaboration avec: l'Université des Études
Internationales de Shanghai
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Adjoints au rédacteurs en chef: Yu Yunfeng, Zhang Jing
Directeurs d'édition: Zhu Yajun, Zhang Xuemei
Assistantes au directeurs d'édition: Mao Xiaohong, Qian
Mingdan
Rédacteurs: Zhao Pei
Directeurs de relecture: Cao Deming, Chen Wei
Relecture: Zhang Lili, Lu Siyi, Chen Ziyu, Yu Fan, Zhang Lei
Rédactrice artistique: Zhang Lingzhi
Typographie: la Société à Responsabilité Limitée du
Développement de la Culture de Jinghuang de Shanghai
Imprimé par: la Société à Responsabilité Limitée de
l'Impression Conjointe de C & C (Shanghai)
ISSN: 1674-9715
CN11-5961/C
Code postale de distribution: 80-750
Prix: RMB16 / 5.99€
Bureau de rédaction: 15, Rue de Xueyuan, Quartier
Haidian, Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél: 0086-10-63240631
Site internet: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi,
Quartier Hongkou, Shanghai, Chine
Tél (Shanghai): 0086-21-35373252
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Calligraphie du titre des articles: Jidushanweng
Photos pour la couverture du magazine: Wei Bin

编辑出版:《孔子学院》编辑部
协 办:上海外国语大学
总 编 辑:赵灵山 李岩松
副总编辑:郁云峰 张 静
主 编:朱亚军 张雪梅
副 主 编:毛小红 钱明丹
编 辑:赵 裴
主 审:曹德明 陈 伟
审 校:张丽丽 卢偲怡 陈子昱 于 帆
张 磊
美术编辑:张灵芝
排 版:上海景皇文化发展有限公司
印 刷:上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号: ISSN1674-9715
国内统一刊号: CN11-5961/C
邮发代号: 80-750
定 价: RMB 16/EUR 5.99
编辑部地址: 北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网 站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路 550 号
电 话: 0086-21-35373252
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
内文题字: 寂度山翁
封面摄影: 魏彬

文化视窗
FENÊTRE SUR
LA CULTURE

- 04 | 石库门：承载上海历史与文化的符号
Shikumen : un symbole de l'histoire et de la culture de Shanghai
- 18 | 金山农民画：当代中国民间艺术之瑰宝
La peinture paysanne de Jinshan : trésor de l'art folklorique chinois contemporain
- 24 | 神奇的中医五招式
SANTÉ - Les 5 pratiques de la médecine chinoise

汉语学习
APPRENTISSAGE
DU CHINOIS

- 30 | 国际中文教育“本地化”的再思考
——访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生
Repenser la « localisation » de l'éducation internationale du chinois
- Entretien avec M. Li Yuming, célèbre linguiste et professeur à l'Université des Langues et des Cultures de Beijing
- 40 | 成语故事：对牛弹琴
La citation tirées des œuvres classiques : Jeter ses perles aux porcs
- 42 | 一个车夫
Un tireur de pousse-pousse
- 48 | 缅怀法国伟大的汉学家汪德迈先生
——法国国民教育部荣誉总督学 白乐桑访谈录
À la mémoire du grand sinologue Léon Vandermeersch, entretien avec M. Joël Bellassen, inspecteur général honoraire du Ministère de l'Éducation Nationale



当代中国
CHINE
CONTEMPORAINE

- 54 | 记者眼中的进博会
La CIIE aux yeux d'un journaliste
- 66 | 雪乡，冬天里的童话世界
Le pays des neiges, un monde féérique en hiver

孔院链接
LIEN VERS
L'INSTITUT
CONFUCIUS

- 76 | “最·孔院”短视频精彩纷呈，下一个“孔院达人”就是你
Les courtes vidéos du « Meilleur des Instituts Confucius » sont formidables, et c'est vous, le prochain « talent de l'Institut Confucius »
- 78 | 从无到有：一位孔院院长学习中文的故事
À partir de zéro - Histoire d'une doyenne chanceuse Roula Tsokalidou

目录
SOMMAIRE

Shikumen : un symbole de l'histoire et de la culture de Shanghai

Le « Shikumen » est non seulement un style architectural, mais aussi une partie importante de l'histoire de la ville, et un élément indispensable dans son développement culturel et social.

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展中必不可少的元素。

石库门：

承载上海历史与文化的符号

/// 作者 | 张慈贇 Zhang Ciyun
杨其帆 Yang Qifan
翻译 | 陈伟 Chen Wei



生活在中国广袤大地上的人们，顺应各地的地理、气候和文化，因地制宜创造出了各具特色的民居风格。诸如北京的四合院、陕北黄土高坡上的窑洞、湿热南方高高架起的吊脚楼、东南地区的福建土楼、东北地区的泥砖房等等。

同样地，上海也有其别具一格的“石库门”住宅。这一独特的建筑风格融合了东西方文化元素。在上海的不少地区，石库门老建筑经过重新修整，被保留为城市遗产的一部分，在新时代依旧焕发光彩。

石库门建筑是用砖木构造、沿巷而建的两到三层联排式房屋，最早出现于太平天国时期(公元1851年—公元1864年)。周边地区的富商、地主和官宦为躲避战乱，一时间纷纷涌入上海。外来人口的增多迅速提升了住房需求，在沪的外国开发商趁此良机建造了大量民居——石库门建筑应运而生。

这些新式建筑融合了江南传统民居的建筑特色。譬如，踏入正门后往往便身处前庭。正门门板由乌漆实心厚木做成，门框则是石质材料，因而被称为“石库门”，意即“用石头箍成的门”。门楣形状各异，如半圆形、正方形、三角形或梯形，且常常装饰以精美的石雕或浮雕。

En fonction des conditions géographiques, climatiques et de culture particulière de leurs régions, les Chinois ont créé toute une diversité d'habitations aux styles et aux fonctions différents : le « Siheyuan » (maison à cour carrée intérieure) à Beijing, le « Yaodong » (maison-grotte) dans le Nord du Shaanxi, le « Diaojiaolou » (maison sur pilotis) dans les régions chaudes et humides du Sud de la Chine, le « Tulou » (bâtiment de terre) au Fujian, la maison en briques d'argile dans les régions nord-est chinoises, etc.

De même, Shanghai a aussi son style d'architecture unique et propre à elle : « Shikumen ». La maison du style « Shikumen » est un mélange culturel incorporant des éléments occidentaux à l'architecture traditionnelle chinoise. Aujourd'hui, dans beaucoup de quartiers à Shanghai, les vieilles maisons « Shikumen » ont été rénovées et préservées en tant que patrimoine urbain et ainsi retrouvé leur splendeur éclatante dans notre nouvelle ère.

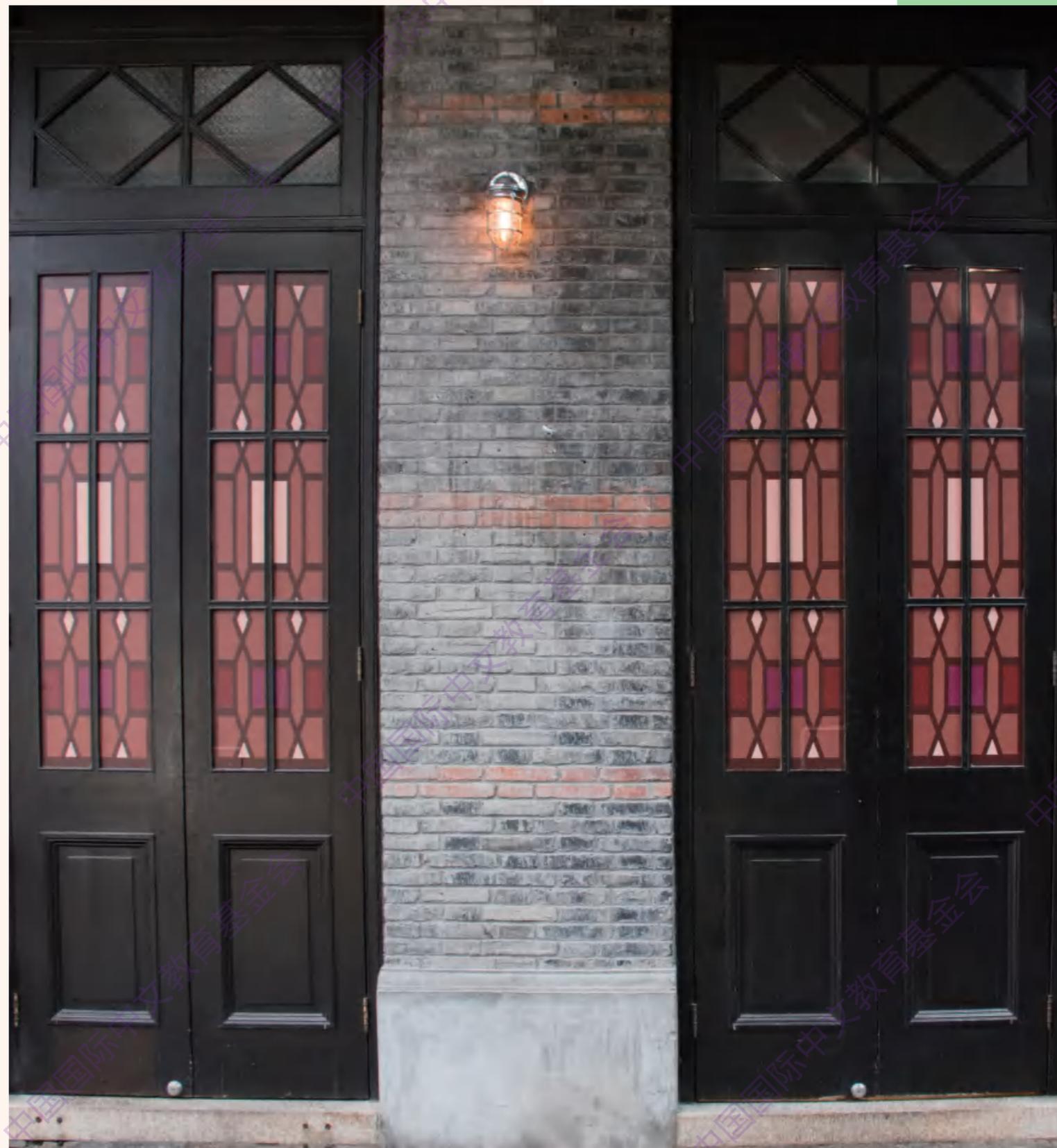
Le « Shikumen » est une maison de deux ou trois étages

construite en briques et en bois. Chaque maison est adjacente à une autre, et toutes sont disposées en ruelle. Les premiers « Shikumen » à Shanghai ont fait leur apparition à l'époque de la « révolte de Taiping » (Royaume céleste de la Grande Paix, 1851-1864) pendant laquelle de nombreux riches marchands, propriétaires fonciers et fonctionnaires, pour fuir la guerre, venaient se réfugier à Shanghai. L'arrivée massive des réfugiés a engendré une croissance rapide de la population de la ville et, par conséquent, une forte augmentation de la demande de logements. Les promoteurs étrangers à Shanghai ont saisi cette occasion pour construire un grand nombre de bâtiments résidentiels, c'est ainsi que le « Shikumen » a vu le jour.

Ce type de maison au style nouveau intègre les caractéristiques architecturales des résidences traditionnelles du Sud du Yangtsé. Par exemple, l'entrée principale donne directement accès au vestibule. Les panneaux de porte de l'entrée principale, bien épais, sont en bois massif laqué en noir. Le cadre de la porte est en pierre, d'où le nom « Shikumen », qui veut dire « porte à cerceaux de pierre ». Les linteaux varient en forme: demi-cercle, carré, triangle ou trapèze et sont souvent décorés de pierres sculptées ou de reliefs élaborés.

不同于国内其他地区常见的东西二厢房式民居，石库门住宅在布局上往往只向一边开间，或独立成间。在房屋一楼，穿过前庭即可到达会客厅；一楼靠后的地方，一般是厨房。在会客厅和厨房之间，有楼梯通向二楼的主卧。拾级而上约三分之二的地方，通常又有一个平台引向“亭子间”，其下是一楼的厨房，其上则是二楼用来晾晒衣物的后露台。

和中国大多数民居一样，石库门住宅通常坐北朝南，以获得良好采光。但厨房、亭子间和后露台朝北，采光稍逊。其中，“亭子间”不仅空间狭小、光线阴暗，且天花板较低，往往是整座住宅中最不适宜居住的空间，因此多被当作储藏室或仆人的休憩处。



Différentes des maisons traditionnelles que l'on trouve fréquemment dans d'autres régions chinoises et dont les deux chambres sont symétriquement disposées sur deux ailes latérales, les maisons « Shikumen » ont leurs chambres disposées seulement sur une aile, ou indépendantes des autres pièces. Au rez-de-chaussée, le vestibule communique avec le salon, derrière lequel se trouve généralement la cuisine. Entre le salon et la cuisine, il y a un escalier qui mène au premier étage où se trouve la chambre principale. Après avoir gravi les deux tiers de l'escalier, on tombe sur un palier qui donne accès à une petite pièce, appelée « pièce du pavillon », au-dessous de laquelle est la cuisine du rez-de-chaussée et au-dessus, la terrasse du premier étage où l'on sèche le linge.

Comme la plupart des habitations chinoises, les maisons « Shikumen » ont généralement leur façade donnant sur le Sud, afin d'être bien ensoleillées. Cependant, la cuisine, la « pièce du pavillon » et la terrasse le sont moins car donnant sur le Nord. Notamment la « pièce du pavillon » : elle est non seulement petite et sombre, mais encore a un plafond bas, ce qui fait d'elle l'espace le moins confortable de toute la maison. Pour cette raison, elle sert souvent de fourre-tout ou de chambre de bonne.

早期的石库门住宅家居设施并不完善，但在后来的几年里，新的石库门建筑增设了宽敞的浴室、欧式壁炉和屋顶烟囱，宜居程度大大提高。到了20世纪中叶，上海的市中心便遍布石库门住宅。因其沿巷而建，又被称为“里弄式住宅”。

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展必不可少的元素。这些社区创造了属于自己的“街巷文化”，以别具特色的户外游戏和紧密团结的邻里关系著称。住户在屋外围坐一圈，喝茶闲聊；小贩们走街串巷，兜售商品——这便是石库门社区最常见的景象。

中国许多著名的学者、作家、记者、艺术家、教育家和革命家都曾居住过这样的房屋。

Les premières maisons « Shikumen » n'avaient pas de confort nécessaire. Mais celles construites dans les années qui suivaient se sont toutes équipées de salles de bains, d'âtres à l'européenne et de cheminées sur toit, ce qui a considérablement amélioré la qualité de vie de leurs habitants. Au milieu du 20^e siècle, les « Shikumen » se voyaient partout au centre-ville de Shanghai. Disposées en ruelles appelées « Lilong », elles étaient également connues sous le nom de « résidences Lilong » (ou « Lane Houses » en anglais).

Le « Shikumen » est non seulement un style architectural, mais aussi une partie importante de l'histoire de la ville, et un élément indispensable dans son développement culturel et social. Les habitants des maisons « Shikumen » ont créé leur propre « culture de ruelle », caractérisée par des jeux ludiques en plein air et la solidarité entre les voisins. Après une journée de travail, ils s'assoient à l'extérieur de leurs maisons, buvant du thé et parlant du beau temps et de la pluie, pendant que les petits marchands ambulants vont et viennent dans les ruelles pour écouler leurs marchandises : voici la scène la plus courante dans un quartier de « Shikumen ».

Les maisons « Shikumen » ont abrité beaucoup de célèbres savants, écrivains, journalistes, artistes, éducateurs et révolutionnaires chinois.

然而，石库门建筑也经历过危难时刻。早些年为了发展需要，许多石库门房屋被夷为平地，给现代商场、摩天大楼、高架道路和其他城市项目让路。在这一建筑风格的鼎盛时期，石库门里弄曾约有9000条，占全市城区全部居住面积的60%以上。但随着越来越多上海居民搬进公寓大楼或别墅，这一数目减少到不足2000条。

好在近些年，市政府和遗产保护倡导者已牵头维护这些标志性建筑。政府拨款为旧房修复提供资金，并配备现代设施改善其居住条件；遗产保护倡导者也在诸多方面做出了不少贡献和成果。



/// 摄 | 单民豪 Shan Minhao



/// 摄 | 单民豪 Shan Minhao

Cependant, les maisons « Shikumen » ont également connu des moments difficiles. Il y a quelques années, pour le besoin du développement de la ville, elles étaient nombreuses à être rasées, faisant place à des centres commerciaux, à des gratte-ciel, à des routes surélevées ou à d'autres projets urbains. Au pic de leur popularité, il y avait à Shanghai 9 000 bâtiments de style « Shikumen », soit 60% du total des logements de la ville. Mais aujourd'hui ce nombre est tombé à moins de 2 000 car la plupart des Shanghaiens vivent dans des immeubles d'habitation ou des maisons individuelles.

Heureusement, depuis ces dernières années, la municipalité et les défenseurs du patrimoine ont pris l'initiative de protéger ces bâtiments emblématiques. Le gouvernement municipal a financé les travaux de restauration de ces

vieilles maisons, et les a équipées de confort moderne pour améliorer les conditions de vie des habitants. Les défenseurs du patrimoine, eux, ont également apporté de nombreuses contributions à la préservation des « Shikumen » et accompli beaucoup de réalisations.

步高里：迈向更高一步

2007年，当地政府和一个文化保护委员会共同出资650万元（约合99.8万美元）改造了“步高里”——一个初建于1930年、位于旧法租界的著名石库门街区。“步高里”的原名为法文“Cité Bourgogne”，意即“勃艮第之城”，中文名由此音译，寓意“迈向更高一步”。

“步高里”位于上海市区建国路西侧的陕西南

路。里弄的房子曾是多位名人的故居，20世纪中国文学巨匠巴金就曾在此居住。1989年，该地区被纳入市政府遗产保护范围。随后的翻新工程基本上保留了原有的里弄房屋，并通过清理门面、增设现代公共设施进行了全面升级。

与此同时，还有一些开发商将旧街区的里弄房屋改造成热门旅游景点。最成功的两个案例便是如今的新天地和田子坊。

Cité Bourgogne : « faire un pas vers le haut »

En 2007, le gouvernement local et un comité de préservation culturelle ont financé conjointement 6,5 millions de yuans (environ 998 000 US dollars) pour rénover la Cité Bourgogne, un célèbre quartier de « Shikumen » construit en 1930 dans l'ancienne concession française. Le nom chinois de ce quartier, « 步高里 » (*bù gāo lǐ*), est une translittération de son nom français, et signifie « faire un pas vers le haut ».

La Cité Bourgogne est située au centre-ville de Shanghai, dans la rue Shaanxi Nan Lu à l'Ouest de la rue Jianguo Lu. Les maisons de ce quartier ont logé de nombreuses célébrités, entre autres Ba Jin, géant de la littérature chinoise du 20^e siècle. En 1989, le quartier a été classé « zone de protection du patrimoine » par la municipalité. Depuis lors, les travaux de rénovation ont dans une large mesure préservé l'aspect original de ses maisons « Shikumen », tout en les mettant à jour par un nettoyage de la façade et un ajout des installations publiques modernes.

En même temps, certains vieux quartiers de maisons « Shikumen » ont été transformés par des promoteurs en attractions touristiques très visitées. Les deux exemples les plus réussis en sont Xintiandi et Tianzifang.

新天地：别开一番天地

上海新天地占地3万平方米，位于市中心的核心地段。

在上世纪末，该地区曾经破败不堪，到处是摇摇

欲坠的房屋和狭窄逼仄的弄堂。香港开发商瑞安集团大展蓝图，设计了一套雄心勃勃的改造计划，欲将该地重建为艺术、购物、餐饮和娱乐中心，与纽约时代广场或伦敦皮卡迪利广场媲美。

瑞安集团先是花费数百万元搬迁了2,300多户约8,000名居民。接着，听从美国建筑师本杰明·伍德 (Benjamin Wood) 的建议，开发商决定尽可能多保留旧房屋，而非将其全部拆毁。为了在改造的同时保留原貌，建设者充分利用旧砖、旧石和旧木材对房屋外部进行修整，内部则用时尚装饰和现代化设备进行完善。

如今，新天地分为一南、一北两个街区。大多数经过改造的石库门房屋坐落在北街区，它们摇身一变成成为高档精品店、包罗全球各地风味的餐厅、咖啡馆、酒吧和旅店。南街区的特色则是一幢玻璃外观的购物中心。在这里，人们可以在各色美食广场、商店和电影院里尽情享乐。

白天，新天地是一处熙攘热闹的购物场所；到了晚上，它活力不减，又是人们享受城市夜生活的好去处。该街区深受当地人，尤其是年轻人、白领以及国内外游客的青睐。走在新天地的街巷里，你还极有可能偶遇国内和国际名流。

后来，上海新天地的成功改造经验进一步在全国各地的老城区重建中得到复制和推广。

Xintiandi : un nouveau ciel et une nouvelle terre

Le quartier Xintiandi, situé au cœur du centre-ville de Shanghai, couvre une superficie de 30 000 mètres carrés.

À la fin du siècle dernier, ce quartier était dans un état délabré, jonché de ruelles exiguës et de maisons au bord de la ruine. C'est un promoteur hongkongais nommé Shui On Group qui a conçu le plan de rénovation ambitieux de ce quartier, avec l'intention de le transformer en un centre d'art, de shopping, de restauration et de loisirs culturels, comparable à Times Square de New York ou à Piccadilly Circus de Londres.

Shui On Group a d'abord dépensé plusieurs millions de

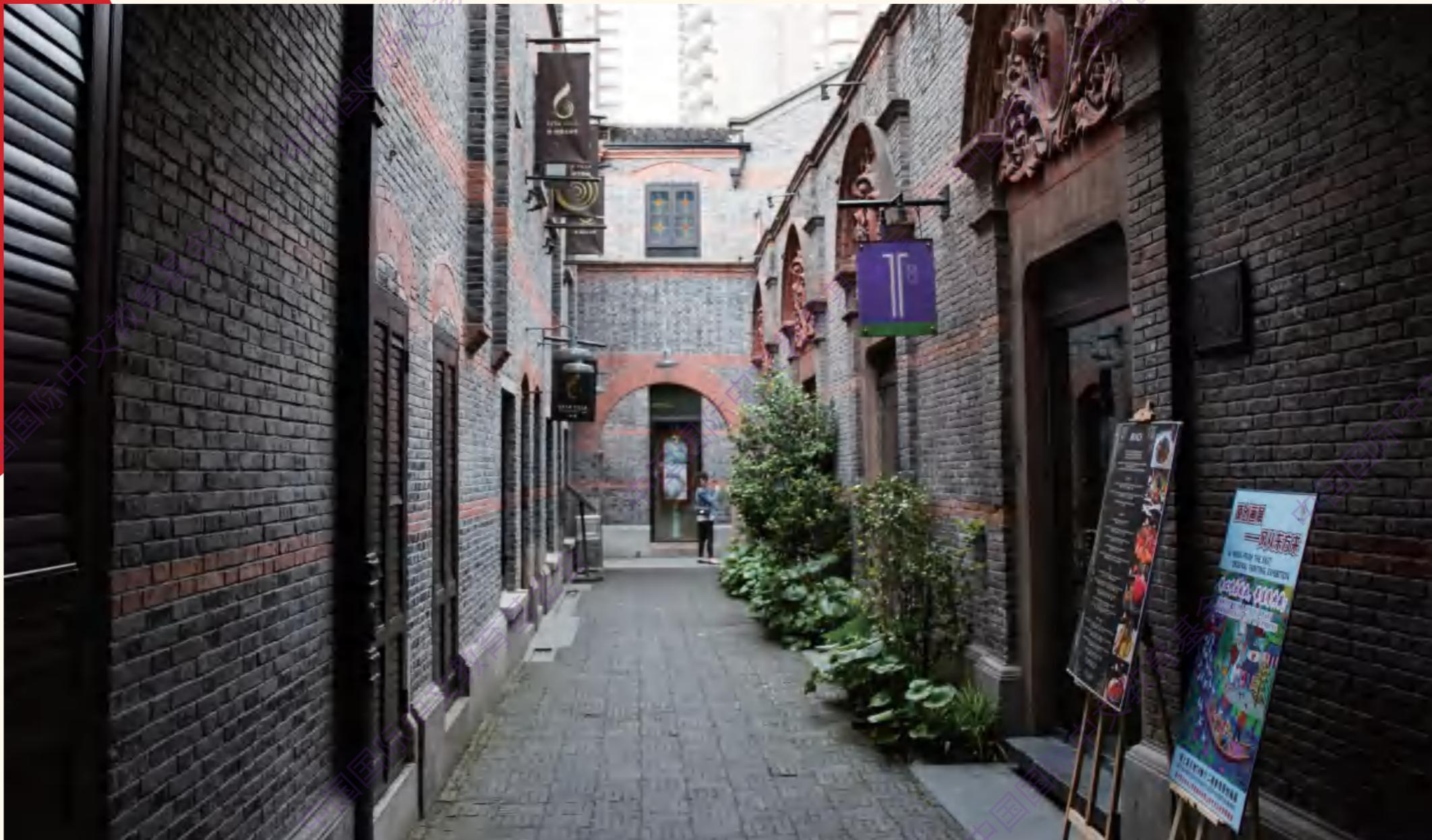


/// 摄 | 单 斌豪 Shan Minhao

yuans pour reloger les quelque 8 000 habitants soit plus de 2 300 ménages du quartier. Ensuite, suivant les conseils de l'architecte américain Benjamin Wood, il a décidé de conserver autant de vieilles maisons que possible au lieu de les démolir toutes. Afin de préserver l'aspect original de ces maisons, le promoteur a pris soin d'en rénover l'extérieur avec de vieilles briques, de vieilles pierres et de vieux bois. Quant à l'intérieur, il a été remis à neuf par l'utilisation d'une décoration à la mode et l'installation des confort modernes.

Aujourd'hui, le quartier Xintiandi est divisé en deux blocs, l'un au Sud et l'autre au Nord. La plupart des maisons « Shikumen » rénovées se trouvent dans le bloc nord, et elles ont été transformées en boutiques de luxe, restaurants, cafés, bars ou hôtels. Dans le bloc sud, il y a un centre commercial vitré, qui attire chaque jour des milliers de consommateurs à y jouer du plaisir apporté par la gastronomie, le shopping et le cinéma.

Dans la journée, Xintiandi est un lieu de shopping animé ; la nuit, il devient un endroit idéal pour profiter de la vie



nocturne de la ville. Ce quartier est fort apprécié par les habitants locaux, en particulier par les jeunes, les « cols blancs », ainsi que les touristes venant du monde entier. De plus, en vous baladant dans les ruelles de Xintiandi, vous êtes très susceptible de rencontrer des célébrités aussi bien chinoises qu'étrangères.

L'expérience réussie de Xintiandi en matière de rénovation du vieux quartier a été plus tard copiée et collée dans beaucoup de projets urbains à travers la Chine.

田子坊：不走寻常之路

与新天地相比，田子坊的改造模式可以说是不走寻常路。

位于市中心一条狭窄街道上的田子坊，前身曾是小弄堂、老式石库门房屋、破旧仓库厂房的汇集地。

这里的石库门房屋大多可以追溯到20世纪30年代。而到了20世纪90年代，该社区已变成了一片颓败的景象：废弃的工厂无人问津，空中电话线缆和各种

电线缠绕交织，成堆的废弃垃圾和肆意晾晒的衣物使街道看起来拥挤不堪。

转折点发生在1998年。当时，一批当地知名艺术家、摄影师、手艺人搬进田子坊，将废弃的仓库、厂房改造成了工作室和工作坊。渐渐地，该地区演变成一个艺术和手工艺“飞地”。越来越多的人被吸引前来参观，各色咖啡店、工艺商店和艺术画廊也随之层出不穷。

如今，田子坊已成为上海一大旅游景点。与宽敞



/// 摄 | 单民豪 Shan Minhao

靓丽的新天地风格不同，这里的游客挤在仍然狭窄的小巷里，怡然自得地浸染于老石库门里弄的氛围。

石库门虽然不再是城市中常见的房屋样式，但那些保留下来的石库门建筑却总能为艺术品、小说、戏剧和电影提供故事背景，成为文学家、艺术家们的灵感源泉。

石库门里新旧并存，传统与现代元素相得益彰，俨然是承载上海历史与文化的独特符号。一方面，公众对石库门所孕育的城市文化遗产和珍贵记忆的认识不断加深；另一方面，保护老建筑的努力和探索也一直在路上。

Tianzifang: un chemin inhabituel

Comparé à Xintiandi, Tianzifang a suivi un chemin inhabituel dans sa rénovation.

Situé autrefois dans une rue étroite au centre de la ville, Tianzifang concentrait un grand nombre de ruelles, de vieilles maisons « Shikumen », ainsi que d'entrepôts et de bâtiments industriels délabrés.

La plupart des maisons « Shikumen » à Tianzifang ont été construites dans les années 1930. Mais arrivé aux années 1990, ce quartier présentait déjà un aspect lamentable : les bâtiments industriels étaient laissés à l'abandon, les fils téléphoniques s'entrelaçaient avec les câbles d'électricité, et les ruelles semblaient d'autant plus encombrées que partout on y trouvait des ordures jetées aléatoirement et des linges que les habitants faisaient sécher dehors.

La chose a changé en 1998. Un groupe d'artistes, de photographes et d'artisans locaux bien connus se sont installés à Tianzifang, et ont transformé les entrepôts et les bâtiments industriels abandonnés en studios ou ateliers de travail. Petit à petit, le quartier devenait une « enclave »

d'art et d'artisanat, attirant un nombre sans cesse croissant de visiteurs, et aussi une variété de cafés, de boutiques d'artisanat et de galeries d'art.

Maintenant, Tianzifang est connu comme un « must » touristique de Shanghai. Contrairement à Xintiandi qui est à la fois chic et spacieux, le quartier se caractérise toujours par ses petites ruelles étroites, où les visiteurs viennent à qui mieux mieux pour profiter avec complaisance de l'atmosphère des vieilles maisons « Shikumen » de « Lilong ».

Bien qu'aujourd'hui le « Shikumen » ne soit plus un style d'architecture que l'on voit le plus fréquemment à Shanghai, les maisons de ce style qui ont pu être préservées continuent à servir d'arrière-plan aux œuvres d'art, romans, théâtres ou films, et se veulent une des sources intarissables d'inspiration des écrivains et des artistes.

Dans les maisons « Shikumen », l'ancien et le nouveau coexistent, et la tradition et la modernité se complètent, ce qui fait de ce style architectural un symbole unique de l'histoire et de la culture de Shanghai. D'une part, le « Shikumen », en tant que patrimoine culturel urbain, renferme des souvenirs précieux des Shanghaïens qui ne font que se graver de plus en plus profondément dans leur mémoire ; de l'autre, les efforts et les explorations pour protéger ces vieux bâtiments ne se sont jamais arrêtés.

张慈贇：资深英文媒体人，著名翻译家，《上海日报》英文版创刊总编辑。

Zhang Ciyun, journaliste supérieur, traducteur renommé, et rédacteur en chef fondateur du Journal *Shanghai Daily*.



La peinture paysanne de Jinshan : trésor de l'art folklorique chinois contemporain

金山农民画： 当代中国民间艺术之瑰宝

/// 作者 | Adam Meng
翻译 | 钱培鑫 Qian Peixin

1981年，“中华人民共和国当代画展”在美国纽约举行。美国前国务卿亨利·基辛格博士和夫人南希出席画展。南希被画展中的乡村艺术品深深吸引，这些作品是由一群来自上海边远的小镇——金山镇的农民创作的。1982年10月，基辛格夫妇访问上海时，南希提出希望能够看到更多的金山农民画。

金山农民画开拓者吴彤章和曹金英、陈芙蓉两位艺术家一起，将50幅金山农民画送到基辛格下榻的酒店，给基辛格夫人南希甄选。

南希买了五幅作品，称赞这些二维画有乡土气息，色彩好。其中一幅名为《迎新客》，画作是吴彤章47岁的夫人张新英女士创作的。她是基辛格夫妇来访的前一年才开始拿起画笔学画画。

在张新英这张静物画上，摆放着青花茶壶和四只白色茶碗，中央是盛满水果的朱漆果盘，深色格子花纹的桌布为衬底，洋溢着对前来就餐的客人的热情。

1996年联合国教科文组织授予张新英“一级民间工艺美术家”称号。

基辛格夫妇纽约居所收藏的其他四幅金山农民画分别是陈芙蓉的《重阳节》、曹金英的《鱼塘》、阮章云的《福喜》、陈卫雄的《斗牛图》。

En 1981, l'ancien secrétaire d'État américain Henry Kissinger et son épouse Nancy assistèrent à une exposition de peinture chinoise contemporaine à New York. Nancy fut tellement impressionnée par les œuvres d'art rustique créées par les paysans de Jinshan, un faubourg reculé dans

la banlieue de Shanghai, qu'elle demanda à en voir d'autres lorsque le couple était venu visiter Shanghai en octobre 1982.

Wu Tongzhang, père fondateur de la peinture paysanne à Jinshan, apporta alors 50 tableaux à Mme Kissinger, accompagné à l'hôtel de cette dernière par ses collègues artistes Cao Jinying et Chen Furong.

Nancy acheta cinq des œuvres et fit l'éloge des peintures bidimensionnelles de la vie rurale comme étant vibrantes de vie et de couleurs. L'une d'entre elles, intitulée « Prêt à accueillir de nouveaux invités », fut peinte par la femme de Wu Tongzhang, Zhang Xinying, alors âgée de 47 ans, qui avait pris le pinceau pour la première fois un an avant la visite des Kissinger.

La nature morte de Zhang représente une théière en porcelaine bleue et blanche, quatre tasses en porcelaine blanche, et un plateau en laque cramoisie chargée de fruits au milieu de la table couverte d'une nappe à carreaux, une scène débordante d'hospitalité envers les invités qui viennent dîner.

En 1996, l'UNESCO décerna à Zhang Xinying le titre de « artiste folklorique de classe A ».

Les quatre autres œuvres qui se retrouvèrent dans la maison new-yorkaise des Kissinger étaient « Fête du double 9 » de Chen Furong, « Étang aux poisons » de Cao Jinying, « Bonheur et Joie » de Ruan Zhangyun et « Combat de taureaux » de Chen Weixiong.

金山农民画萌芽于上世纪 50 年代，即中华人民共和国成立后不久。当时，它主要出现在乡镇宣传画上，草根艺术家的创作空间有限。

20 世纪 70 年代，金山文化馆老师吴彤章接手金山区的民间艺术工作后，这种艺术形式开始兴起。

吴彤章走访了金山的乡镇，看了农民保存下来的纪念品和物品。他特别喜欢为嫁妆制作的女性刺绣作品，这些作品以花鸟鱼虫人为主要题材，造型夸张、色彩明快、构图饱满。

“刺绣作品深深打动了我，”吴彤章回忆道。“他们展示了农民的艺术天赋和独特的审美。我意识到金山是发展这一艺术形式的沃土。”

文化馆从当地村庄找来能织善绣精剪的农村妇女，举办民间艺术创作学习班。

这些人中，曹金英、阮四娣和陈芙蓉脱颖而出，成为当地金山农民画的代表性人物。

这些农民画家从瓷器、传统玩具、泥塑、皮影戏、漆画、剪纸、灶头画和刺绣等各种民间艺术中汲取了艺术养料，描绘了江南农村乡土生活的场景。

La peinture paysanne de Jinshan apparut dans les années 1950, peu après la fondation de la République populaire de Chine. À l'époque, elle figurait essentiellement sur les affiches de propagande des villages et des cantons, ce qui laissait peu de place à la création des artistes de terrain.

Ce genre d'art commença à prendre son essor dans les années 1970, lorsque Wu Tongzhang, fonctionnaire du centre culturel de Jinshan, reprit en charge des projets d'arts folkloriques dans le district de Jinshan.

Wu parcourut les bourgs ruraux de la région et examina les souvenirs et les objets conservés par des paysans. Il apprécia particulièrement les broderies que les femmes réalisaient faisant partie de leurs dots, qui mettaient en scène fleurs, oiseaux, poissons, insectes et figures humaines, le tout dans des formes exagérées, aux couleurs vives et de solides compositions.

« Le travail de broderie m'a profondément touché », se souvint Wu Tongzhang. « Ils révélaient le talent artistique et l'esthétique unique des paysans. Je me suis rendu compte que Jinshan était un terrain fertile pour développer cette forme d'art. »

Le centre culturel recruta dans les villages locaux des femmes compétentes en broderie, en tissage et en découpage de papier et ouvrit des cours d'initiation à la création des arts folkloriques.

Parmi elles, Cao Jinying, Ruan Sidi et Chen Furong se distinguèrent comme des figures représentatives de la peinture paysanne de Jinshan.

Ces peintres paysans puisaient des éléments dans un large éventail d'arts folkloriques tels que la porcelaine, les jouets traditionnels, les sculptures en argile, les marionnettes d'ombre, la peinture sur laque, le papier découpé, l'estampe apposée dans la cuisine et la broderie, tout ceci afin de dépeindre des scènes de la vie quotidienne dans la campagne au sud du fleuve Yangtsé.

1977 年，吴彤章 160 多件金山农民画作品送到上海美术馆展出。从此，艺术家们的名声开始传播。

一年后，金山向北京中国美术馆的农民艺术展送去了九件作品，其中一幅是曹金英的《鱼塘》，陈列在博物馆入口处的广告牌上。

这幅画是一幅蓝色的印花布图案，上面装饰着鱼、莲花、一艘载有两个女孩的船和一只嘴衔着鱼的鸟。

有趣的是，《鱼塘》和其他八件展品都是在展览前一年在金山的一个鸡圈里创作的。男生睡在围栏里，而女学员则住在附近的一间平房里。于是，北京艺术评论家们对这九件作品的评价：“鸡窝飞出了金凤凰。”

1980 年初，中国美术馆举办了为期一个月的金山农民画展，引发了民间艺术家向金山农民画家学习的狂热，金山艺术在国家艺术舞台上的地位正式确立。

同年 9 月，140 件金山农民画在布鲁塞尔博览会上展出。中国文化部前任部长孙家正称这一绘画流派为“中国的毕加索”，而其他人则称之为“东方马蒂斯”。

En 1977, Wu envoya plus de 160 tableaux paysans de Jinshan au Musée des beaux-arts de Shanghai pour une exposition. Dès lors commença à se répandre la renommée de ces artistes.

Un an plus tard, Jinshan envoya neuf œuvres pour une exposition consacrée à l'art paysan au Musée des beaux-arts de Chine, à Beijing. L'une d'entre elles, « Étang aux poissons », réalisée par Cao Jinying, fut présentée sur le panneau d'affichage de l'exposition à l'entrée du musée.

Le tableau est un calicot bleu, orné de motifs en papier découpé représentant des poissons, des lotus, un bateau avec deux filles à bord, et un oiseau avec un poisson dans le bec.

Il est intéressant de noter que « l'Étang aux poissons » et les huit autres pièces exposées au musée ont toutes été créées dans un enclos de poules à Jinshan l'année précédant l'exposition. Les garçons dormaient dans l'enclos, tandis que les filles vivaient dans un chalet voisin. C'est ainsi que les critiques d'art pékinois qualifiaient les neuf pièces de « phénix dorés s'envolant du poulailler ».

Au début de l'année 1980, le Musée des beaux-arts de Chine organisa l'exposition de peintures paysannes de Jinshan qui durait un mois. Cette exposition déclencha une frénésie chez les artistes folkloriques désireux d'apprendre des peintres paysans de Jinshan, et consacra l'art de Jinshan sur la scène artistique nationale.

En septembre de la même année, 140 œuvres paysannes furent présentées à l'Exposition de Bruxelles. L'ancien ministre chinois de la culture, Sun Jiazheng, a qualifié cette école de peinture de « Picasso de la Chine » tandis que d'autres l'ont surnommée le « Matisse de l'Orient ».



为什么这门艺术如此吸引外国人？也许是因为它包含了现代西方艺术的元素。

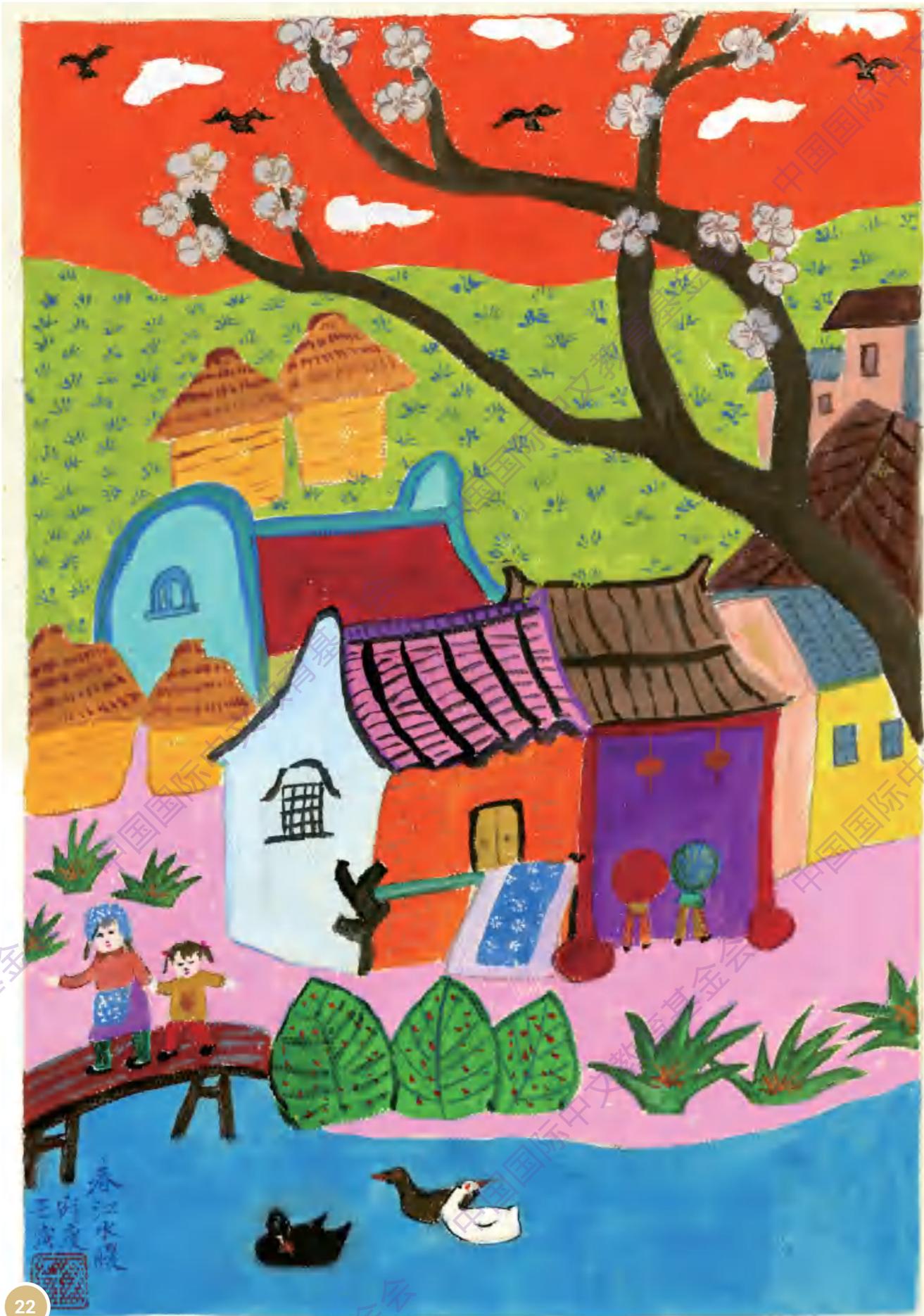
乍一看，金山农民画质朴土气，但仔细观察这些色彩大胆而富于表现力的二维画作后，马蒂斯和法国野兽派艺术流派的作品浮现在脑海中。马蒂斯本人就是东方艺术的爱好者。色彩的主观运用，如蓝色的竹子和亮黄色的麻雀，以及扭曲的图像也让人不由联想到印象派艺术作品。

可以肯定的是，早期的金山农民艺术家可能不知道梵高、毕加索或马蒂斯。他们的灵感完全来自他们自己的生活和周围的事物。

1981 年 10 月，当波士顿美术馆在上海博物馆展出美国名画时，一些金山农民花了几个小时来到市中心观看这些艺术品。表现主义画家杰克逊·波洛克的作品尤其吸引了他们。

农民艺术家并不回避西方现代主义。相反，他们在自己的作品中融入了一些元素。

《迎新客》的作者张新英说，她喜欢毕加索，尽管她并不能完全看懂他的作品。她也是中国当代著名画家程十发的粉丝。



1988年，中国将金山农民艺术的发源地命名为“现代民间绘画之乡”。2006年，该村被列入“中国元素”名单，其中包括长城、黄河、大熊猫和京剧的化妆艺术。

2007年，金山农民艺术被列入中国“非物质文化遗产”名录。

Pourquoi cet art plaît-il tant aux étrangers ? Peut-être parce qu'il contient des éléments de l'art moderne occidental.

À première vue, les peintures de Jinshan semblent rustiques et simples, mais si l'on examine de plus près ces peintures bidimensionnelles hautes en couleur et expressives, on pensera aux œuvres de Matisse et du fauvisme français. Matisse lui-même était un fan de l'art oriental. L'utilisation subjective de la couleur, comme le bambou bleu, les moineaux jaunes vifs et les images déformées nous envoient également aux œuvres impressionnistes.

Certes, les premiers artistes paysans de Jinshan n'avaient probablement aucune idée de qui étaient Van Gogh, Picasso ou Matisse. Leur inspiration provenait entièrement de leur propre vie et de ce qui les entourait.

Lorsque le Musée des beaux-arts de Boston exposa de célèbres peintures américaines au Musée de Shanghai en octobre 1981, certains paysans de Jinshan mirent des heures à se rendre dans le centre de la ville pour les voir. Ils furent particulièrement séduits par l'œuvre du peintre expressionniste Jackson Pollock.

Les artistes paysans ne fuirent pas le modernisme occidental. Au contraire, ils incorporèrent certains de ses éléments dans leurs propres œuvres.

Zhang, auteur du « Prêt à accueillir de nouveaux invités », dit qu'elle aimait Picasso bien qu'elle ne comprenne pas tout à fait ses œuvres. Elle est également fan de Cheng Shifa, l'un des principaux peintres contemporains de Chine.

En 1988, la Chine honora le berceau de l'art paysan de Jinshan en lui décernant le titre de « pays natal de peinture populaire moderne ». En 2006, le village fut inclus dans la liste d'« éléments caractéristiques de la Chine », qui comprenait la Grande Muraille, le fleuve Jaune, le panda géant et l'art du maquillage de l'Opéra de Beijing.

En 2007, l'art paysan de Jinshan fut inscrit sur la liste chinoise du « patrimoine culturel immatériel ».

SANTÉ - LES 5 P DE LA MÉDECIN

手 的 中 医 五 指 式

/// 作者 | Guillaume

翻译 | 沪江 Hu Jiang

中医由五大部分组成：针灸，按摩，食疗，中药和气功。所有这些治疗技术都是互补的。中医学是一种具有哲学考量的全方位治疗体系。它同时作用于身体和心灵。它通过恢复身体内的能量运行来预防疾病。

La médecine chinoise se compose de cinq branches : l'acupuncture, le massage, la diététique, la pharmacopée et le Qi Gong. Toutes ces techniques thérapeutiques sont complémentaires. La médecine chinoise est une méthode globale avec une approche philosophique. Elle influe à la fois sur le corps et sur l'esprit. Elle porte sur la prévention des maladies en rétablissant les flux d'énergie dans le corps.

RATIQUE E CHINOISE

1/ L'acupuncture et la moxibustion 针灸

这种疗法是将针插在身体的各个部位，以便于对身体产生疗效。针法主要是调节气的运行，也就是能量的运行。在中医看来，气和则体无病。虽说针法对于一些器官的病变（例如肿瘤）基本没有疗效。但它可以治疗身体某器官出现的机能性问题。

下针点主要就是在经络上。这些经络织成了一张网，能量就在其中流动。每个穴位都有特定的治疗特性。

在法国，只有医生可以练习针灸。它主要用于耳鼻喉科疾病，风湿病，消化系统疾病，过敏或某些皮肤疾病。

Elle consiste à insérer des aiguilles réparties sur des points précis du corps dont le but est de produire des effets positifs sur l'organisme. L'acupuncture a pour objectif d'équilibrer toutes les fonctions du Qi, autrement dit de l'énergie. Dans la médecine chinoise, si le Qi est harmonieux, la maladie ne peut pas s'installer dans le corps. L'acupuncture est inefficace pour les maladies organiques comme le cancer. En revanche, elle est utilisée pour les maladies fonctionnelles, quand un organe ne fonctionne pas bien.

Les points d'acupuncture où sont insérés les aiguilles sont localisés sur des méridiens. Ils constituent un réseau par lequel l'énergie circule dans tout le corps. Chaque point possède des propriétés thérapeutiques déterminées.

En France, seuls des médecins peuvent pratiquer l'acupuncture. Elle est surtout utilisée pour les affections ORL, les rhumatismes, les pathologies digestives, les allergies ou encore pour certaines maladies de peau.

2/ Le massage Tui Na 推拿

这种按摩治疗的名称来自于其两种操作：Tui表示“推”和Na“抓住”。这是一个动态的按摩，其目标是协调气的运化。治疗师根据要治疗的部位和患者的体质使用300多种方式进行按摩。

推拿的方法使用手工来按摩肌肉和肌腱，“针压”（按摩穴位）直接作用于气的流动，以及通过按摩来重新调整肌肉、骨骼和韧带间的关联。推拿师还用他的手腕、肘部、脚部和膝盖进行按摩。除了按摩本身，推拿还会使用天然药膏、香膏和软膏。

根据中医所建立的能量平衡，推拿治疗也应运而生。推拿可以促进血液循环，减轻疼痛。气功练习也经常和推拿一齐使用，以便于将能量在推拿师和患者间流动。

Le nom de ce massage thérapeutique vient des deux manipulations pratiquées : Tui signifie « pousser » et Na « saisir ». C'est un massage dynamique dont l'objectif est d'harmoniser le Qi. Le thérapeute utilise plus de 300 manipulations en fonction des zones à traiter et de la constitution du patient.

La méthode du Tui Na utilise des techniques manuelles pour masser les muscles et les tendons, de « l'acupression » (massage des points d'acupuncture) pour intervenir directement sur la circulation du Qi et des techniques de manipulation pour réaligner les relations muscles, squelette et ligaments. Le thérapeute utilise aussi ses poignets, ses coudes, ses pieds et ses genoux pour le massage. En dehors du massage à proprement parler, le Tui Na se sert aussi des cataplasmes naturels, des baumes et des pommades.

Le Tui Na thérapeutique est prescrit suite à un bilan énergétique établi par un docteur en médecine chinoise. Il favorise la circulation sanguine et contribue à faire diminuer la douleur. Des exercices de Qi Gong sont souvent associés aux massages pour faire circuler l'énergie entre le thérapeute et le patient.



3/ La diététique 食疗

中国饮食根据其在身体中的作用来考虑食材。它们分为两大类：

La diététique chinoise considère les éléments selon leurs effets dans l'organisme. Ils sont divisés selon deux grandes catégories :

阴性食物：它们可以给人体提供凉性物质，这样可以帮助维持体形。它们通常可以治疗发烧，改善便秘和炎症。阴性食材：番茄，芹菜，蘑菇，黄瓜，猕猴桃，蛋清，兔肉……

- Les aliments Yin : En apportant matière et froid, ils permettent l'entretien de la forme corporelle. Ils sont indiqués pour faire baisser la fièvre, calmer la constipation et les états inflammatoires en général. Exemples d'aliments Yin : tomate, céleri, champignon, concombre, kiwi, blanc d'œuf, lapin...

阳性食物：它们提供能量和热量来刺激体内重要功能。它们在身体发寒或消化不良的情况下食用。例如：大蒜，洋葱，核桃，虾，咖啡，鸡肉，桃子，米汤……

- Les aliments Yang : Ils fournissent de l'énergie et de la chaleur pour stimuler les fonctions vitales. On les consomme en cas de sensation de froid dans le corps ou lors de lourdeurs digestives. Exemples d'aliments Yang : ail, oignon, noix, crevette, café, poulet, pêche, bouillon de riz...

还有中性食物，它们没有热效应。故可以全年食用。中性食物的例子：青豆，菠萝，无花果，葡萄，胡萝卜，猪肉，牛奶……

Il existe aussi des aliments neutres qui n'ont pas d'effets thermiques. Ils peuvent être consommés tout au long de l'année. Exemples d'aliments neutres : haricot vert, ananas, figue, raisin, carotte, porc, lait...

营养对身体的能量起着特定的作用。阴类食物有下行的作用，换句话说就是利尿和通便的作用。

La nutrition exerce une action sur les énergies du corps en suivant une certaine direction. Les aliments Yin ont une action descendante autrement dit une action diurétique et une action laxative.

4/ La pharmacopée 中药

在中国，人们普遍认为中药比针灸更有效。它涉及到数千种物质，其中有300种是常常使用的。中草药可以混合多种成分，因此有许多处方。因此，它就是利用具有类似特性的成分的协同作用。这是一种在大量吸收某一种草药后将其副作用最小化的一种方法。

En Chine, on considère que la pharmacopée est plus puissante que l'acupuncture. Elle utilise plusieurs milliers de substances dont 300 font parties de l'usage courant.

L'herboristerie chinoise fonctionne avec des formules mélangeant plusieurs ingrédients. Ainsi, elle profite de la synergie d'ingrédients ayant des propriétés similaires. Une manière de minimiser d'éventuels effets secondaires avec une plante absorbée en trop grande quantité.

入药的部分是叶子、根、种子、花和茎皮。草药的制备(浸渍、灼烧、煎煮等)可以改变其中活性成分的浓度。只有专业的医生可以开中药处方,因为这些草药相互作用可能是危险的。

Les parties utilisées sont les feuilles, les racines, les graines, les fleurs et l'écorce. La manière dont la plante est préparée (macération, brûlage, décoction...) modifie le degré de concentration des principes actifs. Seul un médecin spécialisé peut prescrire ces plantes car les interactions peuvent être dangereuses.

在中医中,中草药的治疗效果取决于四个因素:

En médecine chinoise, les effets thérapeutiques des plantes dépendent de quatre facteurs :

颜色

- la couleur

味道: 酸, 苦, 甜, 辣, 咸

- la saveur : acide, amère, douce, épicée, salée

性质: 热, 冷, 中性

- la nature : chaude, froide, neutre

物理外观: 形状, 质地, 含水量

- la configuration : forme, texture, teneur en humidité

特性: 补、清、疏、愈

- les propriétés : tonifier, purger, disperser et consolider

除了这些特征之外,医师还必须分析每个患者的症状和来自的地区,以提供最合适的治疗准备。温馨提示:大多数草药制剂的味道都很苦……

En plus de ces caractéristiques, le praticien doit analyser les symptômes et le terrain de chaque patient pour donner la préparation la mieux adaptée. Mieux vaut être prévenu : la plupart des préparations de plantes a un goût très amer...

5/ Le Qi Gong 气功

这种中国式体操不仅基于体育锻炼,还基于心理修炼:气意味着“呼吸”和“能量”,功的意思是“工作”。气功可以改善气(生命能量)在经络中的循环。身体将更好,肌肉和情绪的紧张逐渐下降。气功练习包括身体姿势、伸展和呼吸技巧。动作很漫长,也很平静,以便于集中精神。

Cette gymnastique chinoise est basée non seulement sur des exercices physiques mais aussi sur un travail mental : Qi signifie « souffle » et « énergie » et Gong le « travail ». Sa pratique améliore la circulation du Qi (l'énergie vitale) dans les méridiens. L'organisme fonctionne mieux, les tensions musculaires et émotionnelles diminuent. Les exercices comprennent des mouvements de postures corporelles, des étirements et des techniques de respiration. Les mouvements sont longs, posés pour développer la concentration.

气功有三大原则:

Le Qi Gong repose sur trois grands principes :

思想: 学会专注于自己,学会获得冥想和协调自己身体的能力。

- La pensée : apprendre à se concentrer sur soi-même, à avoir une capacité de méditation et à coordonner son corps.

呼吸: 调节和控制你的呼吸,感觉膈肌和胸腔的松弛。

- La respiration : régulariser et contrôler sa respiration, sentir la décontraction du diaphragme et de la cage thoracique.



身体: 感受你的身体以控制内心的紧张压力。

- Le corps : ressentir son corps pour contrôler les tensions internes.

气功练习时要站立。这种姿势可以使身体放松并集中精神。自50年代以来,这种体操在中国被认为是大众活动。

Le Qi Gong se pratique essentiellement debout. Les postures permettent d'obtenir la détente du corps et la concentration de l'esprit. Depuis les années 50, cette gymnastique est reconnue d'activité publique en Chine.

每天早上,数百万中国人在公园锻炼气功,因为它能改善患有高血压、心血管疾病、失眠或糖尿病的人的身体健康。

Chaque matin, des millions de Chinois pratiquent le Qi Gong dans des parcs car il améliore la santé des personnes souffrant d'hypertension, de maladies cardio-vasculaires, d'insomnie ou de diabète.

祖传



Repenser la « localisation » de l'éducation internationale du chinois

- Entretien avec M. Li Yuming, célèbre linguiste et professeur à l'Université des langues et des cultures de Beijing

国际中文教育“本地化”的再思考

— 访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生

/// 作者 | 李宇明 Li Yuming
翻译 | 陈伟 Chen Wei

采访者：李先生，您好！感谢您在百忙之中接受我们的采访。早在2017年，您曾发表《汉语国际教育“本地化”的若干思考》一文，提出了国际中文教育本地化的观点，引发了学界广泛关注和讨论。转眼四年过去了，您在这方面又有哪些新的思考和高见？

李先生：的确，国际中文教育本地化，一直是我关注和研究的问题。本地化是指汉语教育逐步融入当地因素，并逐渐发展当地特色的一种趋势。中国学界对这个问题的关注始于21世纪，特别是最近十年，在“教材、教师、教学、教学大纲”四个方面的讨论最多，其中讨论教材本地化的文献就几乎有60%。近年来，业界在本地化方面已有不少举措和推进，也积累不少经验。随着形势的发展和变化，对本地化的要求更加迫切。我认为，当前亟待解决的是观念层面的本地化问题。

Interviewer : Bonjour, M. Li ! Merci d'avoir consacré votre temps précieux à cette interview. En 2017, vous avez publié un article intitulé *Quelques réflexions sur la localisation de l'éducation internationale du chinois*, dans lequel vous avez mis en avant votre point de vue concernant la localisation de ladite éducation. Cet article a

suscité une grande attention et des débats généraux au sein des milieux académiques. Quatre ans plus tard, avez-vous de nouvelles réflexions sur ce sujet ?

M. Li : En effet, la localisation de l'éducation internationale du chinois fait toujours l'objet de ma préoccupation et de mes recherches. Par le terme « localisation », j'entends cette tendance qui intègre progressivement des éléments locaux et qui valorise progressivement des caractéristiques locales dans l'enseignement de la langue chinoise. L'attention que porte le monde universitaire chinois sur cette question date du 21^e siècle, en particulier depuis la dernière décennie. Les quatre aspects les plus discutés y ayant trait sont : le manuel, l'enseignant, la méthode et le programme d'enseignement. Près de 60% de la littérature concernant la localisation de l'enseignement du chinois dans le monde porte sur le manuel. Au cours de ces dernières années, nous avons pris de nombreuses initiatives, réalisé de grands progrès et accumulé beaucoup d'expérience en matière de localisation. Mais avec le développement et l'évolution de la situation, la localisation est devenue une demande de plus en plus urgente. À mon avis, le plus grand problème d'actualité à résoudre sur ce sujet réside au niveau conceptuel.

国际中文教育本地化，最为重要的是观念，即如何认识和如何对待本地化。在这方面，我要强调四点：

1. 国际中文教育发展的必然要求

1949年以来，国际中文教育（对外汉语教学、汉语国际教育）已经走过70年历程，可以分为“请进来”“走出去”“携起手”三个阶段。这三个阶段是“迭代”发展的，也可以看作三种教育模式。在“请进来”阶段也有“走出去”，在“走出去”的近20年时间里，“请进来”也有大发展。“走出去”没有替代“走进来”，反过来还促进了“走进来”，将来仍然如此。

教育是面向教育者的事业，即使是“请进来”，也必须考虑教学的适应性，对不同的学习者要有不同的教学策略。在“走出去”阶段，70多个国家把中文纳入国民教育体系，180多个国家和地区开展起中文教育。此时的国际中文教育，与“请进来”阶段相比，应该采取不同的对策，其主要内容就是中文教学的“本地化”，这不是愿不愿意本地化或能不能够本地化的问题，而是国际中文教育“走出去”之后的必然要求，是“教学适应性”这一教育规律使然。本地化的程度还可以作为衡量国际中文教育发展水平的重要指标。

2. 对学习者和当地国的主动适应

教育必以学习者为中心。国际中文的教学效果，必须要考虑学习者的各种情况，如语言、文化背景、年龄、学习动机、学习条件等。只有充分考虑上述学习者的特点，满足学习者当下汉语学习的需求和未来职业发展的需求，才能获取较好的中文教学效果。本地化，其实就是对学习者的“教学适应”，体现的是“以学习者为中心”的教育理念。

此外，教育不仅要适应学习者，也须对学习者的国家和地区做出必要的适应。就国际中文教育而言，中国是“目的语国”，学习者所在的国度（地区）是“当地国”。既是在当地国进行中文教育，就必须在外语教育政策、外语教学传统、课程体系、课时安排、师资配备、教学大纲、教学内容、教学方法、教学评价等方面有所适应。这种在教学安排等方面对当地国的适应，也是一种本地化。这些适应，不仅表现在教师、教材、教法等具体的教学活动中，还表现在一些软环境的适应上。

3. 目的语国、当地国及学习者的角色

在当地化进程中，目的语国自然是促进者。这种促进在“请进来”阶段是“我为中心”，包揽众多甚至是大部分事务；而在“走出去”“携起手”的阶段，目的语国应从“我为中心”逐步转变为国际中文教育的引导者、支持者。引导者，是指引导国际中文教育

在世界各地的发展，发挥当地国办学的积极性，使之成为中文教育在当地的推动者和实施者。而支持者，就是在教材理念、管理、标准、教师、教材、教法、资源乃至资金等方面，根据当地国的需求提供及时有效的支持，使国际中文教育得以进行并可持续发展。当局决策者、教育机构、教师、社会等也都需要有相应转变。

当地国开展中文教育，自然有教育投入，但也应有教育红利。这教育红利包括满足当地国公民的中文学习需求，培养当地国需要的汉语人才，提供中文教学的就业岗位，也包括因之而扩大与中国的经贸合作和文化交流，与当代中国及未来中国携手而行。故当地国理应是中文教育的积极主办者，当地国、学校、教学专家应逐渐成为本国中文教育的重要力量，也是国际中文教育本地化的主导性力量。

学习中文需学资、时间等方面的投入，更有机会成本问题。学习者学习中文，对其今后的就业或职业发展具有很大潜力，这是他们学习中文的附加值，中文教育要根据当地学习者的学习需求和动机，主动适应，以提高教学有效性和针对性。

4. 本地化的相对性

国际中文教育今后的发展必定发生本地化现象。本地化可以是一种趋势，是一个过程。例如，由不怎么注意当地因素转变为比较重视当地因素，在教材编写、教学过程等有机融入当地要素，积极探索当地因素在中文教育中的作用等。当然，由于各地情况不同，本地化的程度和本地化的表现也不尽相同或必有不同。这是“本地化的相对性”。“本地化”并非一定要达到、也不需要达到“彻头彻尾、彻里彻外”的“当地”程度，关键是国际中文教育中哪些应该本地化，哪些可以本地化，而哪些不能本地化，要区别对待，不能一概而论。

Ce qui importe le plus pour la localisation de l'éducation internationale du chinois, c'est le concept. Autrement dit, c'est la question de savoir comment comprendre et comment voir la localisation. À cet égard, je voudrais souligner quatre points :

1. La localisation est une exigence inévitable pour le développement de l'éducation internationale du chinois.

Depuis 1949, l'éducation internationale du chinois (l'enseignement du chinois langue étrangère et l'enseignement du chinois dans le monde) a traversé une

histoire de 70 ans. Laquelle peut être divisée en trois périodes : celle d'inviter les étudiants étrangers en Chine, celle d'envoyer les enseignants chinois à l'étranger, et celle d'inviter les étudiants étrangers en même temps que d'envoyer les enseignants chinois. Ces trois périodes, en partie superposées, correspondent respectivement à trois modèles d'éducation du chinois. Durant la période où de nombreux étudiants étrangers étaient invités en Chine, nous envoyions également des enseignants à l'étranger ; alors que durant ces 20 dernières années où des enseignants chinois sont massivement envoyés à l'étranger, le nombre des étudiants étrangers en Chine s'est également accru de façon considérable. C'est pourquoi l'envoi des enseignants chinois à l'étranger n'a pas stoppé, au contraire a largement favorisé l'entrée des étudiants étrangers en Chine. Et cette situation ne changera pas dans le futur.

L'éducation est la cause de l'éducateur. Même s'il s'agissait d'inviter les étudiants étrangers à apprendre le chinois en Chine, il nous faut tenir compte de l'adaptabilité de notre enseignement et adopter des stratégies adéquates pour les apprenants différents. À l'heure actuelle où l'enseignement du chinois s'internationalise, plus de 70 pays ont intégré le chinois dans leur système d'éducation nationale, et plus de 180 pays et régions ont ouvert des classes de chinois. Dans ce contexte, l'éducation internationale du chinois, par rapport à la période précédente marquée par l'invitation des étudiants étrangers, devrait prendre des mesures différentes, dont une des principales consiste en « localisation ». La localisation n'est pas une question de vouloir-faire ou de pouvoir-faire, mais une exigence inévitable de l'éducation internationale du chinois dans le contexte actuel, ainsi que le résultat nécessaire de la conformité de cette éducation à la loi d'« adaptabilité ». De plus, le degré de localisation peut également être considéré comme un indicateur important du niveau de développement de l'éducation du chinois dans un pays ou une région donnée.

2. Prendre l'initiative de nous adapter aux apprenants et aux contextes des pays concernés

L'éducation doit être centrée sur l'apprenant. L'enseignement du chinois dans les pays étrangers est censé prendre en compte les caractéristiques particulières des apprenants en matière de langue, de culture, d'âge, de motivation, de condition d'apprentissage, et ainsi de suite. C'est seulement en considérant pleinement ces éléments et en répondant aux besoins qu'ont les apprenants dans leur apprentissage du

chinois et dans leur développement futur de carrière, que nous arrivons à obtenir un meilleur effet de l'enseignement. La localisation est en fait une sorte d'« adaptation pédagogique » aux apprenants, et aussi concrétisation du concept éducatif mettant l'apprenant au centre de la préoccupation.

En outre, l'éducation doit s'adapter non seulement aux apprenants, mais aussi au contexte de leurs pays ou régions. Dans le cas de l'éducation internationale du chinois, la Chine est le pays de langue-cible, tandis que le pays ou la région de l'apprenant est celui de langue native. Puisque c'est dans le pays de langue native où s'effectue l'enseignement du chinois langue cible, il est nécessaire d'adapter les différents éléments de cet enseignement – politique et tradition de l'enseignement de langue étrangère, cursus, nombre d'heures de classe, corps d'enseignants, programme, contenu, méthodes pédagogiques, évaluation, etc. – à la réalité du pays concerné. Cette adaptation est aussi une sorte de localisation. Elle ne concerne pas seulement les éléments ayant un trait direct à l'enseignement tels que les enseignants, les manuels et les méthodes pédagogiques, mais aussi certains environnements « soft ».

3. Les rôles respectifs du pays de langue cible, de celui de langue native et de l'apprenant

Le pays de langue cible est naturellement le promoteur du processus de localisation. Ce qui se traduit, durant la période où les étudiants étrangers étaient invités en Chine, par le fait que nous occupions de la plupart voire de la totalité des affaires liées à l'enseignement. Cependant, dans les deux périodes suivantes marquées respectivement par l'envoi massif des enseignants chinois à l'étranger et par l'adoption concomitante des deux modèles à savoir celui d'« invitation » et celui d'« envoi », le pays de langue cible, en l'occurrence la Chine, devrait changer de rôle et passer progressivement de l'« homme à tout faire » au « guide » et « appui ». En tant que guide, elle se doit d'orienter le développement de l'éducation internationale du chinois dans diverses parties du monde et de motiver les établissements locaux à ouvrir des cours de chinois, de façon à ce qu'ils deviennent des promoteurs et des exécutants de l'éducation du chinois dans le pays ou la région concernée. En tant qu'appui, le pays de langue cible est censé accorder tous les soutiens opportuns et efficaces aux pays de langue native en fonction de leurs besoins et ceci, en termes de concept pédagogique, de gestion, de norme, d'enseignant, de manuel, de méthode

pédagogique, de ressources et même de fonds, afin que l'éducation internationale du chinois puisse être menée et se développer de façon durable. En même temps, les décideurs, les établissements d'enseignement, les enseignants ainsi que la société doivent également changer pour s'adapter à la situation.

S'agissant du pays de langue native, quand il participe à l'éducation du chinois, il engage naturellement des investissements mais aussi en tire des profits. Ces profits se présentent sous diverses formes : satisfaire aux besoins des habitants locaux en matière d'apprentissage du chinois, former des talents sinophones dont le pays a besoin, créer des emplois dans l'enseignement de la langue chinoise, élargir la coopération économique et commerciale et approfondir les échanges culturels avec la Chine, etc. Cela favorise le développement du pays de langue native et aussi celui de la Chine. Pour ces raisons, le pays de langue native a tout l'intérêt de se faire un organisateur motivé de l'éducation du chinois et de constituer, avec les établissements et les spécialistes locaux d'enseignement, la force majeure et directrice de la localisation de cette éducation.

L'apprentissage du chinois nécessite des investissements en fonds et en temps, il est aussi lié au problème de coût d'opportunité. En effet, la maîtrise du chinois offre à l'apprenant d'énormes opportunités sur le marché de travail et dans le développement professionnel, ce qui constitue la valeur ajoutée de leur étude. L'éducation du chinois devrait donc tenir compte des besoins et des motivations des apprenants et prendre l'initiative de s'y adapter, afin d'améliorer l'efficacité et la pertinence de l'enseignement.

4. Le caractère relatif de la localisation

Au fur et à mesure de son développement, l'éducation internationale du chinois se localisera certainement. Cette localisation est à la fois une tendance et un processus : davantage d'attention sera accordée aux éléments locaux, ces derniers seront intégrés de façon plus importante dans l'élaboration des manuels et les activités d'enseignement, leur rôle dans l'éducation du chinois sera valorisé de façon plus active, etc. Bien sûr, en raison des différences locales, le niveau et les formes de localisation varient certainement d'un pays à l'autre. C'est cela que j'appelle « caractère relatif de la localisation ». C'est dire que la localisation n'a pas besoin d'être tout à fait complète ni entièrement achevée. Ce qui importe, c'est de savoir ce qui devrait

être localisé, ce qui peut l'être et ce qui ne peut pas l'être. Il faut agir en fonction de la différence locale et éviter d'uniformiser.

采访者：李先生，刚才您对国际中文教育观念当地化的阐释很全面，既深刻又具体。此外，当地化还有什么表现呢？

李先生：观念层面的问题解决了，我就接着谈谈教育管理的当地化问题。这里所说的，主要是“入境问俗”，如何融入当地，在具体实施方面进行适应。这方面我主要讲两点：

1. 教学大纲当地化问题

教学大纲当地化，是国际中文教育向前发展的一种表现，也是国际中文教育当地化的重要步伐。简单地说，教学大纲的主要任务有两方面：第一，制定课程内容标准；第二，为落实课程内容标准而对教材编写、教学方法、教学评价等提出建议。

中文教学内容，须遵从中文规律和中文的基本使用习惯，这大概没有多少需要特别当地化的问题。但是，教什么、不教什么、什么是重点、用什么方法教、用什么样的教材、怎么评价教学有效性、怎样进行评价、评价的结果发生什么效用等，是需要切合当地国和学习者的实际的，其中包括学制、学时、师资状况等，是需要当地化或必须当地化的。比如，汉字与汉语拼音教学，在日本、朝鲜半岛等传统的汉字文化圈中，在东南亚等华人华侨分布较多的地区，就可能较重视汉字教育，而在使用拼音文字的国家，教不教汉字、教多少汉字、用什么方法教汉字、先教汉字还是先教汉语拼音，这些问题各地区、各年龄段、学术理念不同的教师等可能会有不同选择。再如，由于第一语言、已有外语基础、文化习惯的不同，不同地区也可能表现出中文学习难点的不同，例如语音、词汇与语法的学习难点，有关礼貌、问询、告别、赞扬、道歉等的中文习惯等，这种情况必然会影响到各地教学大纲的制定。

此外，中国、当地、世界其他地方都有特殊名物，特殊名物不仅表述着不同的历史、地理与文化，也影响词汇的教学选择和课文编写。长城、黄河、天安门、孔子、李白、鲁迅、《道德经》《论语》《史记》《人民日报》、高铁、微信、快递小哥等中国的古今名物，选不选，选哪些；当地的特殊名物选不选，选哪些；世界其他地方的特殊名物，如《圣经》、尼罗河、华盛顿、大本钟、埃菲尔铁塔、柏林墙、莫斯科、富士山等，选不选，选哪些，这也是教学大纲当地化的一类问题。

国际中文教学主要培养学生使用中文的能力。然而,要使用好中文,必然要了解中华文化,了解中国人的审美情趣和中国人的思维习惯。这就需要适应当地国的教育方针,培育学生良好素养的同时,国际中文教学既要构建学生的中文知识、培养使用中文的能力,又要在文化、审美、思维习惯等方面“知华”。

课程不是孤立的,不同学段的同一课程要纵向关联,与其他课程也要横向配合。国际中文课程不同学段的纵向关联,主要考虑教学知识的衔接,但也受当地学制、课时等影响;困难较大的是课程的横向配合,而这又非常重要,它牵涉到“课程贡献度”的大问题。一门课程在学生教育发展中的贡献度大,就是重要课程;贡献度小,就没有课程地位。进入当地国民教育体系的中文课程,必须重视“课程贡献度”问题。

国际中文课程教学大纲的面貌,既取决于中文、中华文化的特质,也受制于当地国教学管理的各种因素,需要不同程度的当地化。教学大纲在教学中具有重要地位,要制定好,必须是中国与当地国的有机结合,中国专家与当地国教育官员、专家的真诚有效合作,且要不断调适,逐步完善。

2. 师资当地化问题

教学是以学生为中心,但是教师却起着主导的关键作用。国际中文教育的发展,特别是在国外基础教育阶段的发展,必须实现师资的当地化。

师资当地化是个漫长而艰难的过程,需要一代懂中文又能够教中文的年轻人成长起来。有了足够量的当地中文师资,才能够有切合实际的中文教学大纲,才能够有适合当地学习的中文教材,才能使中文为当地国发展做出独特贡献。喀麦隆的杜迪(Nama Didier Dieudonne)博士与中国学者一起编写的《你好喀麦隆》中文教材,一起修订的“喀麦隆汉语课程大纲”,就很适合喀麦隆的中文教学。师资当地化,还可使中文教育在当地扎下根来,具有抗击各种风雨的能力;可使当地的中文学习者有一个大容量的就业领域,可为当地的中文教研活动和其他中文活动提供支持,可以逐渐在当地发展中文家庭教育,可以在一定范围内营造当地的中文生活。

师资当地化的意义如此重大,应特别重视制定中文师资发展规划,包括对中文师资的数量要求和中文水平、教学能力等资质要求,也包括达到这样规模、资质的有效举措。就当前的情况来看,多数国家的中文师资仍以中国派出为主,这在国际中文教育的早期阶段是必须的、可行的,也是取得了成就的;但是随着国际中文教育的快速发展,师资当地化应成为当务之急。

为国际中文教育发展而进行的教师教育,可有短期培训和学历教育等多种形式。教师教育的对象可以是中国学员,但更应招收当地国学员。教师教育可以亦在中国,把学员“请进来”,但更应注意在当地国办教师教育,中国教育专家“走出去”。教师教育不管是短期培训还是学历教育,不管是办在中国还是办在当地国,都应当是中国与当地国的携手合作。只有携手合作的教师教育,教育内容才能切合当地国实际,也便于学员上岗就业。要之,国际中文教育的教师教育,也需要“走出去”,需要“当地化”。

Interviewer : Monsieur Li, votre explication sur la localisation du concept de l'éducation internationale du chinois est à la fois complète, profonde et concrète. En plus du concept, y a-t-il d'autres sujets qui font l'objet de la localisation ?

M. Li : Après avoir abordé le problème du concept, je me permets de dire quelques mots sur la localisation de la gestion de l'éducation. Ici, la question primordiale est de savoir comment comprendre les habitudes locales, comment nous intégrer dans la société locale, et comme nous y adapter au cours de l'enseignement. À cet égard, je voudrais faire deux remarques.

1. La localisation du programme d'enseignement

La localisation du programme d'enseignement témoigne le progrès de l'éducation internationale du chinois, et marque un pas en avant de la localisation de ladite éducation. Pour dire de façon simple, le programme d'enseignement a une double tâche : premièrement, élaborer des normes qui s'appliquent sur le contenu des cours ; deuxièmement, donner des conseils sur la rédaction des manuels, la conception des méthodes d'enseignement ainsi que l'évaluation des résultats dans le but de mettre en œuvre les normes mentionnées ci-dessus.

Le contenu de l'enseignement doit respecter les règles et le génie de la langue chinoise. Sur ce plan, il n'y a pas grand-chose à « localiser » particulièrement. Cependant, qu'est-ce qu'on enseigne et qu'est-ce qu'on n'enseigne pas ? Quels sont les points prioritaires dans l'enseignement ? Avec quelle méthode enseigner ? Quels manuels utiliser ? Comment évaluer l'efficacité et le résultat de l'enseignement ? Quel effet sera produit par l'évaluation ? Toutes ces questions doivent trouver des réponses qui correspondent à la réalité de l'apprenant et du pays concerné. Certains éléments, tels que la durée de scolarité, le nombre d'heures de classe, le statut de l'enseignant, etc., ont besoin d'être ou doivent être localisés.

Prenons l'exemple de l'enseignement des caractères chinois et du « pinyin ». Dans les pays ayant une tradition de l'écriture chinoise tels que le Japon et la Corée, ou dans les régions comme l'Asie du Sud-Est qui regroupent un grand nombre de diaspora chinois, l'enseignement des caractères chinois est doté d'une importance plus considérable ; cependant dans les pays qui utilisent des lettres alphabétiques, faut-il enseigner les caractères chinois ? Combien faut-il en enseigner ? Quelles méthodes utiliser ? Enseigner d'abord les caractères ou le « pinyin » ? À ces questions, les enseignants peuvent faire des choix en fonction des régions où ils enseignent, des groupes d'âge de leurs élèves, ainsi que de leurs concepts pédagogiques. Un autre exemple, selon leur langue première, leur niveau de langues étrangères acquises et leurs habitudes culturelles, les apprenants de chaque région peuvent rencontrer des difficultés qui leur sont propres dans l'apprentissage du chinois, telles que la prononciation, le vocabulaire et la grammaire, les habitudes de politesse, d'interrogation, d'au-revoir, de compliment, d'excuse, etc.. Ce qui a inévitablement des impacts sur l'élaboration des programmes d'enseignement locaux.

En outre, partout dans le monde il existe des noms propres et des termes spécifiques, que ce soit en Chine, dans les pays de langue native ou ailleurs. Ces termes reflètent non seulement l'histoire, la géographie et la culture de chaque pays, mais impactent également le choix pédagogique en matière de lexique et l'élaboration des textes à étudier. Les termes spécifiquement chinois tels que « la Grande Muraille », « le Fleuve Jaune », « Tian'anmen », « Confucius », « Li Bai », « Lu Xun », « *Le Livre de la voie et de la vertu* », « *Les Entretiens de Confucius* », « *Les mémoires du Grand Historien* », « *Le Quotidien du Peuple* », « le train à grande vitesse », « WeChat », « petit frère livreur »..., de même que ceux désignant des spécificités d'autres régions du monde comme « la Bible », « le Nil », « Washington », « Big Ben », « la Tour Eiffel », « le Mur de Berlin », « Moscou », « le Mont Fuji »..., faut-il les intégrer sur la liste du vocabulaire à apprendre ? Lesquels sont à y intégrer ? Ce genre de questions attendent également des réponses au cours de la localisation du programme d'enseignement.

L'éducation internationale du chinois a pour objectif principal de développer la capacité de l'apprenant à utiliser cette langue. Cependant, pour bien utiliser le chinois, il est indispensable de connaître la culture chinoise, de comprendre le goût esthétique des Chinois ainsi que leurs habitudes de penser. Cela nous demande non seulement de

renforcer les connaissances linguistiques des apprenants et de développer leur capacité d'utiliser le chinois, mais aussi de leur faire connaître la culture, l'esthétique et la mentalité des Chinois, sans oublier de nous adapter à la politique éducative du pays concerné visant à offrir aux apprenants une culture générale.

Un cours n'est jamais isolé. Verticalement il doit établir des liens entre les différents niveaux scolaires et, horizontalement, avec d'autres cours. S'agissant du cours de chinois langue étrangère, les liens verticaux se réfèrent notamment à la cohérence des contenus de l'enseignement de différents niveaux qui, elle aussi, est conditionnée par le système scolaire et le nombre d'heures de classe prescrits par le pays concerné ; tandis que les liens horizontaux, ils concernent plutôt la cohérence entre les différentes matières à apprendre. Ceci est une question assez difficile mais très importante, car elle implique le niveau de contribution du cours de chinois au programme de l'éducation. Généralement dit, plus sa contribution est grande audit programme, plus un cours est important, et vice-versa. C'est pourquoi une fois intégré dans le système éducatif national des pays de langue native, le cours de chinois doit prêter attention à sa contribution au programme de l'éducation.

Le contenu du programme de l'enseignement international du chinois dépend des caractéristiques de la langue et de la culture chinoises, et également des divers facteurs de la gestion éducative du pays de langue native, d'où la nécessité d'une certaine localisation. Étant donné son extrême importance, le programme de l'enseignement du chinois, pour être bien élaboré, doit tenir compte des réalités des pays de langue cible et de langue native, résulter d'une coopération sincère et efficace entre les experts chinois d'une part et les responsables et les experts locaux de l'autre, et se soumettre à des réajustements et à des améliorations régulières.

2. La localisation des enseignants

L'enseignement est centré sur l'apprenant, mais les enseignants y jouent un rôle de premier plan. Le développement de l'éducation internationale du chinois, en particulier dans la phase de l'éducation élémentaire à l'étranger, n'est susceptible de se réaliser qu'à travers la localisation des enseignants.

La localisation des enseignants est un processus long et difficile, qui n'aboutira que lorsqu'aura mûri toute une

génération de jeunes qui comprennent et qui sont capables d'enseigner le chinois. C'est seulement avec un nombre suffisant d'enseignants locaux que l'on peut espérer un programme d'enseignement et des manuels de chinois adaptés à la réalité locale, et que le chinois apportera une contribution particulière au développement du pays concerné. Par exemple au Cameroun, le Docteur Nama Didier Dieudonne a rédigé, avec des savants chinois, un manuel de chinois intitulé Hello Cameroun, et révisé Le Programme de cours de chinois au Cameroun. Ce manuel et ce programme s'avèrent bien appropriés pour l'enseignement du chinois au Cameroun. En outre, la localisation des enseignants permet à l'éducation du chinois de prendre racine dans le pays concerné et de devenir plus résistante à des vicissitudes ; elle ouvre aussi une large perspective aux apprenants locaux en matière d'emploi et fournit un soutien solide aux diverses activités ayant trait à la langue chinoise telles que l'enseignement, l'apprentissage et la recherche, etc. ; enfin la localisation des enseignants du chinois est favorable au développement progressif de l'éducation du chinois au sein de la famille et, dans une certaine mesure, à la création d'une « vie en chinois » dans le pays concerné.

Puisque la localisation des enseignants est si importante, il faut prêter une attention particulière à l'élaboration du plan de développement des enseignants du chinois, dans lequel seront précisés les objectifs à atteindre en matière de nombre de l'effectif, de niveau linguistique et de compétences pédagogiques des enseignants, ainsi que les mesures à prendre pour atteindre ces objectifs. À l'heure actuelle, dans la plupart des pays, l'enseignement du chinois est principalement assuré par les enseignants chinois en mission. Si cela est indispensable et faisable au cours de la première période de l'éducation internationale du chinois et a remporté des succès, avec le développement rapide de cette éducation, la localisation des enseignants devient une priorité sans cesse plus urgente.

La formation des enseignants du chinois langue étrangère peut s'effectuer sous de nombreuses formes, telles que formation à court terme ou diplômante. Cette formation peut certes s'adresser aux enseignants chinois, mais plus important est de recruter des enseignants locaux. La formation peut être organisée en Chine où les enseignants étrangers sont invités, mais il vaudrait encore mieux qu'elle ait lieu aux pays de langue native et que nous y envoyions les experts chinois. Ceci dit, qu'il s'agisse de

la formation à court terme ou diplômante, qu'elle soit dispensée en Chine ou à l'étranger, la coopération entre la Chine et le pays concerné est indispensable. Ce n'est qu'en travaillant en collaboration que nous arrivons à mettre le contenu de la formation en conformité aux conditions locales, et à faciliter la recherche de l'emploi par les futurs enseignants. En bref, la formation des enseignants dans l'éducation internationale du chinois se caractérise à la fois par « aller à l'étranger » et par « localiser ».

采访者: 关于教育管理当地化的问题, 您讲得真精彩! 这对教学活动会有什么影响吗?

李先主: 好的, 我接着讲一讲教学活动的问题。这个问题是国际中文教育的核心问题, 如同篮球比赛的“投篮环节”一样重要, 涉及教师、学生、教材、教育资源等诸多因素。前面已经讲过师资当地化的问题, 这里主要谈谈教材、教育资源当地化和线上教育对当地化的影响。

1. 教材和教育资源的当地化

教材当地化是国际中文教育当地化研究最多的问题, 也是争论的焦点所在。国内有位学者将当地化中文教材概括为四个要素, 即教材容量本土化、生词注解母语化、难点讲解对比化、部分话题本土化。我比较赞同这个观点。教材中除中国相关话题之外, 还应该适当编入一些学生熟悉的当地话题, 让当地话题进入教材和教学的多个环节, 十分重要。第一, 从学生生活出发学习语言, 符合教育学规律。语言教学不能只有语言学知识体系, 不能只看教师的方便, 更要从学生出发, 充分利用学生的生活阅历来进行学习。在学习中文的过程中, 不仅学习了中文和中国文化, 也了解了本国的语言与文化, 激发学习兴趣。第二, 有助于用中文表达当地生活。学中文是为了用中文, 用中文了解中国, 用中文表达自己, 用中文从事工作。“用中文”就是“中文生活”, 培育学生的“中文生活”, 需要兼顾“中国”“当地”两个关键词。在教材中融入当地话题, 在教学活动中用中文讨论当地话题, 不仅有助于学习中文, 更有助于形成学生的“中文生活”。

教学除了使用教材之外, 还要有许多教育资源的配合, 比如教师用书、双语词典或学习词典、课外读物、广播节目、影视作品、相关的语言文化活动、“中文角”、虚拟“中文社区”等。教育资源的丰富与否, 也直接关乎中文教育质量。与教材相比较, 这些教育资源更需要当地化。

2. 线上教育与当地化问题

通过计算机辅助教学到今日的慕课和智慧教育, 教育信息化已经走过了 30 余年, 取得了丰硕的研究成果和应用成效。2019 年底以来, 新冠 (COVID-19) 疫情爆发, 波及全球, 交通熔断, 人员流动严重受阻, 经济发生危机, 线上语言教学成为常态。即使疫情消除, 河清海晏, 时和岁丰, 语言教育 (包括其他教育) 恐怕也不会完全回到线下, 而最大的可能是线上线下融合教育。在这种新常态之下, 国际中文教育又遇到新的发展机遇及挑战, 需要尽快跨出三大步:

第一步, 迅速适应。利用现有语言教育技术及装备, 建立起线上教室或平台; 让教师、学生具有基本的上网讲课、听课技能; 将现有语言教育资源迅速集聚网上。使国际中文教育能够享用 30 年的教育技术成果, 通过技术赋能立足线上。

第二步, 机制、技术创新。根据线上线下融合教育的要求, 创新线上教育技术与装备; 重建教学组织, 以利用线上优势帮助教师更好上课, 帮助学生更好学习; 探索新时代的教育支撑体系, 包括教育技术、教育资源、教育管理的支撑。特别是通过创新, 创设新的语言教育形态和场景, 使国际中文教育实现当地化、个性化和智能化。

第三步, 形成新规范新模式。将前两步成果用政策、规范的方式巩固下来, 形成线上线下融合教育的规范和模式, 使国际中文教育在线上也能够立得住、行得稳、走得远。

在“三步跨”的过程中, 也都有处理好国际中文教育当地化的问题。第一, “机器适应”的当地化。线上技术装备各地发展不平衡, 比如网络的通畅度、线上教学的技术装备水平、各种软硬件及信息流的互洽程度、师生掌握信息化技术与装备的水平、线上教育成本等, 各地都有所差异。国际中文线上教育必须仔细了解各地情况, 与当地国一起制定合适的线上教育教学方案, 对师生进行相关技能的当地化培训。第二, 网络资源使用的当地化。网络就是一张大网, 所有善心学者和单位都可以把自己的研究、教学成果上传网上。至于各地教师和学生如何获得授权使用? 如何选择适合自己的资源? 解决这些问题, 涉及知识产权、费用 (包括零费用)、选择能力等, 各地可能会有不同的解决方案, 具有当地化的特色。

采访者: 关于国际中文教育问题, 您主要讲了三个“当地化”, 即认识观念的当地化、教育管理的当地化和教育活动的当地化。您讲得真好! 既有宏观层面的理论探索, 又有微观层面的具体举措。深入浅出, 有理有据, 令人信服。谢谢您!

李先主: 不客气! 希望这次访谈能对国际中文教育有所帮助, 特别是能对国际中文教育的当地化有所启示和借鉴。

Interviewer: Vos explications sont excellentes à propos de la localisation de la gestion de l'éducation ! Cette localisation aura-t-elle des impacts sur les activités d'enseignement ?

M. Li: J'aborde maintenant la question d'activités d'enseignement. En effet c'est la question centrale de l'éducation internationale du chinois, aussi importante que le tir au panier dans un match de basket-ball. Elle implique les facteurs aussi divers que l'enseignant, l'apprenant, le manuel, les ressources pédagogiques, etc. Tout à l'heure j'ai déjà parlé de la localisation des enseignants, donc ici je me focalise davantage sur la localisation du manuel, des ressources pédagogiques et de l'enseignement en ligne.

1. La localisation du manuel et des ressources pédagogiques

La localisation du manuel est le sujet le plus étudié dans la localisation de l'éducation internationale du chinois, et aussi suscite le plus de débats. Un chercheur chinois a envisagé cette question sous quatre aspects : la localisation du volume du manuel, l'annotation du vocabulaire en langue maternelle, l'explication des difficultés par comparaison et la localisation partielle des sujets du manuel. Ce sur quoi je suis d'accord. En plus des sujets liés à la Chine, il est également important de mettre dans le manuel certains sujets familiers aux apprenants locaux, afin que ces sujets s'intègrent dans les différents maillons du manuel et de l'enseignement. Ceci parce que premièrement, apprendre la langue en partant de la vie quotidienne de l'apprenant est conforme aux lois de la pédagogie. C'est dire que l'enseignement de langue ne concerne pas seulement le système de connaissances linguistiques, ni ne tient pas compte seulement de la commodité de l'enseignant, il doit mettre l'apprenant au cœur de sa préoccupation et exploiter pleinement les expériences de vie de ce dernier. Ainsi, au cours de son apprentissage, l'apprenant s'acquiert non seulement les connaissances de langue et de culture chinoises, mais aussi celles de son propre pays, ce qui sans doute suscite davantage son intérêt d'apprentissage. Deuxièmement, la localisation partielle des sujets du manuel aide l'apprenant à s'exprimer en chinois dans la vie quotidienne. Apprendre

le chinois, c'est pour l'utiliser, pour connaître la Chine, s'exprimer et travailler avec cette langue. « Utiliser le chinois » revient à « vivre en chinois », alors que pour inciter l'apprenant à « vivre en chinois », il faut prendre en compte deux mots-clés à savoir « chinois » et « local ». En résumé, intégrer des sujets locaux dans le manuel et parler des sujets locaux en utilisant le chinois, cela aide à apprendre le chinois et également à « vivre en chinois ».

En plus du manuel, l'enseignement a besoin de nombreuses ressources pédagogiques, telles que livres d'enseignant, dictionnaires bilingues ou d'apprentissage, documents de lecture extra-scolaires, émissions de radio, produits cinématographiques et télévisuels, activités linguistiques et culturelles, « coins chinois », « communautés chinoises » virtuelles, etc.. La richesse et l'adéquation des ressources pédagogiques décident aussi directement la qualité de l'enseignement du chinois. C'est pourquoi comparées au manuel, ces ressources ont davantage besoin d'être localisées.

2. L'enseignement en ligne et la localisation

De l'enseignement assisté par l'ordinateur à l'éducation intelligente en passant par le MOOC, l'informatisation de l'éducation a traversé plus de 30 ans et obtenu des résultats fructueux en matière de recherche et d'application. Depuis fin 2019, le monde est sérieusement touché par la pandémie, voyant la circulation interrompue, la mobilité de personnes perturbée et l'économie plongée dans la crise. Dans ce contexte, l'enseignement de langue en ligne est devenu une normalité. Dans le futur, même si le virus du COVID-19 serait entièrement éliminé et que le monde retournerait dans son état de paix et de prospérité, il y aurait peu de chance que l'enseignement de langue (et aussi d'autres types d'enseignement) redevienne complètement en présentiel. Ce qui est le plus probable,

ce serait un enseignement mixte qui combine les cours en ligne et en présentiel. Dans cette nouvelle normalité, l'éducation internationale du chinois est confrontée à de nouvelles opportunités et de nouveaux défis, elle doit faire trois pas et ceci, dès que possible :

Le premier pas : s'adapter rapidement. Il faut profiter des technologies et des équipements de l'enseignement de langue existants et établir des salles de classe ou des plates-formes en ligne, doter les enseignants et les apprenants de compétences de base d'enseigner ou d'apprendre en ligne, et mettre rapidement en ligne les ressources pédagogiques existantes de langue. Ceci permettrait à l'éducation internationale du chinois de profiter des réalisations technologiques de ces 30 dernières années et de prendre pied sur les plates-formes de l'enseignement en ligne, grâce à de nouvelles technologies.

Le deuxième pas : innover les mécanismes et les technologies. Conformément aux exigences de l'enseignement combinant les cours en ligne et en présentiel, il faut innover les technologies et les équipements de l'éducation en ligne, réorganiser l'enseignement de façon à valoriser les avantages du modèle en ligne et à faciliter les enseignants et les apprenants dans leur tâche respective, et explorer le système de soutien pédagogique de la nouvelle ère incluant technologies, ressources et gestion éducatives. Il faut notamment nous appuyer sur l'innovation pour inventer de nouvelles formes et de nouveaux scénarios de l'enseignement de langue, de façon à rendre l'éducation internationale du chinois plus localisée, plus personnalisée et plus intelligente.

Le troisième pas : mettre au point de nouveaux paradigmes et de nouveaux modèles. Il faut concrétiser les fruits des deux premiers pas précités sous forme de politiques et de normes, de façon à mettre au point des paradigmes et des modèles de l'enseignement mixte en ligne et en présentiel, et que l'éducation internationale du chinois puisse tenir bon et aller loin en ligne.

Cette « grande enjambée à trois pas » de l'éducation internationale du chinois est aussi concernée par le problème de localisation. Tout d'abord, il s'agit de celle de « l'adaptation de la machine ». En effet, les technologies et les équipements de l'enseignement en ligne se développent de façon inégale dans les régions différentes, ce qui se manifeste entre autres sur la fluidité du réseau, le niveau de technologies et d'équipements, la compatibilité entre matériels, logiciels et flux d'information, maîtrise des technologies et des équipements par les enseignants et les apprenants, coût de l'enseignement en ligne, etc. Pour mener à bien l'éducation internationale du chinois en ligne, nous devons nous faire une idée claire des réalités locales, collaborer avec les pays concernés afin de développer des programmes appropriés d'enseignement en ligne, et dispenser aux enseignants et aux apprenants des formations visant à localiser leurs compétences en ligne. Ensuite, il s'agit de la localisation de l'utilisation des ressources d'Internet. Internet est un grand réseau sur lequel tous les chercheurs et tous les établissements peuvent mettre avec bonne volonté leurs résultats de recherche et d'enseignement. Comment faire pour que les enseignants et les apprenants puissent avoir l'autorisation de les utiliser ? Comment choisir les ressources qui répondent à leurs

besoins ? La réponse à ces questions dépend des règles de propriété intellectuelle, du tarif de l'utilisation (y compris tarif zéro), de la capacité de choisir, etc. Chaque pays ou région a ses propres solutions, autrement dit des solutions locales.

Interviewer : À propos de l'éducation internationale du chinois, vous avez notamment parlé de trois « localisations » : celle du concept, celle de la gestion de l'éducation, et celle des activités d'enseignement. Votre analyse est vraiment excellente ! Elle consiste à la fois en exploration théorique au niveau macro et en mesures spécifiques au niveau micro. De plus, elle est facile à comprendre, bien fondée et particulièrement convaincante. Je vous remercie !

M. Li : Je vous en prie. J'espère que cet entretien pourra apporter quelques bénéfices à l'éducation internationale du chinois, en particulier à sa localisation.

李宇明：著名语言学家，北京语言大学教授。主要研究语法学、理论语言学、儿童语言学和语言规划学。

Li Yuming, linguiste renommé, professeur à l'Université des langues et des cultures de Beijing. Ses intérêts de recherche portent notamment sur la grammaire, la linguistique théorique, la linguistique pour enfant et la planification linguistique.

La citation tirées des œuvres classiques :

Jeter ses perles aux pourceaux

成语故事:

/// 作者 | 虞龙发 Yu Longfa
翻译 | 王陈欣 Wang Chenxin

对牛弹琴



我们的故事发生在古时候的中国。有个很有名气的音乐家，他姓公明名仪，擅长弹琴。每当他坐在自家窗口弹起琴来，行人常常会驻足聆听入了神，久久不肯离去；邻居们也都会从自家窗口探出头来，听得忘了一切。在他弹到欢快的时候，大家都会随之高兴得笑容满面；当他弹到悲伤的地方，大家也都会黯然神伤，跟着落泪。有一次，公明仪出外游玩，随身还带着他心爱的琴。来到郊外，看到这里风景秀丽，有青山有绿水，蓝天上飘着白云，心里非常开心。他情不自禁地放下琴，席地而坐，弹了起来。弹着弹着，他往四下里一看，竟没有一个人。因为没有人听，他觉得这样弹琴好没意思。还好，不远处有头老牛正在吃草，他心里想：“那就弹给老牛听吧！”

于是，他就坐到老牛旁边，轻轻地舒展开十指，缓缓地弹了起来。弹了一会儿，他抬头看看老牛，见它只管低头吃草，好像没听见似的。他以为刚才弹的曲子还不够好听，又换了首更感人的，弹得也更加投入。可是，老牛仍然无动于衷。公明仪有点生气了，弹了一首又一首，直弹到筋疲力尽。再看那头老牛，还是只顾吃着嫩草。这时，他终于明白了：“对蠢牛弹琴，就是白费劲！”他懊丧地站起身来，准备回家去了。谁知，在他收拾琴的时候，无意间碰到了一根琴弦，发出了有点像小牛叫的声音。那老牛立即停止了吃草，抬起头来四面张望，见没有小牛，就摇了摇尾巴，又低头吃起草来。公明仪见了，不觉自嘲起来：“不是老牛笨，是我自己蠢，弹琴不看对象。”

(故事出自：南朝·僧祐·《弘明集》)

Il y avait une fois, dans la Chine ancienne, un musicien célèbre nommé Gong Mingyi. Gong jouait bien de la cithare à sept cordes. Chaque fois qu'il pratiquait, les passants et les voisins seraient attirés par le son. Son instrument présentait de multiples émotions auxquelles les auditeurs pouvaient s'identifier. Un jour, Gong est parti en voyage et arrivé à la campagne. Il s'est assis par terre et a commencé à jouer de la cithare. La musique était belle mais il n'y avait pas de public sur place. Heureusement, Gong a trouvé une vache et il a décidé de jouer pour elle.

Gong s'est assis à côté de la vache et a commencé à jouer. À sa surprise, la vache gardaient toujours la tête basse, broutant dans le champ, comme si elle ne l'avait pas entendu. Il a changé de la musique et l'a joué avec plus de dévouement. Cependant, il n'a reçu qu'aucune réaction de la vache. Il était donc un peu énervé, mais il a continué. Enfin, puisqu'il a été totalement fatigué et épuisé, mais la vache n'a rien fait d'autre. Tous ses efforts ont été en vain. Gong s'est levé, frustré, et s'est préparé à rentrer chez lui. En rangeant son instrument, sans faire des peines, Gong a touché une corde. « Mo ! » Il a joué un son ressemblant à un veau. Tout de suite, la vache s'est levé la tête pour chercher le veau. En regardant la vache, Gong a fini par comprendre: « Ce n'est pas la faute de la vache. Il vaut mieux trouver de bonnes audiences. » La signification de « **Duì niú tán qín** » est de donner ou dire quelque chose d'important à une personne qui ne saura pas l'apprécier à sa juste valeur. Il existe des idiomes similaires en français, par exemple : jeter ses perles aux pourceaux, donner de la confiture à des cochons, etc.

Source de l'histoire: *Hongmingji* (Dynastie du Sud, Seng You)

/// 译 | 张琳 Zhang Lingzhi



Un tireur de pousse-pousse

一个车夫

/// 作者 | 巴金 Ba Jin
翻译 | 钱培鑫 Qian Peixin

这些时候我住在朋友方的家里。

有一天我们吃过晚饭，雨已经住了，天空渐渐地开朗起来。傍晚的空气很凉爽。方提议到公园去。

“洋车！洋车！公园后门！”我们站在街口高声叫道。

一群车夫拖着车子跑过来，把我们包围着。

我们匆匆跳上两部洋车，让车夫拉起走了。

我在车上坐定了，用安闲的眼光看车夫。我不觉吃了一惊。在我的眼前晃动着一个瘦小的背影。我的眼睛没有错。拉车的是一个小孩，我估计他的年纪还不到十四。

“小孩儿，你今年多少岁？”我问道。

“十五岁！”他很勇敢、很骄傲地回答，仿佛十五岁就达到成人的年龄了。他拉起车子向前飞跑。他全身都是劲。

“你拉车多久了？”我继续问他。

“半年多了，”小孩依旧骄傲地回答。

“你一天拉得到多少钱？”

“还了车租剩下二十吊钱！”

我知道二十吊钱就是四角钱。

“二十吊钱，一个小孩儿，真不易！”拉着方的车子的中年车夫在旁边发出赞叹了。

“二十吊钱，你一家人够用？你家里有些什么人？”方听见小孩的答话，也感到兴趣了，便这样地问了一句。

这一次小孩却不作声了，仿佛没有听见方的话似的。他为什么不回答呢？我想大概有别的缘故，也许他不愿意别人提这些事情，也许他没有父亲，也许连母亲也没有。

J'habite ces jours-ci chez mon ami Fang.

Un jour, après le dîner, la pluie avait cessé et le ciel se dégageait peu à peu. L'air du soir était frais. Fang proposa qu'on aille au parc.

« Pousse-pousse ! Pousse-pousse ! À l'entrée arrière du parc ! » Nous nous mettions au coin de la rue et criions.

Un groupe de tireurs de pousse-pousse arriva en courant et nous encerclait.

Nous sautâmes en toute hâte dans deux pousse-pousse et les tireurs de pousse-pousse de partir.

Après avoir pris place dans la voiture, je regardai le tireur d'un œil reposé. Et quelle ne fut pas ma surprise de trouver sous mes yeux un maigre dos qui se balançait. Mes yeux ne me trompèrent pas. C'était un enfant qui tirait le pousse-pousse et j'estimai qu'il n'avait pas encore quatorze ans.

« Quel âge as-tu, mon enfant ? » lui demandai-je.

« J'ai quinze ans ! » Il répondit avec courage et fierté, comme si on avait atteint l'âge d'adulte à quinze ans. Il courait à toute vitesse en tirant le pousse-pousse. Son corps entier était vif et plein d'énergie.

« Depuis combien de temps tires-tu le pousse-pousse ? » continuai-je à lui poser des questions.

« Plus de six mois », répondit l'enfant, toujours aussi fier.

« Combien d'argent gagnes-tu pour une journée de travail ? »

« Il reste 20 sapèques après avoir payé la location du pousse-pousse ! »

Je savais que 20 sapèques valaient quatre jiao.

« 20 sapèques pour un enfant, ce n'est pas facile ! » Le conducteur d'âge moyen qui tirait le pousse-pousse de Fang poussa un cri d'admiration.

« 20 sapèques, ça suffit pour votre famille ? Vous êtes combien à la maison ? » lui demanda Fang, intéressé par la réponse de ce garçon.

Cette fois, l'enfant resta silencieux, comme s'il n'avait pas entendu la question de Fang. Pourquoi ne répondit-il pas ? Je pensais qu'il y avait probablement d'autres raisons : peut-être ne voulait-il pas en parler, peut-être n'avait-il pas de père, ou même pas de mère.

“你父亲有吗？”方并不介意，继续发问道。

“没有！”他很快地答道。

“母亲呢？”

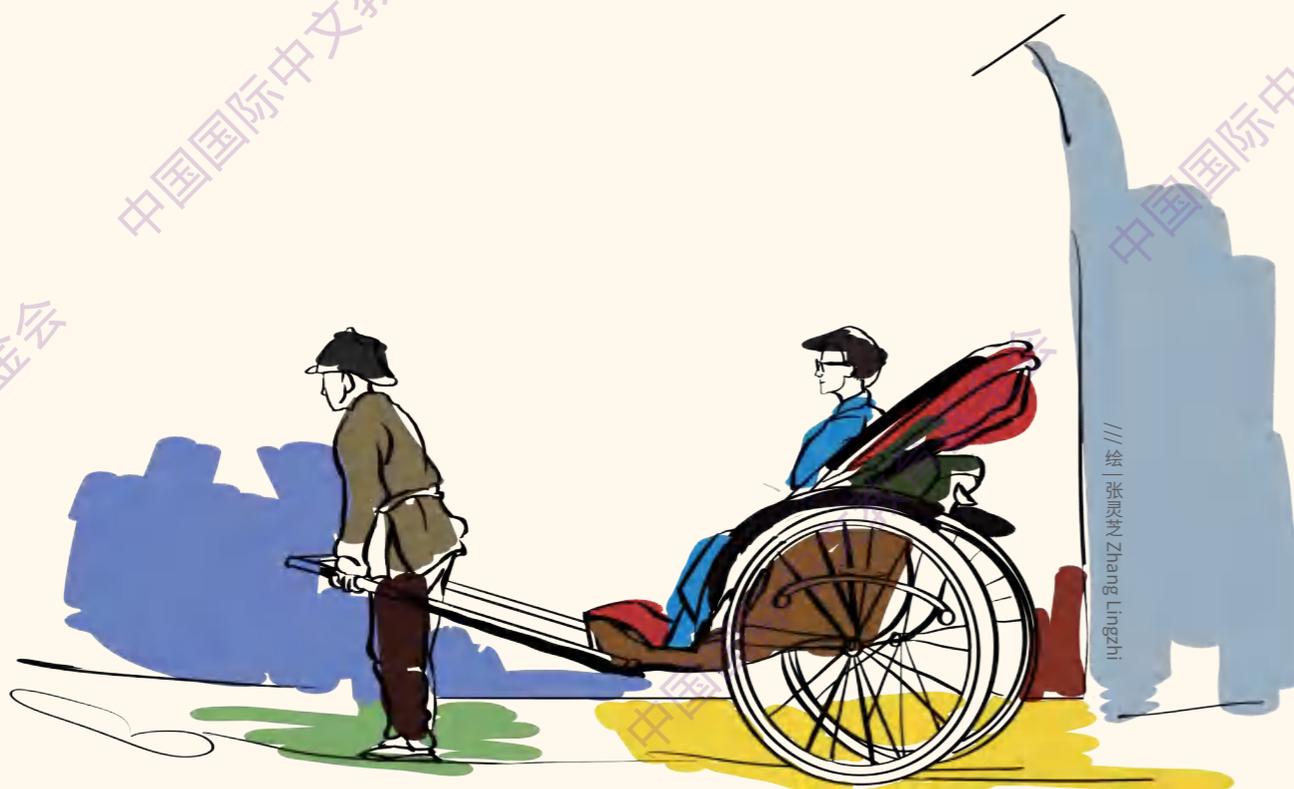
“没有！”

他短短地回答，声音似乎很坚决，然而跟先前的显然不同了。声音里漏出了一点痛苦来。我想他说的不一定是真话。

“我有个妹子，”他好像实在忍不住了，不等我们问他，就自己说出来：“他把我妹子卖掉了。”

我一听这话马上就明白这个“他”字指的是什么人。我知道这个小孩的身世一定很悲惨。我说：“那么你父亲还在——”

小孩不管我的话，只顾自己说下去：“他抽白面，把我娘赶走了，妹子卖掉了，他一个人跑了。”



这四句短短的话说出了一个家庭的惨剧。在一个人幼年所能碰到的不幸的遭遇中，这也是够厉害的了。

“有这么狠的父亲！”中年车夫慨叹地说了。“你现在住在哪儿？”他一面拉车，一面和小孩谈起话来。他时时安慰小孩说：“你慢慢儿拉，省点儿力气，先生们不怪你。”

“我就住在车厂里面。一天花个一百子儿。剩下的存起来……做衣服。”

« Tu as ton père ? » Fang continua à l'interroger sans se soucier.

« Non ! » Il répondit rapidement.

« Et la mère ? »

« Non plus ! »

Sa réponse était brève, sa voix semblait ferme, pourtant elle était clairement différente de la précédente. Un brin de douleur s'échappa de sa voix. Je pensai qu'il ne disait pas forcément la vérité.

« J'ai une sœur », on avait l'impression qu'il en pouvait plus, et il parla lui-même sans qu'on lui pose la question, « Il a vendu ma sœur. »

À l'entendre, je compris tout de suite à qui le mot « il » faisait référence. J'étais sûr que la vie de cet enfant avait dû être tragique. Je dis : « Donc ton père est encore... »

L'enfant m'ignora et poursuivit tout seul : « Il a fumé de la poudre blanche, chassé ma mère, vendu ma soeur et il s'est enfui tout seul. »

Cette courte phrase révéla l'ampleur de la tragédie d'une famille. Parmi tous les malheurs que l'on puisse rencontrer à un jeune âge, celui-ci était absolument ahurissant.

« Quel père cruel ! » Le conducteur d'âge moyen se lamenta sur le sort du garçon . « Où vis-tu maintenant ? » Il se mit à parler avec lui tout en tirait le pousse-pousse. De temps en temps, il rassurait ce dernier en lui disant : « Tu tireras doucement, pas si fort, ces messieurs ne t'en voudront pas. »

« J'habite dans le dépôt des pousse-pousse. Je dépense cent centimes par jour. Le reste, je le mets de côté ... pour des vêtements. »

“一百子儿”是两角钱，他每天还可以存两角。

“这小孩儿真不易，还知道存钱做衣服。”中年车夫带着赞叹的调子对我们说。以后他又问小孩：“你父亲来看过你吗？”

“没有，他不敢来！”小孩坚决地回答。虽是短短的几个字，里面含的怨气却很重。

我们找不出话来了。对于这样的问题我还没有仔细思索过。在我知道了他的惨痛的遭遇以后，我究竟应该拿什么话劝他呢？

中年车夫却跟我们不同。他不加思索，就对小孩发表他的道德的见解：

“小孩儿，听我说。你现在很好了。他究竟是你的天伦。他来看你，你也该拿点钱给他用。”

“我不给！我碰着他就要揍死他！”小孩毫不迟疑地答道，语气非常强硬。我想不到一个小孩的仇恨会是怎样地深！他那声音，他那态度……他的愤怒仿佛传染到我的心上来了。我开始恨起他的父亲来。

« Cent centimes » égalait deux jiao, et il pouvait donc économiser deux jiao par jour.

« Il est vraiment bien cet enfant, qui pense même à économiser des sous pour des vêtements. » dit le tireur d'âge moyen sur un ton admiratif. Plus tard, il demanda à l'enfant : « Ton père est passé te voir ? »

« Non, il n'oserait pas venir ! » L'enfant répondit avec fermeté. On sentait qu'il y avait beaucoup de ressentiment malgré la brièveté de la réponse.

Nous ne savions plus quoi lui dire. Car je n'avais pas réfléchi à une telle situation. Quels mots devais-je vraiment employer pour le consoler, après avoir appris le malheur qui l'avait frappé ?

Il n'en était pas de même pour le tireur d'âge moyen. Sans réfléchir, il commença à donner à l'enfant son avis moral :

« Mon enfant, écoute-moi. Tu vas bien maintenant. Il est après tout ton propre père. S'il vient te voir, tu devrais lui donner un peu de sous. »

« Je ne donnerai rien ! Je le battrai à mort si je tombe sur lui ! » L'enfant répondit sans hésiter, sur un ton très dur. Je ne pouvais pas imaginer que la haine d'un enfant pouvait être si profonde ! Sa voix, son attitude ... et sa colère semblaient contaminer mon cœur. Aussi commençai-je à haïr son père.

中年车夫碰了一个钉子，也就不再开口了。两部车子在北长街的马路上滚着。

我看不见那个小孩的脸，不知道他脸上的表情，但是从他的话里，我知道对于他另外有一个世界存在。没有家，没有爱，没有温暖，只有一根生活的鞭子在赶他。然而他能够倔强！他能够恨！他能够用自己的两只手举起生活的担子，不害怕，不悲哀。他能够做别的生在富裕的环境里的小孩所不能够做的事情，而且有着他们所不敢有的思想。

生活毕竟是一个洪炉。它能够锻炼出这样倔强的孩子来。甚至人世间最惨痛的遭遇也打不倒他。

就在这个时候，车子到了公园的后门。我们下了车，付了车钱。我借着灯光看小孩的脸。出乎我意料之外，它完全是一张平凡的脸，圆圆的，没有一点特征。但是当我的眼光无意地触到他的眼光时，我就大大地吃惊了。这个世界里存在着的一切，在他的眼里都是不存在的。在那一对眼睛里，我找不到承认任何权威的表现。我从没有见过这么骄傲、这么倔强、这么坚定的眼光。

我们买了票走进公园，我还回过头去看小孩，他正拉着一个新的乘客昂起头跑开了。

S'étant heurté à un refus, le tireur d'âge moyen se tut. Les deux pousse-pousse roulaient sur la chaussée de l'avenue du Nord.

Je ne pouvais pas voir le visage de l'enfant et ni son expression, mais je savais d'après ce qu'il venait de dire qu'il existait un autre monde pour lui. Il n'avait pas de famille, pas d'amour, pas de chaleur, juste un fouet de vie qui s'abattait sur lui. Pourtant, il pouvait rester inflexible ! Il était capable de haine ! Il pouvait soulever le fardeau de la vie avec ses deux bras, sans peur ni tristesse. Il pouvait faire des choses, qui dépassaient des enfants nés dans un milieu aisé et avaient des idées que ces derniers n'oseraient pas avoir.

La vie est, après tout, un formidable creuset. Elle peut forger un enfant de cette trempe. Tous les malheurs du monde ne pourront l'écraser.

C'est à ce moment-là que nos pousse-pousse arrivèrent à l'entrée arrière du parc. On en sortit et régla la course. Je profitai de la lumière des lampes pour regarder le visage de l'enfant. À ma grande surprise, c'était un visage tout à fait ordinaire, tout rond et sans un trait particulier. Mais lorsque mon regard croisa le sien par hasard, j'en fus bouleversé. Car tout ce qui existait dans ce monde était inexistant à ses yeux, où je ne voyais aucun signe de reconnaissance d'une quelconque autorité. Je n'avais jamais vu une telle fierté, un tel entêtement, une telle détermination dans un regard.

Nous entrâmes au parc après avoir pris nos billets, et je tournai encore la tête en direction du gamin, qui s'en allait la tête haute avec un nouveau passager dans son pousse-pousse.

巴金(1904–2005)，中国当代著名作家、翻译家，原名李尧棠，字芾甘，四川成都人。他的主要作品包括长篇小说爱情三部曲《雾》《雨》《电》，激情三部曲《家》《春》《秋》，以及小说《寒夜》《憩园》，散文《随想录》等。译作有长篇小说《父与子》《处女地》等。

Ba Jin (1904–2005), célèbre écrivain et traducteur chinois contemporain, dont le nom original est Li Yaotang, est né à Chengdu, province du Sichuan. Ses travaux majeurs comprennent la trilogie des romans d'amour : *le Brouillard*, *la Pluie* et *l'Éclair*, la trilogie du Torrent : *la Famille*, *le Printemps* et *l'Automne*, la trilogie de la guerre : *le Feu*, ainsi que les romans par exemple *la Nuit glacée*, *le Jardin du zepos*, et des essais tels que *le Capriccio sur mon passé*. Il a traduit des romans tels que *le Père et fils* et *la Terre vierge*, etc.

缅怀法国伟大的汉学家汪德迈先生 ——法国国民教育部荣誉总督学 白乐桑访谈录

À la mémoire du grand sinologue Léon Vandermeersch,
entretien avec M. Joël Bellassen, inspecteur général
honoraire du Ministère de l'Education Nationale

/// 作者 | 白乐桑 Joël Bellassen
李晓红 Li Xiaohong

李晓红：白教授好！请您谈谈您和汪德迈先生的缘分，您认为汪德迈先生对法国汉学的贡献是什么？

白乐桑：一般来说，我不太习惯按照拟好的问题谈，但我想，我以下所说的也许能回答你的问题。

LI XIAOHONG : Bonjour, Monsieur le Professeur! Pourriez-vous s'il vous plaît me parler un peu des affinités que vous avez Monsieur Léon Vandermeersch ? Que pensez-vous de la contribution de M. Léon Vandermeersch à la sinologie française?

M. BELLASSEN : En général, je n'utilise jamais les questions préparées ou proposées à l'avance, mais je pense que mon propos aujourd'hui répondra à vos questions. Je voudrais parler des points suivants :

汪德迈先生仙逝的日子将写入法国传统汉学史的史册。

汪德迈先生的离去，意味着伟大的法国传统汉学宏大宽阔帷幕的落下。某种意义上是说，汪德迈先生是最后一位故去的伟大的法国汉学家。这并非说，他身后就没有汉学的专家，法国汉学也会继续发展，法国汉学会后继有人。但是，汪德迈先生作为法国传统汉学的旗帜，倒下了，我是从这个意义上说的。汪德迈先生如同他的老师戴密微先生 (Paul Demiéville, 1894-1979)、大老师沙畹 (Edouard Chavannes, 1865-1918) 等汉学家都是严格意义上的汉学家。说到汪德迈先生的成就，我就常想到沙畹先生，他与汪德迈一样，专攻汉学里的哲学，也可以说，汪先生的学识来自他的老师、大老师，我们将会把他与戴密微、沙畹联系起来看，因为他们是他们“直接的知识科学血统”的一部分。为何我们称他们为汉学家？是因为他们的成就、他们所研究的诸项成果覆盖了法国汉学界各个不同的领域，使今日法国汉学形成兴盛的局面。

如今，在汪德迈身后，法国新一代汉学家正在成长，他们以各自的专长朝向学院派的高度继续迈进，继往开来，开创新局面。比如，我们现在就在索邦大学白莲花 (Flora Blanchon, 1943-2012) 教授 (CREOPS) 的办公室里谈话，她是汪德迈学生之一，又是您的博士导师，以考古艺术史为长。汪先生的学生里还有宋史专家、汉语语言学家、当代文学专家、唐诗研究专家等。这都很正常，因为汪先生很博学，他的研究领域几乎覆盖了汉学的所有领域，他的这些专长传承给了他很多学生，所以法国汉学一直在发展。

我再回到汪先生本身，他是一位伟大的汉学家，我们都很荣幸与他相识。也许，他是法国最后一位汉学代表人物。汪先生专长于儒学和中国古代文字，这两个领域可以说是他对世界汉学界最重要的贡献。汪先生还对汉文化圈

国家的汉学研究有深层思考，他还对道德史、中国古代政治制度史等研究感兴趣。今天我们已经进入了新的汉学时代，汪先生曾经研究过的任何一个门类现在都有可能成为汉学的一个分支。比如，我们有研究甲骨文的专家，可是，他们也许只专长于甲骨文，这并非说这些学者的研究面很窄，因为今天在学界几乎所有学者都是某一门类深入研究的专家。汪先生的研究领域太广了。所以，从这点来说，汪先生身后再无汉学家。

我不知道您是否发现，法国的汉学家不敢自称汉学家。当您问他们时，他们往往会说：“我是宋代历史学家”；若问我，我会说：“我是中文教学法专家”。当然，我不排除有人会说自己就是汉学家，但是至少我们不会这样自称。因为我们意识到这里的演变，这里的“演变”其实是指汉学或称中国学在朝向更细的专业化方向发展。从传统的法国汉学来说，这些前辈汉学家造诣都很深，既能精通儒家学说，又通晓中国古文字（甲骨文），达到很高的学术水准。您看，汪德迈先生和沙畹一样，他们既走进了最高深度的文字学殿堂，又走进了最高深度的哲学殿堂，还能够达到中国古代社会历史、体制等核心领域研究的高度，做汉学如同探囊取物。

我们都知道，在汪老晚年，您与他关系密切，您是不是正在做他学术思想研究的访谈录？

La première chose que je souhaite évoquer est que le décès de Monsieur Vandermeersch est une date dans l'histoire de la sinologie française.

Avec la disparition de Léon Vandermeersch, le rideau tombe sur ce que j'appellerai la grande sinologie française traditionnelle. C'est-à-dire que M. Léon Vandermeersch en un certain sens est le dernier grand sinologue. Cela ne signifie pas bien sûr qu'en suite il n'y a pas de spécialistes, il y a eu et il y a perpétuation continue, il y a des successeurs au sein des études chinoises françaises. Mais c'est le dernier des grands sinologues au sens traditionnel du terme. Il y avait encore ces dernières années passées Jacques Gernet, notamment, et après sa disparition il restait Léon Vandermeersch. Qu'est-ce que j'appelle les grands sinologues traditionnels, c'est-à-dire les sinologues au sens strict du terme ? Et bien, ce sont les grandes figures de la sinologie classique, comme son maître, Paul Demiéville (1894-1979), comme Édouard Chavannes, dont il est l'héritier spirituel. M. Vandermeersch me fait beaucoup penser à Édouard Chavannes (1865-1918). Qu'est-ce qui caractérisait ces grands sinologues ? C'est qu'ils couvraient des domaines spécialisés très variés. Or, aujourd'hui, c'est-à-dire, après Léon Vandermeersch, nous sommes entrés dans l'ère de la spécialisation au sein

des études chinoises. Evoquer Léon Vandermeersch, c'est penser en même temps à ses maîtres, avec lesquels il entretient un lien de filiation intellectuelle directe, notamment avec Édouard Chavannes, car ils étaient tous deux des « sinologues philosophes ». Quelle aura été la singularité des sinologues traditionnels français ? C'est à mon sens le fait que Léon Vandermeersch, comme le montrent les résultats de sa recherche, a couvert pratiquement de nombreux domaines de la sinologie, et c'est grâce à ces grands sinologues français qui ont marqué leur temps et dont les recherches couvraient diverses branches académiques, que la sinologie française a pu connaître l'épanouissement qu'elle connaît aujourd'hui.

Après lui, aujourd'hui, est apparue une nouvelle génération de chercheurs, qui se sont orientés eux, chose naturelle et normale, vers la spécialisation académique. A titre d'exemple, nous sommes là dans le bureau de Flora Blanchon, qui a été une des élèves de Léon Vandermeersch, et Flora Blanchon a été une spécialiste d'archéologie et d'histoire de l'art chinois. C'est ainsi qu'il y a eu ensuite, des spécialistes de l'histoire des Song, de linguistique chinoise, de littérature contemporaine, de poésie des Tang. Ceci est une évolution heureuse des choses, parce que grâce à la spécialisation dans tous les savoirs savants, les études chinoises continuent de se développer. Nous avons ainsi eu la chance de connaître et de côtoyer à travers Léon Vandermeersch le dernier des représentants de la grande sinologie classique française, le dernier ! Quand celle-ci a-t-elle émergé ? Certains en font remonter l'acte de naissance à Édouard Chavannes, mais je pense qu'on peut penser aussi à Abel Rémusat ? Abel Rémusat (Jean Pierre Abel Rémusat, 1788-1832) s'est bien sûr consacré à la langue chinoise et à son enseignement, mais c'est aussi un grand traducteur, il a écrit aussi sur le lien entre la langue et l'écriture. Pour revenir à Léon Vandermeersch, l'étendue de son savoir couvrait le confucianisme, mais aussi l'épigraphie chinoise, et sa contribution dans ces deux domaines est déjà considérable, et elle fera date dans toute l'histoire mondiale de la sinologie. Mais il a aussi une profonde réflexion très moderne, sur ce qu'on appelle le monde sinisé. Il ne s'en tenait pas là et approchait de plus l'histoire des mentalités, les institutions et les idées politiques en Chine. Dans l'époque qui s'est ouverte après Léon Vandermeersch, on a des spécialistes de l'écriture des inscriptions oraculaires, les jiaguwen, et ces spécialistes se concentrent sur ce domaine précis. Il ne s'agit pas là d'un appauvrissement, c'est au contraire le cours normal de l'avancée scientifique, mais il s'agit bien d'un changement d'époque.

D'ailleurs, je ne sais pas si vous l'avez remarqué, mais les sinologues aujourd'hui, ne se disent généralement pas « sinologue ». Quand vous leur demandez leur « identité scientifique », ils vous répondent par exemple : « Je suis un historien de la dynastie Song ». Moi-même, par exemple, je dirai : « Je suis spécialiste en didactique de la langue et de l'écriture chinoises », mais je ne me présente pas comme « sinologue. »

Nous savons tous, chère Li Xiaohong, les relations étroites que vous avez nouées avec le professeur Léon Vandermeersch, lui rendant visite très régulièrement et vous rendant utile auprès de lui dans les domaines quotidiens. Il me semble que vous êtes en train de faire un travail d'entretiens sur les différents domaines de sa pensée académique ? N'est-ce pas ?

李小红： 是的，近三年来，我与福建师范大学文学院欧明俊教授有一个计划，共同来做汪德迈先生学术思想访谈录的工作。

白乐桑： 很好的计划，是抢救文化的重要举措，因此您与他交谈的机会比较多。我感觉，您就可以说：“我认识了‘末代’汉学家！”我们知道有广义的“汉学家”，有狭义的“汉学家”，甚至有时候有人不是真正的专家，或是没有在大学教过书的，都自称“汉学家”，这种所谓的“汉学家”是一种不妥的叫法。

LI XIAOHONG： Oui, merci, M. le professeur, c'est normal je suis sa disciple, merci de votre attention. Au cours des trois dernières années, j'ai mis au point un plan de recherche en collaboration avec M. Ou Mingjun, Professeur de l'Université normale de Fujian sous la forme d'entretiens relatifs à M. Léon Vandermeersch et à ses idées.

M. BELLASSEN： Un bon plan dans une mesure importante pour préserver et entretenir cet héritage de la culture, vous avez eu la chance d'avoir de très nombreuses occasions de vous entretenir avec lui. Vous pouvez vraiment dire : « J'ai connu le “dernier” des sinologues ! » Nous savons que ça existe des « sinologues » au sens large, et aussi des « sinologues » au sens étroit. Et il y a même parfois, des gens qui ne sont pas de vrais spécialistes ou qui n'ont pas enseigné en milieu universitaire et qui pourtant se présenteront comme « sinologue ». Ce genre de dénomination au sens « large » n'est pas vraiment chose sérieuse.

汪德迈先生是一位杰出的、伟大的汉学家。

我认为，没有任何一位专家能像他那样，让人们关注到中文、中国文字，是汪先生开启了文字研究之门，他是法国汉学界第一位对甲骨文进行学术研究的学院派的专

家，是他如此深入、全面地关注和研究中国文字的性质与中国文字的书写。他的作用是非常伟大的！我平常慎用“伟大”一词，可是为了形容汪先生的学术贡献，我毫不犹豫地运用这个词。我说他伟大，不只是因为他是传统意义上的汉学大家，而是由于他破天荒地开创性地阐述了中文文明最本质的问题，就是甲骨文及中国文字的性质。这一建树有着重大的战略意义。为什么我这样说？因为现代语言学之父索绪尔 (Ferdinand de Saussure, 1857-1913)，几乎从一开始，就轻视文字和书写，或者说，他对文字的看法是很狭隘的。为什么？因为我们的文字（指西方表音文字）只是记录语音，文字是为语言服务的。索绪尔对汉语只说过一句话：“对于讲汉语的人来说，文字是第二语言。”我发现很少有人去评论他的这句话。当然，就是这句话反映了索绪尔意识到中国文字的独特性。而在理论上，汪德迈先生借用了在甲骨文上的造诣，在中国文字的独特性上立论，发表了具有划时代意义的论点。

在中国文明的基因里，文字占有很重要的地位。可以说，中国文字在中国思想、中国文明、中国艺术等领域打下了非常重要的烙印。对于中文最本体的“字”的问题，汪先生有着卓越的贡献与论述。曾经有些汉学家也分析过，但没有像汪先生分析得那么透彻，尤其是对文言的分析。汪先生之所以伟大，是他对语（语言）与文（文字）的关系研究得深，是他填补了语言学的空白，他是反潮流的。如果是西文的话，语言包括文字，因为记音，因为分析语音的需要，而文字只是一个简单的工具而已。现代语言学就是想分析描述语言现象，而把文字的问题放在很边缘的位置。

我编的教材坚持“字本论”，获得汪先生的支持。

我编的教材 *Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises* (《中国语言文字的启蒙》)，1989年底问世，我没有料到的是，在中文国际语言教育学领域产生了一番很大的学术辩论，学者们对我的“字本位”观点与所谓“词本位”观点争议很大。记得当时，我寄书给汪先生，他竟然给我回了信。那个时代的所有汉学大家，不论是谢和耐还是汪德迈都是研究古典学问的，但是他们都非常重视中文教学。在汪先生的信里，第一，反映了他的重视，他说：“您的教材的问世，是法国汉语教学里的里程碑。”第二，他特别告诉我说：“我本来学习中文，多么希望有这样的教材。”汪先生看到了我“把‘文’放到应有的位置”，“把‘字’放到应有的位置”的观点，他对我表示支持。然而，我是晚辈，而且研究的是中文教育，我因此非常感恩。

您知道，我是何时了解汪先生对中国文字的观点吗？

我第一次认识他，是1979年在巴黎第七大学，那里办了一个关于文字研究的研讨会。后来出了一本论文集，里边有汪先生的一篇文章，我跟他谈：“从那时起，您关于文字的重要观点激发了我的兴趣。您的思想很宏观，与我的中文教育有呼应作用。”我当时发现，中文教育有一个很大的空白，是在中国出的教材（对外汉语）里，从最先开始，他们就否认“字”作为最小的语言教学单位的存在，也没有意识到“语”（口头语）和“文”（文字）有相对的独立性。比如，他们认为，“中国”一词是一个不可分的整体。“中”和“国”两个字其实是表意单位。所以，我认为对外汉语的学者很矛盾，一方面说中国是表意文字，而另一方面在教材里边，不给单“字”释义。那么，这表意文字如何体现呢？

我拜读过汪先生的法国国家博士论文《王道》，非常佩服，这篇博大精深的论文涵盖他对中国古典社会体制、人类学、社会学、政治学等中国古代文化的理解，也涵盖他对儒家学说的认识。在书的前几页，他对甲骨文的性质还进行过透彻的阐述，完全证明了我开场白的看法。我是在1979年、1980年读到汪先生关于文字的研究以及中国文字性质独特的论述的。所以，我说汪先生伟大，令人无限敬仰，是由于他很早就发起并开展了对甲骨文的研究、对中国古文字性质的研究，而不是在晚年。

他的法国国家博士论文《王道》是什么时候开始动笔的？我真的不知道，您知道吗？

Cela était mon premier point, une page s'est tournée dans l'histoire de la sinologie.

Le deuxième point est très important, voire considérable ! C'est l'attention qu'aucun avant M. Vandermeersch n'avait portée de façon si profonde et aussi complète, sur la nature radicalement différente de l'écriture chinoise. M. Léon Vandermeersch est celui qui a initié au sein de la grande sinologie française à un champ scientifique nouveau, à savoir celui des inscriptions oraculaires, les jiaguwen. Je suis habituellement très prudent dans l'usage de l'adjectif « grand » (« weida ») pour qualifier quelqu'un, mais s'agissant des contributions académiques de Léon Vandermeersch, il ne fait aucun doute que je l'utilise sans réserve. C'est une grande figure sinologique, non seulement parce qu'il est un grand maître de la sinologie au sens traditionnel du terme, mais aussi parce qu'il a traité et analysé en profondeur une des questions les plus essentielles de la civilisation chinoise, à savoir la nature des inscriptions oraculaires, les jiaguwen, et de l'écriture chinoise. Cette contribution a une grande portée stratégique. Pourquoi ? Parce que la linguistique moderne qui est née avec

Ferdinand de Saussure (1857-1913), s'est pratiquement dès le début détournée de la question de l'écriture, soit en l'ignorant pendant longtemps, soit en l'abordant de façon réductrice. Les écritures qui nous environnent dans le contexte des langues indo-européennes, voire au-delà, n'ont pour fonction que de noter et d'analyser le son, l'écriture ayant alors pour seule finalité que d'être au service de la langue orale. Nous savons que Saussure, qui est présenté comme le père de la linguistique moderne, a évoqué en quelques mots l'écriture chinoise, ce qu'est l'écriture chinoise pour un Chinois : « Pour le Chinois, l'écriture est en quelque sorte une seconde langue. » Cette forte assertion a paradoxalement eu peu d'écho dans le milieu de la linguistique. Et pourtant, cette réflexion de Saussure reflète le fait que celui-ci a eu conscience d'une singularité forte de l'écriture chinoise. Car la question essentielle est bien celle de savoir s'il y a ou non singularité fondamentale de l'écriture chinoise. Personnellement, je pense que c'est évidemment le cas. Léon Vandermeersch a eu recours à ses connaissances relatives aux inscriptions oraculaires pour argumenter et structurer ses idées relatives à la singularité de l'écriture chinoise.

Dans la genèse de la civilisation chinoise, l'écriture occupe une place très importante. On peut dire que l'écriture chinoise a déposé des empreintes profondes dans les domaines de la pensée chinoise, de la civilisation chinoise et de l'art chinois. Les contributions de M. Léon Vandermeersch sur ces questions qui touchent à l'essence même de l'écriture chinoise sont fondatrices. Certains sinologues ont rejoint dans leur analyses les positions de M. Léon Vandermeersch, mais ils ne l'ont pas fait sur la base de connaissances approfondies sur l'écriture des inscriptions oraculaires, ni en abordant d'un point de vue linguistique le chinois classique (le wenyen 文言). L'apport majeur de M. Léon Vandermeersch réside dans l'examen en profondeur de la relation entre yu, la langue, et l'écrit, l'écriture ou wen. Il a comblé un vide en linguistique, en se tenant sur une position à contre-courant du milieu de la linguistique.

Le troisième point concerne ma méthode en didactique des langues et son point de vue fondamental désigné en Chine sous le terme de « 字本位 » (l'entrée par le caractère) illustré par mon manuel de chinois, qui a reçu le soutien de Léon Vandermeersch.

Le manuel *Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises*, que j'ai rédigé, est sorti à la fin de 1989 (《中国语

言文字的启蒙》). Je n'avais pas prévu qu'il générerait un tel retentissement international et qu'il provoquerait le plus grand débat académique au sein de la didactique du chinois langue seconde dans le monde. Cette controverse en didactique oppose depuis 30 ans mon point de vue « l'entrée par les caractères » au point de vue dit de « l'entrée par les mots ». Je me souviens que lorsque j'ai envoyé ma livre qui venait de sortir à M. Vandermeersch, il m'a répondu tout de suite. Notons que tous les grands sinologues de cette époque, que ce soit Gernet ou Vandermeersch, tous versés dans les études classiques chinoises, ont toujours porté une grande attention à l'enseignement du chinois, notamment dans l'enseignement secondaire. La lettre que Léon Vandermeersch m'avait adressée exprimait l'idée selon laquelle la publication de mon manuel scolaire représentait un jalon important dans l'enseignement du chinois ; à la suite, il m'écrivait gentiment ceci : « À l'époque, j'aurais rêvé d'avoir ce genre de manuel. » M. Léon Vandermeersch avait perçu que du point de vue strictement pédagogique j'insistais sur la place du « wen 文, l'écriture », et que mon point de vue didactique était de « mettre le "caractère 字" à la place qui lui revient ». Ces mots ont été assurément un encouragement pour le jeune professeur et chercheur que j'étais.

Savez-vous quand j'ai eu connaissance pour la première fois des idées de M. Vandermeersch sur l'écriture chinoise ? C'était en 1979-1980 peu après un colloque qui avait lieu à l'Université Diderot (Paris VII) sur le thème des écritures. Peu après, les actes du colloque ont été publiés, comportant l'article de M. Vandermeersch. J'ai eu l'occasion de le lui dire ces dernières années et lui ai indiqué ceci : « Depuis cette période, votre point de vue important sur l'écriture chinoise a immédiatement retenu mon attention et m'a influencé dans ma réflexion sur la didactique du chinois. Vos idées dans ce domaine sont d'une grande portée et sont une clé pour appréhender nombre d'aspects de la civilisation chinoise dans leur nature propre, elles ont assurément trouvé un écho très favorable dans ma conception de la didactique de la langue et de l'écriture chinoises. » J'ai aperçu que l'approche des manuels de chinois conçus en Chine tournait le dos à la spécificité et à la logique interne du chinois et qu'elle créait donc un grand vide dans l'enseignement international du chinois. Le courant principal de l'enseignement international du chinois porté par la Chine niait (c'est encore le cas aujourd'hui !) l'existence du caractère en tant que plus petite unité didactique et il ne réalisait pas qu'il y avait à

prendre conscience de l'indépendance relative et de l'écart entre « yu 语 » (langue orale) et « wen 文 » (l'écriture) dans l'enseignement et l'apprentissage du chinois. Le courant principal, chinois en l'occurrence, considérait que le mot « 中国 » (Chine) par exemple, est un tout non séparable, alors que dans l'approche qui est la mienne et assez largement répandue en Europe depuis longtemps, « zhong 中 » et « guo 国 » sont manifestement deux unités didactiques, couvrant des données sémantiques, phonétiques et graphiques. Il y a à mon avis une contradiction profonde dans le milieu académique chinois du chinois langue étrangère à affirmer à la fois que le chinois possède une écriture de nature sémantique (表意文字) et à ne pas fournir dans les manuels pédagogiques de chinois la signification des différents caractères composant un mot composé !

J'ai parcouru récemment la thèse d'État de M. Léon Vandermeersch, *Wangdao* ou *La voie royale*, et je suis très impressionné. Cette thèse a une vision très profonde couvrant les domaines de l'institution de la société chinoise de l'antiquité, l'anthropologie, la sociologie et les sciences politiques, et manifeste une compréhension en profondeur du confucianisme. Mais en même temps, et dès les premières pages, est exposée et analysée en détail la nature des inscriptions oraculaires. M. Léon Vandermeersch s'est donc très tôt investi dans la recherche approfondie sur les inscriptions oraculaires jiaguwen et a ébauché très tôt une réflexion théorique sur la nature singulière de l'écriture chinoise.

Quand précisément a-t-il commencé à rédiger sa thèse d'État ? Je ne sais vraiment pas, vous le saviez ?

李曉紅： 我們有過研究，我和歐明俊教授撰寫的《汪德邁先生學術訪談錄》里談到過這些。1954年，汪先生在巴黎大學註冊修讀法國國家博士資格。這篇論文寫於汪先生在日本留學期間，1966年他回到法國後繼續撰寫並完稿。1975年他通過答辯，獲得國家博士學位，指導教師為謝和耐，汪先生時年47歲。

白樂桑： 汪先生了不起。也就是說，從上世紀五六十年代起的法國漢學家里，包括漢學前輩中，他是唯一一位甲骨文權威，是嚴格意義上的權威。他對甲骨文的研究、對中国古代文字性質的研究，都具有劃時代意義的貢獻。

LI XIAOHONG : Nous avons fait des recherches, le Professeur Ou Mingjun et moi avons écrit à ce sujet dans « Entretien académique avec M. Léon Vandermeersch ». En 1954, M. Léon Vandermeersch s'est inscrit à l'Université de Paris en vue d'une thèse d'Etat. Cette thèse *Wangdao* ou *La voie*

royale a été écrite pendant les études de ses séjours au Japon, et il a continué à l'écrire après son retour en France en 1966. En 1975, il a soutenu sa thèse d'Etat et a ainsi obtenu le titre de docteur d'Etat. Le directeur de thèse était M. le Professeur Gernet, M. Léon Vandermeersch avait 47 ans à ce moment-là. *Wangdao* ou *La voie royale* est divisé en deux volumes. Le volume I s'intitule « Structures culturelles et structures familiales ». Le volume II s'intitule « Structures politiques et rites ». La thèse a été publiée par l'École française d'Extrême-Orient (EFEO) chez Maisonneuve en 1977 et en 1980 (M. Ou Mingjun et Mme Li Xiaohong *Les entretiens académiques avec M. Léon Vandermeersch et Biographie scientifique chronologique de Léon Vandermeersch*, cité dans le livre de Vandermeersch *La recherche des réflexions précis de la culture chinoise* (《中国文化探微》), publication en cours des Éditions Shangwu yinshuguan 商务印书馆).

M. BELLASSEN : M. Léon Vandermeersch est remarquable, c'est-à-dire que parmi les sinologues français des années 50 et 60, y compris les prédécesseurs de la sinologie, il est la seule autorité en matière d'inscriptions oraculaires le jiaguwen, une autorité au sens strict. Ses recherches sur les inscriptions oraculaires ou jiaguwen ne portent pas seulement sur les connaissances fines, mais aussi une analyse linguistique et grammaticale sur la nature des caractères chinois ainsi que sur le chinois classique.

哲人其萎，风范長存！

汪德邁先生精神必將與日月同輝！

Le sage s'en est allé, son exemple demeure.

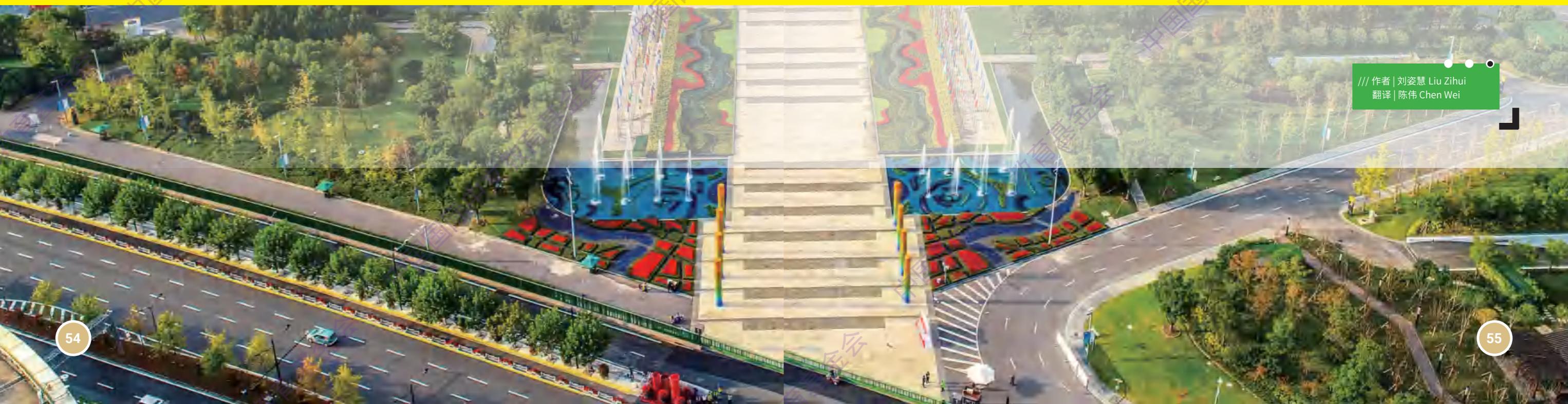
白樂桑：法國教育部首任漢語總督學，法國巴黎東方語言文化學院博士生導師，世界漢語教學學會副會長，歐洲漢語教學協會會長，法國著名漢學家。

Joël BELLASSEN: premier inspecteur général de langue chinoise au Ministère Français de l'Éducation Nationale, superviseur de thèse à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris, France (INALCO), vice-président de l'Association mondiale de l'enseignement du chinois et président de l'Association européenne de l'enseignement du chinois, sinologue célèbre.



记者眼中的进博会

La CIIE aux yeux d'un journaliste



/// 作者 | 刘姿慧 Liu Zihui
翻译 | 陈伟 Chen Wei



进博会，全称中国国际进口博览会，其展馆坐落在美丽的上海西郊，因状如“四叶草”，人称“四叶草”展馆，它是世界上第一个以进口为主题的国家级展会。在这个巨大的“四叶草”展馆，你会看见如万花筒般缤纷的万国奇货，听见络绎不绝的人流用各种语言说着“你好”，真切地感受到货物“大海”般的体量。

La CIIE est le sigle de l'anglais « China International Import Expo », c'est-à-dire l'Exposition internationale d'importation de la Chine. Le site de la CIIE, situé dans la banlieue ouest de Shanghai, a un surnom : « Trèfle à quatre feuilles », car vue d'en haut, il ressemble beaucoup à cette plante. La CIIE est la première exposition nationale du monde spécialisée dans l'importation. Dans cet immense « trèfle à quatre feuilles », vous pouvez voir des produits venant de tous les pays, entendre des mots de salutation prononcés dans toutes les langues, et comprendre vraiment ce que c'est qu'une « mer » de marchandises.

首发、首展齐亮相

全球首发、亚洲首秀、中国首展——在进博会的新品发布平台，每天“首发、首展”的新品活动多达数十场。

从老百姓欢迎的红啤梨、植物肉，到先进的除菌净味仪、手术机器人……参展商看中的不仅是进博会的“聚光灯”效应，更是这里加速新品落地的“助推力”。

亚洲首秀的数字化手术平台、心腔内超声导管诊断系统……强生携 70 款首秀产品前来，包括 7 款全球首秀、3 款亚洲首秀和 60 款中国首秀。“我们希望在进博会平台上，迎来更多展示、对话、合作的机会，”强生全球资深副总裁、中国区主席宋为群说，“这也是强生一再选择来进博会首发首展的原因。”

记者发现，越来越多的参展商选择用中国元素跟中国消费者“打招呼”。比如，全球首发的乐高悟空小侠新套装，用乐高形象讲述新美猴王的故事，带来趣味纷呈的玩乐体验；“舞限”“武极”系列运动服饰以东方古典舞蹈为灵感，兼具古典韵味与运动活力；爱茉莉太平洋带来全球首秀的“吕”品牌防脱系列产品主打草本护发，配方中的铁皮石斛、人参等中药成分让中国消费者倍感亲切。

在新品发布平台，展商携首发商品争分夺秒“秀”出风采，折射出中国市场的“万有引力”。

Lancements, shows, expositions : tout est « première fois »

« Lancement mondial », « premier show en Asie », « première exposition en Chine » ... Sur cette plate-forme qu'est la CIIE, on compte chaque jour plusieurs dizaines de « premières ».

Poire rouge, substitut de viande, stérilisateur-purificateur de l'air, robot chirurgical... Si différents que soient ces produits, leurs exposants ont un point commun : ils ne s'intéressent pas seulement à l'effet « spotlight » de l'Expo, mais surtout à son rôle de « booster » qui permet d'accélérer le processus de l'introduction de leurs nouveaux produits en Chine.

La plate-forme chirurgicale numérique, le système de diagnostic par cathéter à ultrasons intra-cavité : ce sont seulement deux nouveaux produits parmi les 70 que Johnson & Johnson lance sur le marché à l'occasion de cette édition de CIIE. Sept de ces 70 produits y sont en première mondiale, trois en première asiatique, et 60 en première chinoise. « Nous espérons découvrir plus d'opportunités de démonstration, de dialogue et de coopération sur la plate-

forme de la CIIE. » a déclaré Song Weiqun, vice-président de Johnson & Johnson Global et président de Johnson & Johnson Chine. « C'est également la raison pour laquelle nous avons choisi à plusieurs reprises de venir à la CIIE pour lancer nos nouveautés. »

À la CIIE, le journaliste constate que de plus en plus d'exposants étrangers choisissent d'utiliser des éléments chinois pour plaire aux consommateurs locaux. Par exemple, la nouvelle collection « Monkie Kid » de LEGO, en première mondiale lors de l'Expo, recourt à ses briques emboîtables pour raconter l'histoire du Roi Singe, de façon à donner aux visiteurs un sentiment à la fois amusant et intéressant ; de même, les séries de vêtements de sport Adidas, « TRN » et « Wuji », s'inspirent de la danse traditionnelle chinoise pour associer le dynamisme sportif au charme classique chinois ; quant à Amorepacific, cette société cosmétique sud-coréenne également profite de la CIIE pour lancer en première mondiale ses nouveaux produits de soins capillaires à base de plantes, la série « Ryo », composés d'ingrédients médicinaux chinois tels que dendrobie officinale ou ginseng, et ainsi réussit à se rapprocher des consommateurs chinois.

Sur la plate-forme du lancement de nouveaux produits de la CIIE, tous les exposants courent avec le temps pour montrer leur meilleur côté. Preuve de l'énorme attraction du marché chinois.

“低碳”产品成亮点

在新发展理念引领下，进博会现场刮起阵阵“绿色低碳风”。从汽车到日常用品，“低碳”“零碳”“可持续”成为进博展区的热门关键词。

在汽车展区，氢和电成为了很多展商的低碳动力选择。丰田全球首发的氢燃料电池系统，通用汽车全球首发的悍马超级电动皮卡，现代汽车集团中国首秀的氢动智能无人运输车，米其林中国首秀的全球首辆氢能赛车等等。其中，米其林的氢能耐力赛车一亮相就成为了全场焦点。“整车采用大量空气动力学



套件，除了水蒸气之外没有其他排放。”米其林相关负责人伟书杰 (Kamran Vossoughi) 表示，“创新是引领发展的第一动力，米其林希望在中国经济高质量发展中抓住机遇、赢得未来。”

在消费品展区，联合利华的展台围绕一面可让观众亲手种草的“可持续墙”展开，通过互动体验，倡导参观者加入减碳行动。同时，联合利华新推出的一款“空气”洗衣凝珠也吸引了不少目光。这款凝珠表面活性剂中的碳，并非来自化石燃料，而是通过碳捕捉技术获得的。在宝洁展台一隅，一把来自安徽潜山宝洁希望小学的长椅显得有些“格格不入”。工作人员告诉记者，这把长椅是由废弃塑料瓶回收利用“重塑”而成的，外形虽不炫目，但骨子里透出“低碳环保”气质。

进博会通过实施碳中和项目等举措，努力打造发展的“绿色标杆”，让可持续发展成为连接世界的新语言。

Produits « bas carbone » : point fort de l'Expo

Dans le contexte du nouveau concept de développement, les produits écologiques et sobres en carbone font fureur sur le site de la CIIE. Qu'il s'agisse des automobiles ou des produits de première nécessité quotidienne, « bas carbone », « zéro carbone » ou « durable » sont devenus les mots-clés les plus à la mode de cette édition de l'Expo.

Dans la zone d'exposition d'automobiles, l'hydrogène et l'électricité sont le premier choix de nombreux exposants en tant qu'énergie à faible émission : le système de pile à combustible hydrogéné de Toyota en première mondiale, le super-pick-up électrique Hummer de GM aussi

en première mondiale, le véhicule de transport autonome et intelligent à hydrogène de Hyundai en première chinoise, la voiture de course à énergie hydrogène de Michelin en première chinoise, et ainsi de suite. Ce qui mérite particulièrement d'être mentionné, c'est la voiture de course à énergie hydrogène de Michelin. Dès qu'elle fait son apparition à la CIIE, elle attire immédiatement l'œil de tout le monde. « Grâce à l'utilisation d'un grand nombre de kits aérodynamiques, cette voiture n'émet rien d'autres que de la vapeur d'eau. » déclare Kamran Vossoughi, responsable de Michelin. « L'innovation est la première force motrice du développement, et Michelin espère saisir les opportunités et gagner l'avenir dans le développement de haute qualité de l'économie chinoise. »

Dans la zone d'exposition des biens de consommation, le stand d'Unilever est disposé autour d'un « mur durable », où les visiteurs peuvent planter des herbes de leurs propres mains et, à travers cette expérience interactive,

sont encouragés à se joindre à l'initiative de réduction des émissions de carbone. Par ailleurs, Unilever a lancé une nouvelle perle de gel à lessive qui s'appelle « Air », et qui suscite beaucoup d'intérêt. En effet, le carbone contenu dans le tensio-actif de la perle ne provient pas des combustibles fossiles, mais est obtenu grâce à la technologie de capture du carbone. Dans un coin du stand P&G, un banc a l'air un peu « déplacé ». Le personnel explique au journaliste que ce banc vient d'une « école primaire de l'espoir » financée par P&G, celle de Qianshan, province de l'Anhui, et qu'il est fabriqué à partir des bouteilles de plastique recyclées : si son apparence n'a rien d'extraordinaire, il nous rappelle sans cesse l'idée de « protection de l'environnement » et celle de « faible émission de carbone ».

Ainsi, par la mise en œuvre des mesures visant la neutralité carbone, la CIIE s'efforce de créer une « référence verte » pour le développement, afin que le

développement durable devienne un nouveau langage reliant le monde entier.

冰雪元素受热捧

走进“四叶草”展馆北登录厅南部，1200平方米的场地上皑皑“雪山”拔地而起，片片“雪花”飘落其间。由中国银行上海市分行推出的“燃情冬奥·中银冰雪嘉年华”正在火热进行，VR滑雪、冰壶、桌上冰球、冰球射门等项目，让现场观众近距离感受冰雪运动的魅力。在VR滑雪机上，现场观众穿戴着VR设备在雪山峭壁间尽情穿梭、自由翻腾，身临其境地感受冰雪世界的速度与激情；在超人气冬奥比赛项目“冰壶”体验中，进营、占位、击打，参与者在出手间体会冰壶运动的魅力与优雅；来自法国的运动品牌迪卡侬把欧洲最高峰——勃朗峰运动胜地的景象带到了进博会，在雪山风光之下，打造了一站式滑雪体验区。

意大利运动时尚品牌FILA在本次进博会上全球首发一款与VIST联名的专业滑雪服。色彩拼接的设计与字母主题让整套服装看起来更加时尚。“我们希望让更多的中国消费者了解冰雪运动，传播爱生活、爱运动的生活方式，助力冬奥会带动三亿人参与冰雪运动。”FILA大中华区总裁姚伟雄对记者说。

迪卡侬也全球首发了创新滑雪板SKI FIRST TURN KID，帮助1-4岁小朋友轻松体验真实的冰雪乐趣，在他们心中种下冰雪运动的种子。“我们非常看好中国冰雪运动的未来。”迪卡侬中国区副总裁王亭亭说。

赏雪滑冰，边逛边玩。在进博会，你可以提前感受冬奥的热情、冰雪的魅力。

Glace et neige : une source d'enthousiasme

Dans la partie sud de la salle de connexion nord du « Trèfle à quatre feuilles », une « montagne couverte de neige » s'élève au milieu d'une surface de 1 200 mètres carrés, sous un ciel d'où tombent des « flocons » blancs. Ici, un carnaval de glace et de neige lancé par la succursale de Shanghai de la Banque de Chine bat son plein : ski en réalité virtuelle, curling, hockey sur table, tir au hockey sur glace... toutes ces activités attrayantes font découvrir au public le charme des sports d'hiver. Certains visiteurs, munis d'équipement de ski en réalité virtuelle, s'abandonnent à la vitesse et à la passion au milieu d'un monde de glace et de neige, tout en se faufilant et en sautant entre les falaises blanches. D'autres visiteurs, en jouant au curling, font l'expérience du charme et de l'élégance de ce sport super-populaire aux Jeux olympiques d'hiver. Quant à Decathlon, la marque sportive française a reproduit les paysages pittoresques du Mont Blanc, le plus haut sommet de l'Europe, sur le site de l'Expo, créant un espace spécialement dédié au ski.

À cette même édition de la CIIE, la marque italienne du vêtement sportif FILA a lancé en première mondiale une combinaison pour les skieurs professionnels en collaboration avec VIST. Grâce à son design coloré et à ses motifs de lettres, cette combinaison donne une impression bien à la mode. « Nous espérons faire connaître les sports d'hiver à plus de consommateurs chinois, les encourager à aimer davantage le sport et la vie, et profiter de la tenue des Jeux olympiques d'hiver à Beijing pour inciter 300 millions de Chinois à pratiquer les sports d'hiver. » ainsi déclare au journaliste Yao Weixiong, président de FILA Grande Chine.

Decathlon a également lancé en première mondiale une planche de ski innovante, SKI FIRST TURN KID, donnant aux enfants âgés de 1 à 4 ans la possibilité de vivre facilement le vrai plaisir de la glace et de la neige, et semant dans leur cœur des graines du sport d'hiver. « Nous sommes très optimistes quant à l'avenir des sports d'hiver en Chine. » ainsi dit Wang Tingting, vice-président de Decathlon Chine.



的《高人读书图》、关山月的《塞外雄风》，到莫奈的《小艾莉的海角》、莫迪利亚尼的《门前的阿特丽斯·哈斯丁》，可谓满目珍品、应接不暇。

除了名家珍藏，民间艺术家的创意巧思也给进博会增添了不少色彩。叙利亚艺术家的木板彩绘画描绘着古罗马的历史遗迹，巴基斯坦的喜马拉雅盐灯带来世界屋脊的光亮，津巴布韦的石雕刻画着部落酋长的睿智沧桑……这些民间作品展示的是手艺，传播的是文化。当进博会遇上艺术品，观众们带走的不再是无形的商品、可预期的商机，更有看不见的神精神愉悦和享受。

Trésors artistiques : centre d'intérêt permanent

Pour la première fois, cette édition de la CIIE a aménagé un espace d'exposition spécialement dédié aux œuvres d'art, qui s'étend sur une superficie de plus de 1 200

À la CIIE, vous pouvez adorer la neige, vous amuser avec la glace, ou passer vos journées à vous balader dans les salles d'exposition. Vous pouvez sentir à l'avance l'enthousiasme des Jeux olympiques et le charme des sports d'hiver.

艺术珍品抢人眼

本次进博会首次设立了文物艺术品专区，专区面积逾1200平方米，共吸引来自英国、西班牙等11个国家和地区的20家境外机构参展。佳士得、苏富比、富艺斯等顶级拍卖行也悉数参加。今年共申报文物艺术品178件，申报总货值23.5亿元。大批中外艺术巨匠的精品力作走出“高冷”的博物馆和拍卖行，“奔赴”进博会，带来了一场前所未有的文化艺术盛宴。

漫步进博会文物艺术品专区，可以欣赏到众多馆藏级作品，从张大千的《味江》《五亭湖》、傅抱石



mètres carrés, et qui attire la participation de 20 institutions étrangères venant de 11 pays et régions, entre autres le Royaume-Uni, l'Espagne, etc., ainsi que celle des plus grandes maisons internationales de vente aux enchères telles que Christie's, Sotheby's et Phillips. Cette année, un total de 178 œuvres d'art ont été déclarées à la douane, représentant une valeur de 2,35 milliards de yuans. Un grand nombre de chefs-d'œuvre des grands maîtres chinois et étrangers sont sortis des musées ou des maisons de vente aux enchères pour être exposés dans les pavillons de la CIIE, procurant aux visiteurs un festin culturel et artistique sans précédent.

En vous promenant dans l'espace d'exposition des œuvres d'art de la CIIE, vous pourrez admirer de nombreux chefs-d'œuvre faisant partie des collections les plus précieuses des musées : « La Rivière Weijiang » et « Le Lac à cinq kiosques » de Zhang Daqian (Chang Dai-chien), « Homme de talent en lecture » de Fu Baoshi, « Le vent majestueux

au-delà de la Grande Muraille » de Guan Shanyue, « Sur la falaise, au Petit Ailly » de Claude Monet, « Beatrice Hastings devant une Porte » d'Amedeo Modigliani... Devant tant de merveilles, les visiteurs ne regrettent que de ne pas avoir suffisamment de temps et ne savent plus où promener leur regard.

En plus des chefs-d'œuvre des grands maîtres, l'ingéniosité créative des artistes folkloriques a également ajouté beaucoup de couleurs à la CIIE. Des peintures sur bois des artistes syriens représentant des vestiges de la Rome antique, aux lampes au sel de l'Himalaya pakistanaises qui nous font entrevoir la lumière du « Toit du monde », en passant par des sculptures en pierre de Zimbabwe qui témoignent la sagesse et les vicissitudes des chefs tribaux... ces œuvres folkloriques ne font pas que montrer la virtuosité des artisans, elles diffusent également la culture. Quand la CIIE rencontre les œuvres d'art, ce n'est plus seulement les produits tangibles et les opportunités

d'affaires prévisibles que trouvent les visiteurs, mais aussi le plaisir et la jouissance spirituels qui sont invisibles.

“网红”零食再续缘

泰国的椰子水、马来西亚的榴莲冻干巧克力、韩国的松肉松蛋糕……这些再熟悉不过的“网红”零食，都与进博会有着“不解之缘”。

2019年第二届进博会期间，现任泰国副总理兼商业部长朱林曾到盒马展台为泰国椰青“带货”，由此开启了盒马与泰国椰青的故事。自进博会首次“牵手”后，盒马的自有品牌“盒马椰子水”应运而生。随后，猴棒椰厚椰乳、猴棒椰子味气泡水等商品陆续推出，椰子卷等新品也正在研发中。“进博会的平台能够帮助中国企业与更多国际客商连接，能够引入更多更好的国际供应链资源。”已经连续四次参加进博会的盒马商品品牌中心总经理肖路这样告诉记者。

同样因为订单采购“买”出新商机的还有来伊份。2018年首届进博会上，来伊份携旗下进口产品品牌亚米初次亮相；2019年第二届进博会上，新品榴莲冻干巧克力大受欢迎；2020年，来伊份携全新的榴莲味巴旦木巧克力三度赴约。来伊份在进博会上推出的每一款新品都成为了名副其实的“网红”爆款单品。在今年的第四届进博会上，来伊份与马来西亚贝纳丝再续前缘，继续将榴莲冻干巧克力、提拉米苏系列巧克力等系列产品引入中国。

“好丽友，好朋友！”作为进博会的“老朋友”，知名休闲食品品牌好丽友携原产于世界各地的好丽友·派再赴“东方之约”，来自中国、俄罗斯、越南、韩国、印度的五国好丽友·派首次齐聚，给全球“派友”带来意外惊喜。“进博会是一个全球性盛会，我们很高兴能参与其中。我们是亲历者，更是受益者。”中国好丽友副总经理郑浩英说。

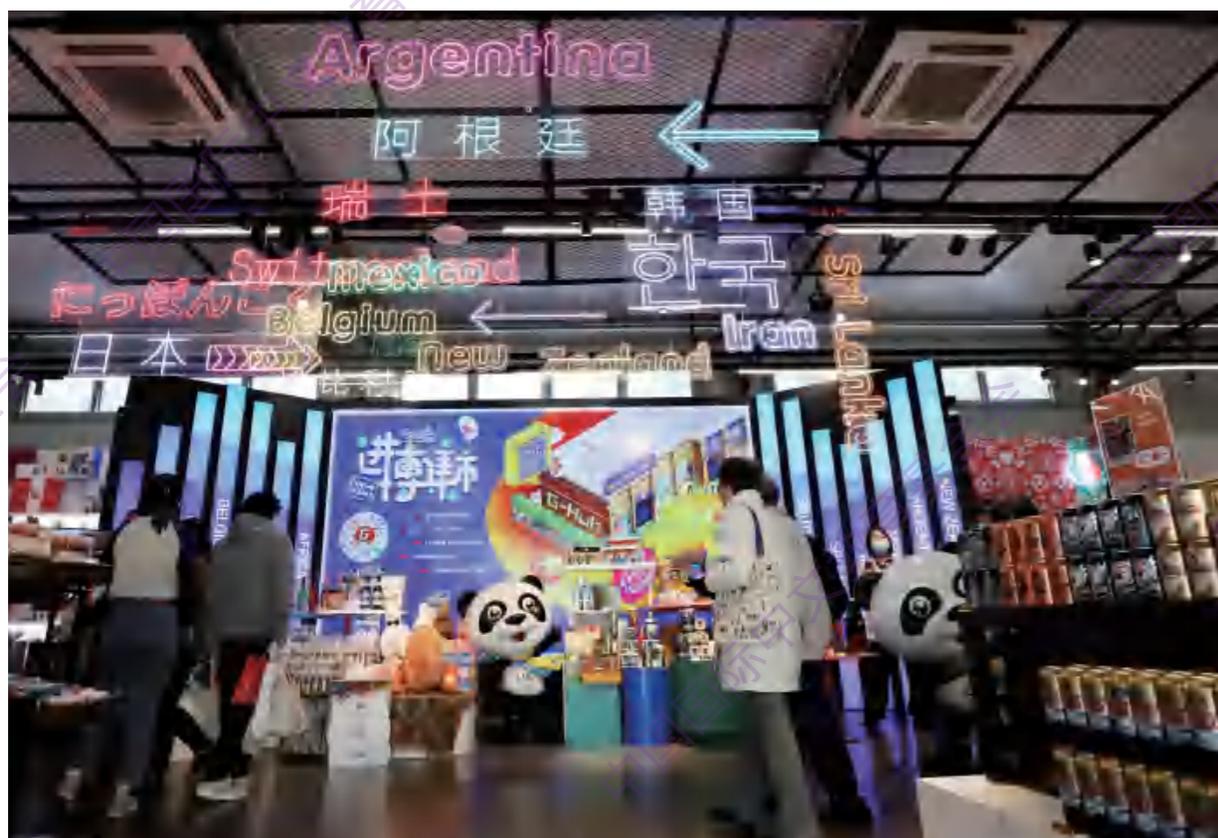
从“全球买手”到“全球定制”，海外零食商家纷纷恋上中国市场，打造中国口味的“网红”爆款零食。

Snacks-foods « stars sur Internet » : des histoires d'amour qui continuent

Jus de coco de Thaïlande, chocolat au durian lyophilisé de Malaisie, gâteau à viande séchée de Corée... Les snacks-foods « stars sur Internet » continuent d'écrire leurs histoires d'amour avec la CIIE.

En 2019, lors de la deuxième édition de la CIIE, Jurin Laksanawisit, actuel Vice-premier ministre et Ministre du Commerce de Thaïlande, s'est rendu sur le stand du supermarché connecté Hema pour vendre des noix de coco thaïlandaises en live. C'est ainsi qu'a commencé l'histoire d'amour entre Hema et le coco thaïlandais. De cette première rencontre des deux « amoureux » à la CIIE est né « Hema Coconut Water », une marque d'eau de coco propre à Hema. Par la suite, ont été progressivement lancés un lait de coco et une eau gazeuse aromatisée noix de coco sous la marque « Monkey Free », tandis que d'autres nouveaux produits, entre autres le rouleau de noix de coco, sont en cours de développement. « La CIIE est une excellente plate-forme qui relie les entreprises chinoises aux clients internationaux, elle est susceptible de nous trouver des ressources de la chaîne d'approvisionnement internationale plus nombreuses et de meilleure qualité. » Xiao Lu, directeur général du Hema Commodity Brand Center ayant participé à quatre éditions de la CIIE, dit ainsi au journaliste.

Parmi les commerçants qui ont réussi à trouver de nouvelles opportunités à travers leurs commandes d'achat, il y a encore « Laiyifen », le plus grand détaillant de snack-food chinois. Lors de la première édition de la CIIE en 2018, « Laiyifen » a lancé pour la première fois sa marque de produits importés « Youngme » ; à la 2^e édition en 2019, c'était son nouveau produit, chocolat au durian lyophilisé, qui faisait fureur ; en 2020, « Laiyifen » a honoré son rendez-vous avec la CIIE pour la troisième fois, en sortant encore une fois un nouveau produit, le chocolat aromatisé amandier et durian. C'est dire que tous les nouveaux produits lancés par « Laiyifen » lors de la CIIE sont devenus de véritables « stars sur Internet ». Cette année, à l'occasion de la 4^e édition de la CIIE, « Laiyifen » et la marque malaise « Bennis » ont poursuivi leur



collaboration, introduisant le chocolat au durian lyophilisé et les chocolats Tiramisu en Chine.

« Orion, vieil ami ! » En tant que « vieil ami » de la CIIE, Orion, célèbre entreprise agro-alimentaire sud-coréenne, est venue avec ses tartes faites dans le monde entier : Chine, Russie, Vietnam, Corée du Sud, Inde, pour la première fois les tartes de ces cinq pays sont réunies à Shanghai, offrant une surprise bien agréable à tous les gourmands de tarte du monde. « La CIIE est une fête mondiale et nous sommes ravis d'en faire partie. Nous en sommes non seulement le témoin, mais aussi le bénéficiaire. » ainsi dit Jung Ho-Young, directeur général adjoint d'Orion Chine.

Au fur et à mesure que la Chine passe de « acheter à travers le monde » à « commander sur mesure dans le monde entier », les marchands étrangers des snacks-foods sans exception sont tombés amoureux de ce marché, et se lancent les uns après les autres dans la création des amuse-gueules « stars sur Internet » pour satisfaire les consommateurs chinois.

线上线下同呈现

第四届进博会一大亮点,是首创“线上国家展”。

进入网站,循着鼠标的轨迹,图片、视频、3D模型依次展开,各参展国的发展成就、优势产业、文化旅游、代表性企业一览无余,真正实现了“足不出户,遍览全球”。

爱琴海、热气球、橄榄油、传统特色地毯……进入土耳其的线上国家展,浓厚的异域风情扑面而来。土耳其贸易部副部长图拉加伊表示,作为“一带一路”沿线的重要国家,土耳其希望通过这次进博会促进对华商品和服务贸易,进一步加强两国经贸合作。

在希腊线上展示的企业列表里,参展商乔治代理的酒厂赫然在列。“线上展览无疑能让更多中国消费者了解我们的产品。”乔治表示,面对中国消费升级的大趋势,把希腊最好的橄榄油、美酒、蜂蜜推荐给中国消费者才是他最大的兴趣。

据悉,今年有15个国家线上参展,其中,刚果(布)、基里巴斯、毛里求斯、所罗门群岛、巴勒斯坦5国是首次参加进博会。由于疫情影响,这些国家难以参加线下展,线上国家展为他们参与这场全球盛宴开辟了“云窗口”。

爱尔兰今年也以线上形式参与进博会。爱尔兰驻华大使安黛文表示:“进博会一如既往地释放了令人鼓舞的信号,表明了中国对扩大对外开放的坚定决心、对促进贸易自由化和基于规则的多边贸易体系的支持,这完全符合爱尔兰的利益。”

四年了,四届进博会越办越好。进博会形式在变,环境在变;面孔在变,数字在变;但初心不变,韧性不变;期待不变,真诚不变。变与不变之间,“四叶草”繁茂常青,迎接八方来客。

我们翘首以盼下一届进博会办得更加精彩,我们张开双臂迎接世界客商再度云集上海。

Présentation : en ligne et en présentiel

L'une des innovations de la 4^e édition de la CIIE, ce sont les pavillons nationaux en ligne.

Ayant une fois ouvert le site Web d'un pavillon national en ligne, vous suivez la trajectoire de la souris, et vous avez des images, des vidéos, des modèles 3D qui se déroulent tour à tour devant vos yeux. Rien d'un pays participant ne vous échappe : les réalisations du développement, les atouts industriels, la culture et le tourisme, les entreprises représentatives... Vous parcourez le monde tout en restant chez vous.

Mer Égée, montgolfière, huile d'olive, tapis traditionnel... Le pavillon national en ligne de Turquie est marqué par une grande touche exotique. Turan Turaganet, vice-ministre turc du commerce, a déclaré que la Turquie, en tant que pays riverain important de « la Ceinture et la Route », espère profiter de cette édition de la CIIE pour donner un coup de pouce au commerce des biens

et des services de son pays et renforcer la coopération économique et commerciale avec la Chine.

Sur la liste des entreprises grecques participant à l'exposition en ligne, figure bien la distillerie de Georges. « L'exposition en ligne permettra sans aucun doute aux consommateurs chinois de mieux connaître nos produits. » dit Georges. Il ajoute que devant la montée en gamme de la consommation chinoise qui est une tendance irréversible, son plus grand intérêt est de savoir comment faire connaître aux consommateurs chinois les meilleures huiles d'olive, les meilleurs vins et les meilleurs miels de Grèce.

Selon les sources d'information du journaliste, cette année, 15 pays ont participé à l'exposition en ligne, dont cinq, à savoir le Congo (Brazzaville), les Kiribati, l'Île Maurice, les Îles Salomon et la Palestine, viennent pour la première fois à la CIIE. En raison de la pandémie, ces 15 pays ont du mal à se présenter physiquement à l'Expo. Les pavillons nationaux en ligne ont donc ouvert une « fenêtre nuagique » leur permettant de participer à cette fête mondiale.

L'Irlande a également participé à la CIIE en ligne cette année. Ann Derwin, ambassadrice d'Irlande en Chine, a déclaré : « La CIIE, comme toujours, envoie un signe encourageant, elle fait preuve de la détermination de la Chine à élargir son ouverture sur le monde extérieur et de son soutien à la libéralisation du commerce et à un système commercial multilatéral fondé sur des règles, ce qui est tout à fait conforme aux intérêts de l'Irlande. »

En un clin d'œil, quatre ans se sont écoulés. Pendant ces quatre ans, la CIIE va de mieux en mieux. Elle a beaucoup changé : en forme, en environnement, en participant et en chiffre ; mais elle a aussi beaucoup de choses qui restent inchangées : notre engagement, notre résilience, notre attente et notre sincérité. Quoi qu'il en soit, le « trèfle à quatre feuilles » est toujours aussi touffu que le premier jour et garde toujours sa verdure ravissante pour accueillir les invités venant de tous les coins.

Nous attendons avec impatience la prochaine édition de la CIIE, qui sera sans aucun doute encore plus magnifique. Nous ouvrons les bras aux commerçants du monde entier en attendant de les accueillir à nouveau à Shanghai !



A winter landscape with snow-covered trees and a path. The scene is serene and picturesque, with a clear blue sky and a path leading through the snow. The trees are heavily laden with snow, creating a magical atmosphere.

雪乡， 冬天里的童话世界

看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。

Le pays des neiges est aux yeux de tous ceux qui l'ont vu un pur conte de fées, doux, adorable et d'un charme irrésistible.

Le pays des neiges, un monde féérique en hiver

/// 作者 / 摄影 | 石英 Shi Ying
翻译 | 钱培鑫 Qian Peixin



看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。从山上到山谷，从村落到院落，从屋顶到屋下，从街里到街外，从树林到树丛，从雪乡人家到雪岭林场，它浑身上下都披满了皑皑白雪，雪色成了它唯一的颜色。只是看着它，就能感受到这雪乡有种魅力。

我喜欢这种魅力，也愿追逐这种魅力。这是一种鬼斧神工般的亦真亦幻的魅力，是一种大自然造化的唯它独有的魅力。循着这种魅力就会自然而然地找到它。

Le pays des neiges est aux yeux de tous ceux qui l'ont vu un pur conte de fées, doux, adorable et d'un charme irrésistible. Entièrement recouvert d'une neige immaculée qui s'étend de la montagne jusqu'aux fonds des vallées, des villages jusqu'aux cours intérieures, sur les toits, dans les rues, sur les arbres, sur les arbustes, depuis les maisons rurales jusqu'aux forêts de la colline enneigée, il a pour seule couleur celle de la neige. Rien qu'en le parcourant du regard, on sent quelque chose de charmant qui se dégage de ce pays enneigé.

J'adore ce charme, et j'aimerais le poursuivre. C'est un charme à la fois mystérieux et réel, une sorte de charme créé par la nature, qui lui est propre. Vous le trouverez naturellement en suivant sa trace.

它的名字叫双峰林场。那是张广才岭和老爷岭交汇处的山脚下，林海雪原的深处，一个横亘在山坳里的白茫茫的雪乡小镇。此起彼伏的白雪像是淹没了它，只有房顶的小烟囱、木栅栏和弯曲的小道儿露出了黑幽幽的颜色。

木刻楞式的小房和带有木栅栏的小院儿被厚厚的积雪裹了起来，变成了一个个圆弧状和沙丘状，绒绒的，亮晶晶的，忽闪着钻石般的光芒。

蘑菇似的房顶上，小烟囱露出了黑色的尖儿；屋檐下，页岩般的雪帘又长又厚，像是涌起的潮汐；院里的柴禾垛、苞米垛，被雪裹得一丝不乱，有种别样的美。

这一切，看起来都让人兴奋难抑。怪不得，它被封为了中国雪乡的摄影天堂，因为得天独厚的雪资源令它有着童话般的魅力与风采。

一大早，雪雾缭绕，却不寒冷，可人们却“武装”很严。不料，这时街头却已人流络绎，好似春潮涌动。听口音，看穿着，瞅那一脸兴奋，准是他乡来客。他们像是忘掉了一切，在雪堆里尽情地滚着，在雪地上撒欢地跑着，在雪仗中不住地呐喊着，像是不约而同呼喊一个声音——塞北的雪，你真美！

Il s'appelle Domaine forestier à double pic. C'est un petit village situé dans un col de la montagne où se rencontrent les crêtes de Zhang Guangcai et de Laoye, au cœur de la forêt enneigée. La neige semble l'ensevelir, seules les petites cheminées sur les toits, les clôtures en bois et les chemins tortueux laissent paraître des taches noirâtres.



Les petits chalets en bois et les cours clôturées sont enveloppés d'un épais manteau de neige, les transformant en une espèce de dunes, duveteuses, brillantes comme des diamants.

Sur les toits en forme de champignons, de petites cheminées montrent leurs têtes en pointe noires ; sous les gouttières, de longs et épais rideaux de neige qui font penser au schiste ressemblent à une marée montante ; dans la cour, des piles de bois de chauffage et de maïs, bien rangées, enveloppées de neige, offrent une beauté particulière.

Tout cela a l'air si passionnant qu'il n'est pas étonnant qu'elle ait été appelée le paradis de la photographie du

pays de la neige en Chine, car les ressources uniques de la neige lui confèrent un charme et une allure dignes d'un conte de fées.

Au petit matin de brouillard et de neige, il ne faisait pas trop froid, mais les gens étaient lourdement « armés ». Les rues étaient déjà bondées de monde, comme une marée de printemps. Ces visiteurs venus d'ailleurs, trahis par leurs accents, les vêtements qu'ils portaient et l'excitation sur leurs visages, semblaient avoir tout oublié. Ils se roulaient dans la neige, couraient à cœur joie, des cris incessants retentissaient dans une bataille de boules de neige, comme s'ils criaient d'une seule voix : que tu es belle, la neige du grand nord !

在这雪蒙蒙、雾蒙蒙的雪乡村落里，令人兴奋的是寻见那些被雪所覆盖的农家舍和山乡雪貌。那可是地道的原生态，没有粉饰，没有造作，全是天然造化使然。

近处看它，它被雪簇拥得几乎变成了一团，微微露出了那扇半截的门和窗，还有那个黑烟囱，瞧它埋在雪里的样子，像是圣诞老人雪屋，有着迷人的色彩。这时，它会让你想象插上翅膀飞翔起来。

远处看它，雪乡的后面便是亦白亦黑的雪山雪岭雪峦，松柏在雪色掩映中如同一道印满苍翠的屏风，遍身是雪的农舍小院卧在下面，房上炊烟袅袅，天上白云萦绕，它就像一幅冰雪丹青。

高处看它，雪乡坐落在山坳里，银装素裹，头上云蒸霞蔚，碧空如洗。身后群山连绵，莽莽苍苍。那白茫茫的雪色，那家家屋顶上山包似的雪堆，似乎在告诉人们，这雪乡就是童话里的雪国，它的美景只有这里才有。

夜晚看它，一个个雪蘑菇似的农家院前，都闪耀着一对对红彤彤的灯笼，它红得耀眼，红得就像火球，让人觉得火辣辣，它简直就把雪乡映红了，此时的夜晚被它点染的色彩斑斓，有一种迷人的浪漫。

Dans cette contrée enneigée et brumeuse, il est passionnant de trouver les fermes couvertes de neige et le paysage enneigé de la campagne montagnaise. Car c'est une œuvre purement naturelle, authentique, sans fioriture ni artifice.

Lorsqu'on regarde de près, la maison rurale prend presque



la forme d'une boule de neige, laissant légèrement apparaître à moitié la porte et des fenêtres, avec la cheminée noire également enfouie dans la neige. Elle ressemble à la charmante maison du père Noël avec des couleurs attrayantes, sur lesquelles votre imagination prend son envol.

En s'éloignant, on voit, au-delà du village, des montagnes et des collines vallonnées enneigées en noir blanc où les pins et les cyprès couverts de neige se déploient comme un paravent verdoyant, et de petites habitations paysannes couvertes de neige en contrebas, sous la fumée qui s'échappe doucement de la maison et les nuages blancs qui planent et s'attardent dans le ciel : une vraie peinture de neige et de glace.

Vu d'en haut, ce pays de neige gît dans un col de montagne, enveloppée d'une blancheur immaculée, sous un ciel bleu éclatant parsemé des nuages blancs floconneux. Derrière lui, les montagnes s'étendent dans un paysage majestueux. La blancheur de la neige, les amas de neige qui se posent sur les toits des maisons comme des dômes semblent dire aux gens qu'ils sont au pays de conte de fées, dont la beauté ne se trouve nulle part ailleurs.

Le soir, à la nuit tombante, devant la porte des demeures paysannes aux allures des champignons de neige, s'illuminent des lanternes rouges, d'un rouge éblouissant, comme une boule de feu brûlante, qui a littéralement teinté de rouge le pays de neige et donné une touche romantique et enchantée à cette nuit parée de mille feux colorés.

人们都说，雪山的日出日落最动人。那天起大早驱车攀上了羊草山，一路都是没人深的雪道，汽车开进去就像在壕沟里穿行。

天刚泛出鱼肚白，羊草山的高坡上就已支满了三脚架，人们搓着手，跺着脚，捂着耳朵，张开惺松的双眼，期待着那轮红日喷薄而出。

太阳慢慢向上移动着身子，火球般的颜色，把山

岭、山林、山路、山谷映得光灿灿。一道道丝带般的云，缠在旭日身上，一会儿移去，一会儿移来，旭日被烘托得瑰丽无比。

人们完全读懂了雪乡的灿烂黎明，于是，摁下一串串快门儿，迫不及待地收储着雪乡日出的记忆。

那一刻，趴在相机前，是任何东西也没有比它更欢欣更惬意的了。回来早饭吃得晚，却特别香，因为雪乡留下的日出画面让人开心不已。

Les gens disent que le lever et le coucher du soleil dans les montagnes enneigées sont les moments les plus émouvants. Je me suis levé de bonne heure ce jour-là et, assis derrière le volant, j'ai pris la route en direction de la montagne des herbes de moutons. Une fois engagé sur ce trajet couvert de neige dont la profondeur égale celle d'un homme, on avait l'impression de traverser une tranchée tout au long du chemin.

Dès les premières lueurs de l'aube, de nombreux trépieds étaient déjà posés sur les pentes escarpées de la montagne, les gens se frottaient les mains, tapaient du pied, se couvraient les oreilles et écarquillaient leurs yeux à moitié endormis dans l'attente de la montée irrésistible du soleil levant.

Celui-ci se déplace lentement vers le haut, ses rayons couleur de feu illuminent les collines recouvertes de bois, les chemins de montagne et les vallées. Des nuages semblables aux rubans s'enroulaient autour du soleil levant, tantôt éloignés, tantôt proches, et rehaussaient admirablement la splendeur de l'astre du jour.

Pleinement conscients de la beauté de l'aurore au milieu la campagne enneigée, on a appuyé vivement sur le bouton d'obturateurs pour garder par des clichés en rafale les souvenirs du soleil levant sur ce paysage enneigé.

À ce moment-là, rien n'était plus joyeux ni plus agréable que d'avoir l'œil rivé derrière l'objectif de son appareil photo. On rentrait tard pour le petit-déjeuner, mais le trouvait délicieux, tellement on était subjugué par la beauté des images de soleil levant sur fond de neige.

其实，让人开心的还有那条白茫茫的雪谷，遥遥几十里难以赏尽。它是通往双峰雪乡的必由之路。路上是山，路下是谷，听说改道后才出现的这道景观。它不仅缩短了去双峰的距离，而且把满山遍野的树挂全都亮给了行人，无论谁走到这里几乎都要停下观赏一番。

幽深的樟子松林，一望无际，都是腰口粗的树干。那仰头才见的树尖，还有长长的树枝和密密麻麻的松针，挂满了棉花糖似的厚雪，像是要把树枝压弯。林子里的雪又白又厚，清出的雪道就有半人高。阳光照进森林，斑驳的树影映在雪地上留下了千姿百态。

多年没来雪乡了，这次来发现变化很大。宾馆多了，客栈多了，娱乐点采风点也多了。

雪乡的夜晚，带着美丽的梦又悄然而至。这时徜徉在雪花飘飞的大街小巷上，看着一片片灯火璀璨、银光闪耀、游人穿梭的景象，不禁觉得雪乡让人驻足留恋，很想多看几眼，因为这里还有那么多让人拍不够的画面……

Par ailleurs, nous adorions aussi la blancheur de la vallée sous la neige, malgré ses dizaines de kilomètres, on n'arrivait pas à apprécier tout son charme. C'est un passage obligé pour se rendre au Domaine forestier à double pic. On nous a appris que ce passage pratiqué sur le flanc de la montagne a pour effet non seulement de raccourcir la distance jusqu'au Domaine, mais aussi montrer d'abondants givres couvrant les arbres aux piétons, on s'arrêtait presque tous ici pour admirer le paysage grandiose.

Les profondes forêts de pins camphriers dont les troncs atteignent la taille d'un homme s'étendaient à perte de vue. Les cimes des arbres, que l'on ne voit qu'en levant les yeux, les longues branches et les aiguilles de pin denses semblaient se plier sous le poids d'une couche de neige aussi épaisse que la barbe à papa. La neige tombée dans la forêt était si épaisse que le long du chemin dégagé, la neige

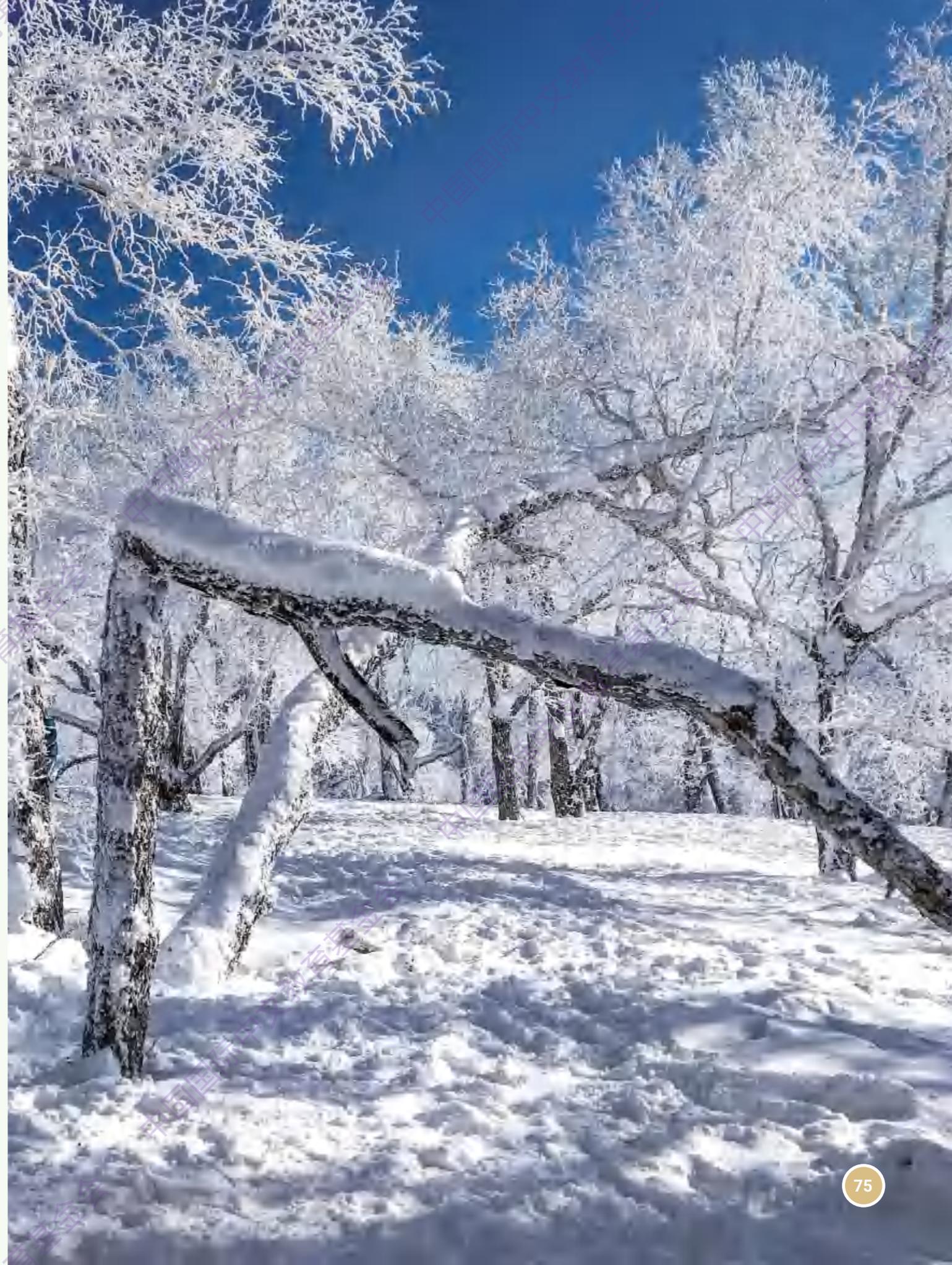
arrivait encore jusqu'à la taille d'un homme. Les rayons du soleil lorsqu'ils pénétraient dans la forêt, projetaient sur le sol enneigé des ombres d'arbres sous mille et une formes différentes.

Comme cela fait longtemps que je ne suis pas revenu au pays des neiges, j'ai pu constater cette fois-ci de nombreux changements : plus d'hôtels, plus d'auberges, plus de lieux de divertissement et de découverte des coutumes locales.

La nuit descend doucement dans la campagne enneigée propice aux beaux rêves. Je me baladais dans les rues et les ruelles au milieu des flocons de neige, séduit par un tourbillon de lumières chatoyantes, de paillettes lumineuses d'argent, le va-et-vient incessant des touristes, je ne peux m'empêcher de ralentir les pas, de voir encore plus, parce qu'ici il y a tellement de belles images qu'on ne se lasse pas de photographier...

石英，笔名，本名胡世英，中国摄影家协会会员，中国作家协会会员。长期潜心于摄影散记采风和手机采风，探索并建构了图文并茂的二元叙事新模式，其作品深受读者的好评和喜欢。

Shi Ying (de son vrai nom Hu Shiying) est membre de l'Association des photographes chinois et de l'Association des écrivains chinois. Il se consacre depuis longtemps à la rédaction d'essais et reportage à l'aide de la photographie et de la caméra du téléphone portable. Il a exploré et construit un nouveau mode de narration double dans lequel les images et les textes apparaissent côte à côte, et ses œuvres sont bien accueillies et appréciées par les lecteurs.



/// 作者 | 中国国际中文教育基金会 CIEF
翻译 | 钱培鑫 Qian Peixin

下一个
“孔院达人”
就是你

Les courtes vidéos du « Meilleur des Instituts Confucius » sont formidables, et c'est vous, le prochain « talent de l'Institut Confucius »

2021年6月,“最·孔院”短视频征集活动正式启动,历经5个月,130所孔子学院(课堂)提交了近500部精彩纷呈的作品。经过专家评议、大众投票、综合评定三个环节,最终评选出特等奖3部、一等奖6部、二等奖9部、三等奖15部、优秀奖67部。在大众投票环节,百部入围作品一共获得了389759票,大众的热情推动了一个新奖项的诞生——“最具人气奖”,总票数超过1万的12部作品获此殊荣。积极参与活动并在幕后辛勤策划的30所孔子学院(课堂)获评优秀组织奖。

活动评委会组长、中国传媒大学教授周亭点评道:“在这些作品中,我们看到来自全世界的孔院学员们展示他们学习中文的成果,分享中文对他们生活的改变,用中文介绍自己国家的风土民情。通过语言这座桥梁,身处不同地域和文化中的人民能够沟通彼此、相互学习。”

通过此次“最·孔院”短视频活动,我们看到了一批“宝藏孔院人”,他们在孔子学院学习或教授中文,是“多语能力者”,更是两国文化交流和友谊的使者。

来自印度尼西亚乌达雅纳大学旅游孔子学院“孔院达人”代表黄玉贤(Juni)表示:“中文有句格言‘四海同春,不以山海为远’,印尼和中国友好交往的悠久历史,可以追溯到两千多年前的汉朝。在今天,两国的深厚友谊更进一步。在印度尼西亚和我一样努力学习中文、期待留学中国的学生人数,在不断增加。孔子学院和孔子课堂在印尼开展得蓬蓬勃勃,欣欣向荣。在未来我希望能做印尼中国交流合作的使者,尽我所能,为促进两国友谊做贡献。”

在此次活动中,黄玉贤和其他参赛者等23名孔院人成为了首批“孔院达人”,他们如同一颗颗闪耀的星辰遍布在全球孔院网络中,点亮中外文化交流的前程。我们期待更多“孔院达人”的出现,织就一张连接中国与多国语言文化交流的银河。

2021年揭开了“最·孔院”品牌活动的序幕,今后此活动也将持续开展。诚如中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山所言,这些视频展示了各国人民对中文的热爱,对中文学习的热情。他们用镜头呈现精彩的中文学习瞬间,分享孔院趣事,记录学习中文如何影响和改变他们的职业或生活,在中外文化交流的过程中丰富对生活的感悟。

感谢各国参赛的孔院学员、孔子学院、中外合作机构以及关心支持国际中文教育事业的社会各界朋友。2022年,我们将继续并肩前行,精诚团结,期待更多学习者与中文结缘,期待分享更多精彩的故事。

上述“最·孔院”活动信息、“最·孔院”获奖视频和“孔院达人”获奖感言等可登陆孔子学院全球门户网站(ci.cn)观看。

Officiellement lancé en juin 2021, le concours de courtes vidéos « le meilleur des Instituts Confucius » a reçu un accueil enthousiaste de la part de 130 instituts Confucius (salles de classe), qui ont soumis près de 500 œuvres magnifiques au bout de cinq mois. Après trois sessions d'évaluation par des experts, de vote public et d'évaluation globale, trois prix exceptionnels, six premiers prix, neuf deuxième prix, 15 troisièmes prix et 67 prix d'excellence ont finalement été sélectionnés. Lors du vote du public, les 100 œuvres finalistes ont reçu un total de 389 759 votes. L'enthousiasme du public a donné naissance à un nouveau prix - « Prix des œuvres les plus plébiscitées » - remporté par les 12 œuvres ayant reçu un total de plus de 10 000 votes. Les 30 instituts Confucius (salles de classe) ayant participé activement à l'événement et effectué en coulisse des préparatifs laborieux ont reçu le prix de l'organisation exceptionnelle.

Zhou Ting, président du jury et professeur à l'Université de la communication de Chine, a indiqué dans son commentaire : « Nous voyons à travers ces vidéos des étudiants de l'Institut Confucius du monde entier exposer les résultats de leur apprentissage du chinois, partager la façon dont le chinois change leur vie et présenter les coutumes de leur propre pays en chinois. Par le biais de la langue, des personnes de différentes régions et cultures peuvent communiquer et apprendre les unes des autres. »

Ce concours nous a permis de découvrir de nombreux « trésors de l'Institut Confucius », des personnes qui étudient ou enseignent le chinois à l'Institut Confucius, qui sont « multilingues » et surtout ambassadeurs des échanges culturels et de l'amitié entre les deux pays.

Juni Huang, représentant de l'Institut Confucius du tourisme à l'Université d'Udayana, en Indonésie, a déclaré : « Une maxime chinoise dit : 'Le printemps est partout le même, au-delà des montagnes et des océans.' L'histoire d'amitié entre l'Indonésie et la Chine remonte à la dynastie des Han, il y a plus de 2 000 ans. Aujourd'hui, l'amitié entre nos deux pays va encore plus loin. Le nombre d'étudiants indonésiens qui, comme moi, s'attendent à apprendre le chinois et attendent avec impatience de pouvoir étudier en Chine, ne cesse d'augmenter. Les instituts Confucius et les salles de classe Confucius fleurissent et prospèrent en Indonésie. J'espère pouvoir à l'avenir servir d'ambassadeur des échanges et de la coopération entre l'Indonésie et la Chine, et faire de mon mieux pour promouvoir l'amitié entre les deux pays. »

Lors de cet événement, 23 personnes dont Juni Huang et d'autres participants sont devenus les premiers « talents de l'Institut Confucius », semblables aux brillantes étoiles scintillant dans le réseau mondial des instituts Confucius, éclairant l'avenir des échanges culturels entre la Chine et les autres pays. Nous nous réjouissons de voir apparaître davantage de talents de l'Institut Confucius, qui tisseront une galaxie d'échanges linguistiques et culturels reliant la Chine et de nombreux autres pays.

L'année 2021 a marqué le coup d'envoi de la promotion de la marque « le meilleur des Instituts Confucius », qui se poursuivra à l'avenir. Comme l'a dit Zhao Lingshan, secrétaire général de la Chinese International Education Foundation (CIEF), ces vidéos témoignent de l'amour de différents peuples pour la langue chinoise et de leur passion pour son apprentissage. Ils se sont servi de la caméra pour montrer de merveilleux moments d'apprentissage du chinois, partager des histoires intéressantes sur l'Institut Confucius, enregistrer la façon dont l'apprentissage du chinois a marqué et changé leur carrière ou leur vie, et enrichir leur compréhension de la vie au cours d'échange culturel entre la Chine et l'étranger.

Nous tenons à remercier, pour leur participation, les élèves de l'Institut Confucius, les Instituts Confucius, les institutions partenaires chinoises et étrangères ainsi que les amis de tous horizons qui se sont intéressés à la cause de l'enseignement international du chinois et l'ont soutenue. En 2022, nous continuerons à avancer ensemble et à nous unir en toute bonne foi, dans l'espoir que davantage d'apprenants se découvrent des affinités avec le chinois et partagent encore plus d'histoires passionnantes.

Les informations relatives au concours du « meilleur des Instituts Confucius », les vidéos primées ainsi que les discours des lauréats peuvent être consultés sur le portail mondial de l'Institut Confucius (ci.cn).

À partir de zéro - Histoire d'une doyenne chanceuse Roula Tsokalidou

从无到有： 一位孔院 院长学习中文 的故事



/// 作者 | 罗兰 Roula Tsokalidou
翻译 | 陈伟 Chen Wei

在希腊亚里士多德大学有这样一位教授，她不会说中文，但她的办公室里有几本中文书。她在国际语言会议上买了这些书，这些书对她很有吸引力。有时她会打开书看看，然后又把书放回书架。那位教授不是别人，就是我！

2018年12月，亚里士多德大学和上海外国语大学签订了合作协议，一所新孔院成立了。亚里士多德大学校长让我当孔院院长。校长问我是否愿意，我的第一反应是“……但我不会说中文”。校长却说：“可是没有其他会说中文的教授了。”我回答说：“我来试试吧！”我在心里想：现在我必须学中文了，这样就合情合理了！

孔院的成立不是一个简单的过程。2019年底，我们的孔院刚刚准备好，上海外国语大学派的陈森老师就到了希腊。

2020年2月，我们汉语课开始了。当时招到109名学生，把他们分成了九个组。他们有大学生和上班族，年龄从18到60多岁不等，都非常渴望进入中文世界。

对我来说，2020年2月25日是一个非常重要的日子，这是我第一次参加汉语课。我还记得第一次上汉语课的情景。陈老师强调为什么汉语中声调这么重要，我看到了学生幸福的笑脸。我那时就想：“他是一个非常特别的老师，汉语是一种特别的语言，我要努力学习。老天爷，帮帮我吧！”但是，大家都知道，后来由于疫情，我们都转向在线教学，同时我们必须帮助学生适应新情况。陈老师和我必须继续鼓励、激励学生学习汉语。

从那时起，我便开始了汉语学习的旅程，我跟汉语的缘分也浮出了水面。作为一名语言学者，我知道所有语言都同样重要和特殊。这是语言学的基本原理。但作为孔院外方院长，我学习汉语，进入汉语世界，我个人和学术的身份也有了一些不同。换句话说，我从“Tsokalidou教授”成为了“罗老师”——一位非常开心学汉语的院长。学习和推广中文，成了我主要的学术和个人目标。现在，我完全专注于中文而不是其他任何语言。

对西方人来说，中文是一门具有挑战性的语言，主要是因为是在中文里我们使用的是字符而不是字母。字符让中文更加特别，且更有吸引力。此外，我认为汉字让中文有一种特殊的表达力，学习中文让人更愿意去思考一些哲学性的问题，思考不同概念之间的关系。

另外，对我来说，现在学习中文是生活中的一部分。汉语像一位非常严苛的“情人”一样，它要求我每分钟的空闲时间都必须和它在一起。我已经沉迷于中文，陶醉在

中文词汇里，越学习越着迷。这就是为什么我常说，我不知道如何感谢我的第一位中文老师，他为我打开了中文的大门。英语中有句话说“The Greeks must have a word for it”，我觉得中国人应该也有一种特殊的表达方式。当然，现在我知道在汉语里可以这样说：一日为师，终生为父。

如今我的梦想是有一天能再回到中国，在中国大学做关于中文教材的研究，多学习汉语，体验地道的中国文化。也许这不是不可能的！

几个月前，我学了几句孔子的话：“吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩。”我现在五十多岁了，我已经准备好了去接受自己和中文的“天命”了。

(罗兰系希腊亚里士多德大学孔子学院院长)

Il était une fois une professeure à l'Université Aristote en Grèce qui ne parlait pas chinois, mais dans son bureau il y avait plusieurs livres en chinois. Elle les a achetés à la Conférence internationale des langues, parce qu'ils l'intéressaient. Parfois, elle ouvrait un de ces livres, y jetait un coup d'œil, et le remettait sur l'étagère. Cette professeure, c'est moi !

En décembre 2018, l'Université Aristote a signé un accord de coopération avec l'Université des Études Internationales de Shanghai (SISU), donnant ainsi naissance à un nouvel Institut Confucius. Le président de l'Université d'Aristote a voulu que j'assume la fonction de doyenne de cet Institut. Quand il m'a demandé mon avis, ma première réaction a été « ... Mais je ne parle pas un mot de chinois. » Mais le président a dit : « Il n'y a pas de professeur qui sait parler chinois chez nous. » J'ai donc répondu : « Laissez-moi essayer alors ! » Et je me suis dit : « Maintenant, je dois apprendre le chinois, comme ça ce sera logique ! »

La création d'un Institut de Confucius n'est pas un travail facile. En fin 2019, notre Institut avait à peine achevé les travaux de préparation que M. Chen Sen, professeur envoyé par la SISU, est arrivé en Grèce.

En février 2020, nos cours de chinois ont commencé. Nous avons recruté en tout 109 élèves, divisés en neuf classes. Parmi eux, il y avait des étudiants et des employés, âgés de 18 à 60 ans, tous brûlaient d'impatience de découvrir la langue chinoise.

Pour moi, le 25 février 2020 était un jour très important pour moi: c'était mon premier cours de chinois. Je me souviens comme si c'était hier de ce qui s'est passé en classe. M. Chen a souligné l'importance des tons en chinois et moi, j'ai vu le visage heureux des étudiants. À ce moment-là je me suis dit : « Monsieur Chen est un professeur spécial, et le chinois une langue spéciale. Il faut que je fasse des efforts ! Que Dieu m'aide ! » Mais comme chacun le sait, à cause de la COVID-19, l'enseignement se s'est donné plus tard en ligne et nous étions obligés d'aider les étudiants à s'adapter à cette nouvelle situation. M. Chen et moi, nous devons continuer à faire des efforts et motiver nos élèves à apprendre.

C'est ainsi qu'a commencé mon parcours d'apprentissage du chinois, et ma relation spéciale avec cette langue a également fait surface. En tant que linguiste, je sais que toutes les langues se trouvent sur un pied d'égalité en termes d'importance et de particularité. C'est un principe de base de la linguistique. Mais en tant que doyenne grecque de l'Institut Confucius, à mesure que j'apprends le chinois et pénètre dans le monde de cette langue, je vois mon statut personnel et académique changer quelque peu. Plus précisément, « la professeure Tsokalidou » est transformée en « Madame Luo », une doyenne heureuse de pouvoir apprendre le chinois. Maintenant, l'apprentissage et la promotion de cette langue devient mon principal objectif académique et personnel, c'est pourquoi j'ai le droit et aussi l'obligation de me concentrer sur le chinois plutôt que sur une autre langue quelconque.

Le chinois est une langue difficile pour les Occidentaux, surtout parce qu'il utilise des idéogrammes au lieu de lettres alphabétiques. Les idéogrammes rendent le chinois plus spécial et plus attrayant. En outre, je pense que les idéogrammes procurent au chinois une capacité d'expression spéciale et qu'apprendre le chinois pousse les gens à réfléchir sur certaines questions philosophiques ainsi que sur les relations entre différents concepts.

Aujourd'hui, apprendre le chinois est devenu une partie intégrante de ma vie. Cette langue, comme un « amant » exigeant, m'oblige à être avec lui chaque minute de mon loisir. Je me suis complètement plongée dedans, plus j'apprends cette langue, plus je suis fascinée par elle. C'est

pour cela que je dis souvent que je ne sais pas comment remercier mon premier professeur de chinois qui m'a ouvert la porte à cette langue. Un proverbe anglais dit : « The Greeks must have a word for it. » J'étais convaincue qu'en chinois il devait y avoir une expression équivalente. Bien sûr maintenant je sais que l'on peut dire : « Professeur un jour, père toujours. »

Maintenant, mon rêve est de retourner en Chine pour faire des recherches sur le matériel d'enseignement du chinois dans les universités chinoises, apprendre davantage sur cette langue, et découvrir la culture chinoise authentique. Ce n'est peut-être pas impossible !

Il y a quelques mois, j'ai appris les propos suivants de Confucius : « À quinze ans, je m'appliquais à l'étude de la sagesse ; à trente ans, je marchais d'un pas ferme dans le chemin de la vertu ; à quarante ans, j'avais l'intelligence parfaitement éclairée ; à cinquante ans, je connaissais les lois de la Providence ; à soixante ans, je comprenais, sans avoir besoin d'y réfléchir, tout ce que mon oreille entendait ; à soixante-dix ans, en suivant les désirs de mon cœur, je ne transgressais aucune règle. » Maintenant j'ai plus de cinquante ans, et je suis prête à obéir aux lois de la Providence qui me sont imposées, celles de la langue chinoise.



Roula Tsokalidou, doyenne de l'Institut Confucius à l'Université Aristote en Grèce.

孔子学院

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办,是拥有标准国际连续出版物刊号(ISSN)和中国国内统一刊号(CN)面向全球发行的出版物。该刊为双月刊,有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

现需征稿,主题如下:

1. 国际中文教育,如教学、研究、考试;
2. 孔院故事,以个人视角讲述孔子学院故事,尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事;
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知:

1. 文稿完整,包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800-3000字,中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图,请附图片说明,不低于3MB,以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱:ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内,回复作者并确认收稿信息。

免责声明:投稿稿件要求原创、首发,稿件中不得含有任何违法内容,不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益,否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿,即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Appel à contribution

L'Institut Confucius est une revue créée par la Fondation d'Education Internationale de la Chine et co-organisé par l'Université des Etudes Internationales de Shanghai. Possédant à la fois un numéro de série standard international et un numéro de série standard de la Chine, cette revue bimestrielle est diffusée en Chine comme à l'étranger, et paraît en onze versions: chinois-anglais, chinois-français, chinois-espagnol, chinois-russe, chinois-allemand, chinois-italien, chinois-portugais, chinois-arabe, chinois-thaïlandais, chinois-coréen et chinois-japonais.

Les articles sur les sujets suivants sont les bienvenus:

- Enseigner le chinois aux locuteurs d'autres langues, par exemple l'enseignement, la recherche, les examens.
- Les histoires des instituts Confucius: raconter ce qui se passe dans les instituts Confucius de caractères, les instituts Confucius modèles et l'alliance des instituts Confucius.
- les cultures chinoises, la communication interculturelle, la vie contemporaine en Chine.

Consignes aux auteurs:

- L'article contribué doit être complet, y compris le titre, la signature, le texte et la présentation de l'auteur.
- Les contributions doivent avoir une longueur de 800 à 3000 mots et peuvent être rédigées en chinois ou/et en français. Au cas où le texte serait illustré, un titre ou une légende serait exigé pour chaque image. Celle-ci, de plus, doit avoir un poids supérieur à 3 Mo et être soumise sous forme de pièce attachée.
- Adresse mail pour renseignement ou contribution: ci.journal@ci.cn. Une confirmation sera adressée à l'auteur dans un délai de 10 jours ouvrables à dater de la réception de la contribution par la rédaction de la revue.

Avis de non-responsabilité: l'article contribué doit être original et inédit sans contenu illégal. Les auteurs ne doivent pas violer les intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. La soumission d'un article est considérée comme avoir cédé à la rédaction de l'Institut Confucius le droit d'auteur, y compris le droit de modifier, reproduire, compiler, traduire, diffuser sur le réseau d'information et le droit d'auteur sur les produits numériques électroniques dans le monde entier (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

La rédaction de l'Institut Confucius